

МАТЕРИАЛЫ ПО ЯЗЫКУ ЮКАГИРОВ
ВЕРХНЕЙ КОЛЫМЫ

- АГАФЬЯ ГРИГОРЬЕВНА ШАДРИНА –
- АКУЛИНА ВАСИЛЬЕВНА СЛЕПЦОВА –
- МАРИЯ ИВАНОВНА ТУРПАНОВА –

СОСТАВИТЕЛЬ И. НАГАСАКИ

Тачикава, 2015

Предисловие

Настоящая публикация является сборником текстов на языке верхнеколымских юкагиров, в который вошли сказки и рассказы, собранные в селе Колымское Среднеканского района Магаданской области и в селе Нелемное Верхнеколымского района Республики Саха (Якутия). Сказки и рассказы записаны от трех из информантов составителя этой книги: Агафьи Григорьевны Шадриной (1921–2004), Акулины Васильевны Слепцовой (1930–) и Марии Ивановны Турпановой (1937–). Все они играли и играют важную роль для сохранения родного языка и традиционной культуры юкагиров как хранители-знатоки памяти народа. Например, сказка под названием “Петр Бербекин и хмель”, рассказанная Агафьей Григорьевной на русском языке, опубликована в местной газете “Новая Колыма”, №43 (5814) от 9 апреля 1988 г. Разные сказки и рассказы, рассказанные Акулиной Васильевной, включены в сборники фольклорных текстов и опубликованы в 1980 и 1990-х годах (Николаева 1989, Nikolaeva 1997). Акулина Васильевна и Мария Ивановна были информантами для книги Е. Масловой по грамматике языка верхнеколымских юкагиров, опубликованной в 2003 г. (Maslova 2003). Я посещала их дома несколько раз и делала звуковые записи сказок и рассказов в период 1997–2007 гг. во время своих экспедиций и на основе записей воспроизводила тексты, делала лингвистический анализ, и переводила на русский язык. Для настоящей публикации в транскрипцию и русские переводы всех текстов внесены соответствующие изменения.

Транскрипция

Транскрипция языка верхнеколымских юкагиров в настоящей работе основана на кириллице.

- Используются следующие знаки: п, б, т, д, ч, дъ, к, г, х, ү, с, ш, ж, р, м, н, нь, ң, л, ль, й, и, э, ө, а, о, у.
- Долгие гласные пишутся двумя буквами: ии, ээ, аа, oo, uu.
- Для фонемы /w/ использован знак “у”.
- Звуки [tč] и [č], которые часто пишутся знаками “ч” и “сь”, не различаются и всегда пишутся знаком “ч”, так как они являются одной фонемой.
- Большие буквы использованы в начале предложений и имен собственных (имен, фамилий, географических названий).

- Заимствованные из русского языка слова, сравнительно недавно вошедшие в язык верхнеколымских юкагиров, пишутся согласно русскому правописанию.

Благодарности

Прежде всего я хочу выразить глубокую благодарность Агафье Григорьевне Шадриной, Акулине Васильевне Слепцовой и Марии Ивановне Турпановой. Знания, которые они передали, очень ценные для всех, кто интересуется юкагирским языком и юкагирской культурой.

Очень большую помощь при лингвистическом анализе оказали верхнеколымские юкагирки, Дарья Петровна Борисова (жившая в поселке Сеймчан, Магаданская область), Акулина Егоровна Шадрина и Варвара Владимиловна Федотова (жившие в селе Нелемное, Республика Саха (Якутия)).

Создавали для меня комфортные бытовые условия для нормальной работы.

- В поселке Сеймчан: Людмила Андреевна Горшунова, Юрия Шушурихина, Светлана Александровна Ярышева и сотрудники Сеймчанского краеведческого музея;

- В селе Нелемное: Афанасий Егорович Солнцев, Ольга Борисовна Солнцева, Евдокия Давыдовна Шалугина и Людмила Ивановна Шадрина.

Я признательна Валентину Гусеву, Наталье Неустроевой и Асука Мицуи за проверку русского языка и за помощь в составлении данного сборника. Я также благодарна профессору Джону Уитмену и Анне Бугаевой за поддержку в проведении работы в целом.

Без помощи всех людей, перечисленных выше, я не смогла бы завершить эту работу.

Подготовка книги стала возможна благодаря гранту Японской ассоциации по развитию науки и техники: Grant-in-Aid for Scientific Research (B) “A Study of Digital Archive Environment and Language Documentation for Minority Languages in North-East Eurasia” (№ 23401025, JSPS).

февраль 2015 г.
Ику Нагасаки

Библиография

Курилов Г.Н. Правила орфографии юкагирского языка. Якутск. 1987.

Maslova, E. A Grammar of Kolyma Yukaghirs. Mouton Grammar Library 27. Berlin; New York: Mouton de Gruyter. 2003.

Николаева И.А. (ред.) Фольклор юкагиров Верхней Колымы, Хрестоматия I-II. Якутск. 1989.

Nikolaeva, I. Yukaghirs Texts. Specimina Sibirica 13. Szombathely: Savariae. 1997.

Новая Колыма, №43 (5814) от 9 апреля 1988 г.

Спиридонов В.К. и Николаева И.А. Букварь для 1 класса юкагирских школ (верхнеколымский диалект). Санкт-Петербург: Просвещение.1993.



Агафья Григорьевна Шадрина в сшитом ею жилете с бисерным
украшением возле своего дома (Колымское, Август 1997 г.)



Акулина Васильевна Слепцова в традиционном летнем халате перед юкагирским жилищем “одун нумэ” (Нелемное, Август 2007 г.)



Мария Ивановна Турпанова на берегу реки Ясачная со своим внуком и составителем этой книги (Нелемное, Август 2007 г.)

Содержание

Предисловие	iii
Фотографии	v
1 Арнуйяадиэ Росомаха ShAG19970727T2	1
2 Арнуйяадиэ Росомаха ShAG19970808T1	3
3 Арнуйяадиэ Росомаха ShAG20021022T1	5
4 Арнуйяадиэ Росомаха ShAG20030821T1	7
5 Чолбораадиэ Зайчик ShAG19970726T	9
6 Чолбораадиэ Зайчик ShAG20021022T2	11
7 Чолбораадиэ Зайчик ShAG20030816T1	13
8 Дэбэгэй ShAG19970727T1	15

9	Дэбэгэй ShAG20020527T	18
10	Дэбэгэй ShAG20021022T5	22
11	Дэбэгэй ShAG20030821T2	26
12	Пиэтэр Бэрбэкин ShAG19970728T	31
13	Пиэтэр Бэрбэкин ShAG19970804T	39
14	Пиэтэр Бэрбэкин ShAG19970808T2	46
15	Пиэтэр Бэрбэкин ShAG20021012T	53
16	Пиэтэр Бэрбэкин ShAG20030829T1	59
17	Иркин пулундиэ тэрикэдэнъэ модони Старик со старухой жили ShAG20021022T4	66
18	Пулундиэ тэрикэдаанъэ модони Старик со старухой жили ShAG20030816T2	68
19	Старик со старухой вдвоём живут ShAG20030821T3	70
20	Пулундиэ тэрикэдэнъэ модони Старик со старухой жили ShAG20030827T	72
21	Парнаа Ворона ShAG20030829T2	74
22	Мит тудаа очень бедно модойоонпэ оодьиили Мы раньше очень бедно жили ShAG20021922T3	75

23 Мэт йукоолукэ шэгүжуй шоромок таңниги эгүэульэлнүүл Когда я была маленькая, бродили «убегающие люди» ShAG20030814T	77
24 Эмэй иркидьэ ниэдьий Мать однажды рассказывала ShAG20030829T3	79
25 Иркин тэрикэ пулундиэдиэнээ модольэлнүүл Одна старуха со стариком жили SAV20060829T1	81
26 Эрсьэнэй Эрсенэй SAV20070726T1	85
27 Момушaa понжубэ шукэдийэ ходэ сэрилэштайнам Как воевали каталка, глухарь и щука SAV20070726T4	89
28 Мэт лэбиэ Моя земля SAV20060829T2	91
29 Мэт лэбиэ Моя земля SAV20070726T5	92
30 Барха SAV20070726T2	93
31 Иркидьэ мит Нунгэдэнгэн можжойли Однажды мы поднимались по реке Рассоха SAV20070726T3	97
32 Чолбораадиэ Зайчик TMI20070725T2	99
33 Раньше, когда мы были маленькие TMI20070725T3	104
34 Мэт йаан уөнъэйоон оодьэ У меня было трое детей TMI20070725T1	107

35 Мит машиналэ хонут ходимиэ эрэ миэстэгэ йахайиили Мы ехали на машине и приехали куда-то TMI20070725T2	110
--	-----

1 Арнууяаадиэ Росомаха ShAG19970727T2

Записано 27 июля 1997 г. от Агафьи Григорьевны Шадриной, в селе Колымское Магаданской области.

- I.1 Омни модольэлни.
- I.2 Арнууяаалиэ... арнууяаадиэлэ тэрикэлльэл.
- I.3 Тамун кэдиэлэ дэ аյнумэ пулутньиэльэл, таң пай.
- I.4 Таат пэшшэйльэлнаа, лъэ оодоон, жадный оодоон.
- I.5 А потом арнууяаадиэнин холльэл.
- I.6 Арнууяаадиэгэлэ тоже пэшшэйльэлнаа.
- I.7 И арнууяаадиэ запел: «Омни мэткэлэ ноноон эриэлиэнэа? Мэт нутнэйэ пэдьэньэгэ омни эриэнунаа».
- I.8 Кэбэч.
- I.9 Кэбэч, тудэгэлэ пэшшэйдэлэ кэбэйни, тудэл кэбэч.
- I.10 Лъэңин аннъэй: «Илэйэ, тэтэк йоо чандэлуульэлул».
- I.11 Илэйэ мони, пукэльэ мони: «Мэт эл чандэличэ, илэйэ мэткэлэ шарнуннум».
- I.12 Пукэльэ: «Илэйэ, мэткэлэ шарнуннум».
- I.13 Таачилэ мони: «Илэйэ, тэтэк йоо чандэлуульэлул».
- I.14 Илэйэ мони: «Мэт эл чандэличэ».
- I.15 Илэйэ мони: «Мэт эл чандэличэ, шаад иичэгэ йододолло шобольяанун-

Жили люди.
Их дочь была замужем за росомахой.
Она была замужем сначало за волком, эта дочь.
Они бросили его, потому что он был жадный.
А потом она вышла замуж за росомаху.
Они росомаху тоже бросили.

И росомаха запела: «Люди меня почему ненавидят? Мой пупок воюющий, поэтому люди ненавидят».
Она пошла.
Пошла. Они её бросили, уехали.
А она пошла.
Она говорила ему (ветру): «Ветер, это ты сильный».
Ветер сказал, снег сказал: «Я не сильный. Ветер сильнее меня».
Снег сказал: «Ветер сильнее меня».
Тогда росомаха сказала: «Ветер, это ты сильный».
Ветер сказал: «Я не сильный».
Ветер сказал: «Я не сильный. Я кручусь вокруг вершины дерева

дъэ».

I.16 Тамун: «Шаал, тэтэк йоо чандэлүүльэлүүл».

I.17 Шаал мони: «Мэт эл чандэлийчэ, шоромо мэткэлэ чинэннүүм».

I.18 Тамун мони: «Шоромо, тэтэк йоо чандэлүүльэлүүл».

I.19 Шоромо мони: «Мэт эл чандэлийчэ, смиэр мэткэлэ кудэдиэннүүм».

и останавливаюсь».

Она сказала: «Дерево, это ты сильное».

Дерево сказали: «Я не сильное. Человек меня рубит».

Она сказала: «Человек, это ты сильный».

Человек сказал: «Я не сильный. Смерть меня убивает».

I.20 Всё! Какой маленький, да?

2 Арнууяаадиэ Росомаха ShAG19970808T1

Записано 8 августа 1997. от Агафьи Григорьевны Шадриной, в селе Колымское Магаданской области.

- 2.1** Пуннумэ модольэлни, пулут тэрикэнъэ.
2.2 Иркин мартльуөньяальэлни.
2.3 Таң титтэ мартльуөгэлэ көдиэлниин тадильэлнаа, тэрикэдоон.
2.4 Ал хамун льэлгэ, чаайэ льэгэ модольэл, алыс жаднаюольэл.
2.5 Миидьинпэдэ игэйэгэлэ чуму лэульэлум.
2.6 Тамунгэлэ нумэгэт угутэйльэлнаа.
2.7 Таат арнууяаадиэ, арнууяаадиэнин тадильэлнаа.
2.8 Арнууяаадиэ нутнэйэги пэдьэньэги.
2.9 Дъэ тамунгэлэ аай угутэйльэлнаа.
2.10 Таңдиэт ханаальэлни, арнууяаадиэ пэшшэйдэлэ.
2.11 Арнууяаадиэ тутидьэ дэ обоот поньоой.
2.12 Таат льэллэ таа йахтай: «Омний мэткэлэ ноноон эриэлиэнүаа? Мэт нутнэйэ пэдьэньэгэ эриэлиэнүаа».
2.13 Таат льэллэ пукэльэгэ эл чугчуен кэбэч.
2.14 Кэбэйдэлэ мони: «Пукэльэ, тэтэк иоо чандэлуульэлул».
2.15 Пукэльэ мони: «Мэт эл чандэличэ, мэткэлэ илэйэ шарнунум».

Люди жили, стариk со старухой.
У них была одна дочь.
Эту дочь выдали замуж за волка.
Волк жил у них некоторое время, немного. Он был очень жадный.
Он съел даже верёвку от их нары.
Они выгнали его из дома.
И выдали дочь за росомаху.
У росомахи пупок вонючий.
Выгнали её тоже.
Они уехали,бросив росомаху.
Росомаха одна осталась стоять.
И она запела: «Люди меня почему ненавидят? Мой пупок вонючий, поэтому ненавидят».
И она пошла по снегу, где не было тропинки.
Она пошла и сказала: «Снег, это ты сильный».
Снег сказал: «Я не сильный. Ветер сильнее меня».

- 2.16** Таат: «Илэйэ, тэтэк йоо чандэлуульэлүл».
- 2.17** Илэйэ мони: «Мэт эл чандэличэ, мэт шаад иичэгэ йододолло шобольгаанундьэ».
- 2.18** Тамунгэ таат тудэл мони: «Шаал, тэтэк йоо чандэлуульэлүл».
- 2.19** Шаал мони: «Мэт эл чандэличэ, шоромо мэткэлэ чинэнуннум».
- 2.20** Таат: «Шоромо, тэтэк йоо чандэлуульэлүл».
- 2.21** Шоромо мони: «Мэт эл чандэличэ, смиэр мэткэлэ кудэдиэннум».
- 2.22** Нъаадудэ, таңдэлмэ чэмиэч.

Так росомаха сказала: «Ветер, это ты сильный».

Ветер сказал: «Я не сильный. Я кручусь вокруг вершины дерева и останавливаюсь».

Тогда она сказала: «Дерево, это ты сильное».

Дерево сказали: «Я не сильное. Человек меня рубит».

Тогда росомаха сказала: «Человек, это ты сильный».

Человек сказал: «Я не сильный. Смерть меня убивает».

Хватит. На этом конец.

3 Арнууяаадиэ Росомаха ShAG20021022T1

Записано 22 октября 2002 г. от Агафьи Григорьевны Шадриной, в селе Ко-
лымское Магаданской области.

- 3.1** Омни модольэлни.
- 3.2** Иркин март... пулундиэ тэрикэнъэ
модони, иркин мартльуөнъэни.
- 3.3** Тамун арнууяаадиэлэ... көдиэлэ, кө-
диэлэ тэрикэтльэл, тэрикэшњаа, титтэ
мартльуөгэлэ көдиэлнин тадиџаа.
- 3.4** Көдиэл ньэ ханидэ ньэ лэмэлэ ньэ...
эл кэчининүй.
- 3.5** Тудэ льэгэ... миидьии игэйэгэлэ чу-
му лэульэлум.
- 3.6** Жаднаюодэгэн таат пэшшэйльэл-
њаа.
- 3.7** Пэшшэйльэлњаа, угутэйльэлњаа, ну-
мэгэт.
- 3.8** Таат арнууяаадиэнин холльэл.
- 3.9** Арнууяаадиэ нутнэйэги нахaa пэ-
дъэнъэй.
- 3.10** Тамун, тамун пэдъэдэгэн, нутнэйэ
пэдъэдэгэн угутэйльэлњаа.
- 3.11** Таңдиэт кудэлэллэ кэбэйни.
- 3.12** Кэбэйни таңдиэт, омни кэбэйни.
- 3.13** Арнууяаадиэ тудидьиэ обoot по-
ньоий.
- 3.14** «Омни мэткэлэ ноноон эриэлиэ-
њаа? Мэт нутнэйэ пэдъэнъэгэ эриэлиэ-
нујаа».
- 3.15** Таңдиэт кэбэйни.

Люди жили.
Старик со старухой жили. У них
была одна дочь.
Они поженили волка. Выдали за-
муж свою дочь за волка.

А волк никуда ничего не прино-
сил.
Он съел даже верёвку нарты.

Они бросили волка, потому что
он был жадный.
Бросили, выгнали его из дома.

Потом дочь вышла замуж за ро-
сомаху.
У росомахи пупок очень вонючий.

Выгнали росомаху из-за запаха
от её пупка.
Потом они собрались и уехали.
Уехали, в конце концов люди уеха-
ли.
Росомаха одна осталась стоять.

«Люди меня почему ненавидят?
Мой пупок вонючий, поэтому нена-
видят».

Люди в конце концов уехали.

- | | |
|---|---|
| <p>3.16 Тудэл аай кэбэч.</p> <p>3.17 Нойги короткий, пукэльэ чэгинмоий, яарат хони.</p> <p>3.18 «Пукэльэ, тэтэк йоо чандэлуульэлүл».</p> <p>3.19 Пукэльэ мони: «Мэт эл чандэличэ, йальоодьэ мэткэлэ альашнуннум».</p> <p>3.20 Тамунгэ мони: «Йальоодьэ, тэтэк йоо чандэлуульэлүл.</p> <p>3.21 Йальоодьэ мони: «Мэт эл чандэличэ, нињхаар мэткэлэ төүнүннум».</p> <p>3.22 «Нинхаар, тэтэк йоо чандэлуульэлүл».</p> <p>3.23 Нинхаар мони: «Мэт эл чандэличэ, илэйэ мэткэлэ шашађатнум».</p> <p>3.24 Тамунгэ мони: «Илэйэ, тэтэк йоо чандэлуульэлүл».</p> <p>3.25 Илэйэ мони: «Мэт эл чандэличэ, шаалгэ йододолло, шаал будиэн йододолло шобольяанундъэ».</p> <p>3.26 Тамунгэ мони: «Шаал, тэтэк йоо чандэлуульэлүл».</p> <p>3.27 Шаал мони: «Мэт эл чандэличэ, шоромо мэткэлэ чинэнүннум, нынираануннум».</p> <p>3.28 Тамунгэ мони: «Шоромо, тэтэк йоо чандэлуульэлүл».</p> <p>3.29 Шоромо мони: «Мэт эл чандэличэ, смерть мэткэлэ куддиэннум».</p> <p>3.30 Таңдаа нъаадудэ.</p> | <p>Она тоже ушла.
Её ноги короткие. Снег глубокий.
Она шла, разгребая снег.
«Снег, это ты сильный».</p> <p>Снег сказал: «Я не сильный. Солнце меня растапливает».
Тогда росомаха сказала: «Солнце, это ты сильное».
Солнце сказали: «Я не сильное.
Туча меня закрывает».
«Туча, это ты сильная».</p> <p>Туча сказала: «Я не сильная. Ветер меня рассеивает».
На это росомаха сказала: «Ветер, это ты сильный».
Ветер сказал: «Я не сильный. Я кручуясь вокруг вершины дерева и останавливаюсь».
На это росомаха сказала: «Дерево, это ты сильное».
Дерево сказали: «Я не сильное.
Человек меня рубит, сваливает».</p> <p>На это росомаха сказала: «Человек, это ты сильный».
Человек сказал: «Я не сильный.
Смерть убивает меня».
Хватит.</p> |
|---|---|

4 Арнууяаадиэ Росомаха ShAG20030821T1

Записано 21 августа 2003 г. от Агафьи Григорьевны Шадриной, в селе Ко-
лымское Магаданской области.

- 4.1 Пулут тэрикэнъэ модони.
- 4.2 Иркин мартльуөнъэни.
- 4.3 Титтэ мартльуөгэлэ көдиэлнин та-
диңаа.
- 4.4 Көдиэл ньэ ханидэ эл лэгүлэ ньэ лэ-
мэлэ эл кудичи.
- 4.5 Тудэ миидьини игэйэгэлэ чуму лэу-
льэлум, лэндоольйт.
- 4.6 Көдиэлэ угутэйңаа.
- 4.7 Арнууяаадиэнин тадильэлңаа.

- 4.8 Арнууяаадиэ туенги нахаа пэдъэ-
ньэй, нутнэйэги пэдъэнъэй.
- 4.9 Арнууяаадиэгэлэ аай пэшшэйңаа.
- 4.10 Пулундие тэрикэдэнъэ кудэлэнү,
мартьуөги, таңдиэт кэбэйңи.
- 4.11 Таат арнууяаадиэ обоот йолобудэ
йуэт кэбэйпэги йуемэлэ.
- 4.12 Таат йахтаай: «Омни мэткэлэ но-
ноон эриэлиэнъаа? Мэт нутнэйэ пэдъэ-
ньэгэ эриэлиэнуңаа».
- 4.13 Таат тудэл аай кэбэч.
- 4.14 Пукэльэ чэгинмоодьоодэк, а тудэ
нойги йукоой, короткий, пукэльэгэ йа-
рай.
- 4.15 «Пукэльэ, тэтэк чиилэлльэлул», -
мони.
- 4.16 Пукэльэ мони: «Мэт эл чиилэндьэ,
йальоодьэ мэткэлэ альашнуннум».

Старик со старухой жили.
У них была дочка.
Свою дочку выдали замуж за вол-
ка.
А волк ни еды, ничего не добы-
вал.
Он съел даже верёвку нарты, та-
ким был голодным.
Они выгнали волка.
Выдали дочку замуж за росома-
ху.
У росомахи это было очень во-
нючее, её пупок был вонючий.
Росомаху тоже выгнали.
Старик со старухой собрались,
и их дочь (тоже), и потом ушли.
Росомаха стояла и оглянулась на-
зад. Она увидела, как они шли.
И она запела: «Люди меня поче-
му ненавидят? Мой пупок воню-
чий, поэтому меня ненавидят».
Потом она тоже пошла.
Снег был глубокий, а у неё ноги
короткие, она шла, разгребая снег.
«Снег, это ты сильный».

Снег сказал: «Я не сильный. Солнце меня растапливает».

- 4.17** Йальоодьэ мони: «Мэт эл чиилэндьэ, мони, нинхаар мэткэлэ төунуннум».

4.18 Нинхаар мони: «Мэт эл чиилэндьэ, илэйэ мэткэлэ шашаbatнуннум».

4.19 «Илэйэ, - мони, - таңниги тэтэк чиилэлльэлүүл».

4.20 Илэйэ мони: «Мэт эл чиилэндьэ, йальоодьэ, ээ, шаал будиэн йөмгэллэ шобольянундьэ», - мони.

4.21 «Шаал, тэтэк, - мони, - чиилэлльэлүүл».

4.22 Шаал мони: «Мэт эл чиилэндьэ, шоромо мэткэлэ ньинраануннум».

4.23 Шоромо мони: «Мэт эл чиилэндьэ, смиэр мэткэлэ кудэдиэннум».

4.24 Таңдаа, нъаадудэ.

Солнце сказали: «Я не сильное.
Туча меня закрывает».
Туча сказала: «Я не сильная. Ве-
тер меня рассеивает».
«Ветер, тогда это ты сильный».

Ветер сказал: «Я не сильный. Я
кручуся вокруг вершины дерева
и останавливаюсь».
«Дерево, это ты сильное».

Дерево сказала: «Я не сильное,
человек меня валит».
Человек сказал: «Я не сильный,
смерть меня убивает».
Хватит.

5 Чолбораадиэ Зайчик ShAG19970726Т

Записано 26 июля 1997 г. от Агафьи Григорьевны Шадриной, в селе Колымское Магаданской области.

5.1 Пулундиэ чолбораа... это пул... пу... тэрикиэдиэнъэ модохи, чолбораадиэлэ уөнъэни.

5.2 Пулундиэ мони: «Тэрикэ, мит чолбораа лэkkэ!» - мони.

5.3 А пулундиэ мони: «Ээ, нумун, нумун шоубораалэ лошкараалэ лэктүөк?»

5.4 Таат угийэлмэ эгиэни.

5.5 Чолбораадиэ таң ажуупэдэйлэ мэдим.

5.6 Пулундиэдиэ лошкараак шоубораак лончийнимэлэ.

5.7 Чолбораадиэ мони... тэрикиэдиэ мододоло тудэ ношиилэ амладайдэлэ инрюульэл.

5.8 Чолбораадиэ нум будиэн арпаач.

5.9 Таат нум будиэт таат пөмудэй пөмудэй.

5.10 Таат эдийчум: «Эпиэ!» - ёильэ.

5.11 «Эпиэ!» - ёильэ.

5.12 Тэрикиэдиэ тудэ ношиилэ амладайдэлэ инрюульэл.

5.13 Чолбораадиэ таңдиэт умулгэ ... ээ, унуңгэ эймугудэ умулжин хон... шэурэйльэл.

5.14 Пулундиэ киэч.

Старик со старухой жили. Они держали зайчика как своего ребёнка.

Старик сказал: «Жена, давай съедим нашего зайца!»

А старуха (букв. старик) сказала: «Из какой посуды, какой ложкой будем есть?»

Утром встали.

Зайчик слышал их слова.

Старик пошёл делать ложку и посуду.

Старуха сидела, проглотила свой напёрсток и уснула.

Зайчик поднялся на крышу дома.

Так с крыши дома и покатился-покатился.

Потом зайчик позвал: «Бабушка!» - (ответа) нет.

«Бабушка!» - нет.

Старуха проглотила свой напёрсток и уснула.

Зайчик тогда убежал на другую сторону реки, на остров.

Старик пришёл.

- 5.15** «Тэрикэ, – мони, – мин шоубораа лошкарaa!»
- 5.16** Тэрикиэдиэ тиинэ льэльэлум, йүөльэлум, чолбораадиэ шэурэйльэлгэлэ.
- 5.17** «Лэмэ лэудин кэчиимэк? – мони, – чолбораадиэ шэурэйльэл».
- 5.18** Пулундиэ, пулундиэ таат ханинаам.
- 5.19** «Чолбораадиэ тэтидьэ дэ лэудэлэ, – мони, – таат льэйэк!»
- 5.20** Ибиэргэ кургом таат ханинаам.
- 5.21** Мурэд игэйэдэгэ эгиэй, тэрикиэдиэ ньоёй.
- 5.22** Ээ, чэслаалэ таат чинэйм.
- 5.23** Тэрикиэдиэ, тэрикиэдиэ амдэй.
- 5.24** Иридэйлэ илльайм, ньэ лэмэдиэ ёйльэ.
- 5.25** Молин ноёни даа шоёоол.
- 5.26** «Ой ноюон куддиэльэлум, – мони, – мэт тэрикэ? ириги ол ходэньэ, эл лэульэл чолбораадиэгэлэ».
- 5.27** Иридэйлэ иидэм, ани... анин льэгэ орпурэм, орпольгэ.
- 5.28** Таат угийэлмэ кэбэч.
- 5.29** Чолбораадиэ таң умулгэ пэйдьидэ эуриэльэл.
- 5.30** Шашшиилэ аам.
- 5.31** Киеч, тэрикиэдиэ эдьиэдэлэ ??? индьэт модой.
- 5.32** «Чолбораадиэ, – мони, – шашши... шашшиигэ льэмэ нушэльэшмэ».
- 5.33** Угийэлмэ хони, чолбораадиэ игэльэл.
- 5.34** Шашшиигэ игэльэл.
- 5.35** Тамунгэлэ лэнјаа.
- 5.36** Нъаадудэ таңдэлмэ чэмиэч, всё.

«Жена, возьми посуду и ложку!»

Старуха давеча видела, как зайчик убежал.

«Ты принёс их, чтобы что есть? Зайчик-то убежал».

Старик начал гоняться за старухой.

«Ты одна съела зайчика!»

Он начал гоняться за ней вокруг очага.

Он наступил на шнурок её обуви. Старуха упала.

Теслом её зарубил.

Старуха умерла.

Распорол ей живот. Ничего не было.

Только напёрсток лежал.

«Ой, зачем я убил свою жену? Её живот пустой. Она не съела зайчика».

Зашил ей живот. Повесил её на палку для сушки рыбы.

Утром пошёл.

Зайчик бегал на острове.

Старик сделал ловушку.

Пришёл домой. Старуха ожила, сидит и шьёт.

Старик сказал: «Для зайчика ловушку поставил».

Утром пошёл. Зайчик попался.

Попался в ловушку.

Съели его.

Хватит, на этом конец. Всё.

6 Чолбораадиэ Зайчик ShAG20021022T2

Записано 22 октября 2002 г. от Агафьи Григорьевны Шадриной, в селе Ко-
лымское Магаданской области.

- 6.1** Пулундиэ тэрикэдааньэ модохи.
6.2 Пулундиэ мони: «Тэрикэ, мит чолбороа лэkkэ!»
6.3 «Тэрикэ, - мони, - мит чолбороа лэkkэ!»
6.4 «Пулут, нумун шоубораалэ лэктүөк, лошараалэ?»
6.5 «Мэт аайит, - мони, - лошараа чолбо... это, лошараа кэчинит, шоубороаа».
6.6 Кэбэч пулундиэ.
6.7 Чолбороадиэ тан ажуупэдэйлэ мэдинаа ... мэдильэлум.
6.8 Дъэ нумэ будиэн арпаач.
6.9 Нумэ будиэн арпайдэлэ чибалыгэйуем, тэрикиэдиэ инрюульэл, тудэ но-
бииилэ, ноциилэ амладайдэлэ инрюульэл.
6.10 «Эпиэ!» - өйльэ.
6.11 «Эпиэ!» - өйльэ.
6.12 Тэрикиэдиэ инроой.
6.13 А чолбороадиэ таңдиэт шэурэч, унунгэ эймугудэ умулжин шэурэч.
6.14 Тэрикиэдиэ мэжжэч, таат эдиэчум, «Чолборо!» - өйльэ.
6.15 «Чолборо!» - өйльэ.
6.16 Укэч, ийуем, чолбороадиэ унунгэ эй-
мугудэ шэурэйльэл.
6.17 Дъэ чолбороадиэ унунгэ эймугудэ

Старик с женой жили.
Старик сказал: «Жена, давай съедим нашего зайца!»
«Жена, - сказал, - давай съедим нашего зайца!»
«Муж, из какой посуды, какой ложкой будем есть?»
«Я пойду делать. Ложку и посуду принесу».

Пошёл старик.
Зайчик слышал их слова.

Он поднялся на крышу дома.
Поднялся на крышу дома и через дымоход увидел - старуха уснула, она проглотила свой напёрсток и уснула.
«Бабушка!» - (ответа) нет.
«Бабушка!» - нет.
Старуха спит.
Зайчик тогда убежал. Убежал на другую сторону реки.
Старуха проснулась и позвала:
«Заяц!» - его нет.
«Заяц!» - нет.
Вышла и увидела, что зайчик убежал на другую сторону реки.
Зайчик убежал на другую сторо-

шэурэйльэл, пулундиэ киэч.

6.18 Шоубораалэ лошкараалэ лончиллэ киэч.

6.19 «Тэрикэ, мaa шоубораа лошкараа!»

6.20 «Пулут, лэмэ лэудин кэчимиэмэ? Мит чолбораа шэурэйльэл унун эймин».

6.21 «Аа, тэт кимдааньэйэк, тэтидьиэ лэудэлэ таат льэйэк!»

6.22 Дъэ таат ханинаам, чибальгэ кургом.

6.23 Ээ, мурэд игэйэдэгэ хорпушэм.

6.24 Тэрикиэдиэ ньоёй.

6.25 А чэслаалэ титаат шоубораа лошкараа аамэлэ бэдэ, таң чэслаалэ чинэм, тии бэндэйлэ, йоуђодэйлэ.

6.26 Иридэйлэ илльайм, ньэ лэмэдиэ ёйльэ, ноjии даа ходоол только, иридэгэ.

6.27 «Оо мэт тэ... мэт тэрикэ эл лэ... эл лэ... чолбараадиэгэлэ эл лэммэлэ бэдэк кудэдиэльэлмэ».

6.28 Иридэйлэ льэм, иидэм, орпунраагэ орпурэм.

6.29 Угийэлмэ эгиэй.

6.30 Унунгэ эймугудэ, унунгэ эймугудэ хони.

6.31 Шашшиилэ аам.

6.32 Киэч, тэрикиэдиэ омолбаальэл, ириги ириги йођорги чумут омолбаальэл шобурпаальэл.

6.33 «Ээ», - пулундиэ айаат амдэй та-мунгэ, тэрикэ эдьиэй, тудидьиэ поньоой.

6.34 Угийэлмэ хони, чолбараадиэ шашшиигэ игэльэл.

6.35 Чолбараадиэгэлэ кэчиняа, ньэлбэтяа, паняа, лэняа.

6.36 Ньяадудэ.

ну реки. Старик пришёл.

Он сделал посуду и ложку и пришёл.

«Жена, на посуду и ложку!»

«Муж, ты принёс их, чтобы что есть? Наш заяц убежал на другую сторону реки».

«А-а, ты обманываешь. Одна съела зайчика!»

Начал гоняться за старухой вокруг печи.

Сделал так, чтобы она зацепилась за завязку торбасов.

Старуха упала.

Он рубил её теслом, которым сделал тарелку и ложку, теслом рубил здесь, её по спине.

Распорол ей живот. Ничего не было. Только напёрсток лежал у неё в животе.

«О-о, я убил свою жену, которая не съела зайчика».

Сшил её живот. Повесил её на палку для сушки рыбы.

Утром встал.

Пошёл на другую сторону реки.

Сделал ловушку.

Пришёл домой. Старуха выздоровела, её живот, её рана зажила.

Старик обрадовался до смерти из-за этого. Старуха ожила. Она была одна.

Утром пошёл. Зайчик попался в ловушку.

Принесли зайца, ободрали, сварили и съели.

Хватит.

7 Чолбораадиэ Зайчик ShAG20030816T1

Записано 16 августа 2003 г. от Агафьи Григорьевны Шадриной, в селе Ко-
лымское Магаданской области.

- 7.1** Пулундиэ тэрикэдэнъэ модони, чол-
бораадиэлэ уөнъэни.
- 7.2** Иркидъэ пулундиэ мони: «Тэрикэ,
мит чолбораа лэkkэ!»
- 7.3** А тэрикэги мони: «Пулут, нумун шоу-
бораалэ лошкараалэ лэктүөк?»
- 7.4** «Мэт угуйиэ хонтэйэ но... лончийи-
ит, - мони, - шоубораа лошкараа».
- 7.5** Угийэлмэ эгиэй пулундиэ.
- 7.6** Тамидэлэ кэбэч ньумудьии миндэлэ
чэслэа миндэлэ.
- 7.7** Тэрикиэдие индьэй, индьэллэ ин-
дьэллэ тудэ нобийнгэлэ амладайльэлум,
инруульэл.
- 7.8** Чолбораадиэ тиј ажуупэдэйлэ мэ-
дим, анньэнидэйлэ, титтэгэлэ, кудэдэ-
дин льэнjaа, - монут.
- 7.9** Арпаач, нумэ будиэн арпаач.
- 7.10** Тибиданильгэн мэжжэй.
- 7.11** Йуөм, тэрикиэдие инруульэл тудэ
нобийилэ амладайдэлэ.
- 7.12** «Эпиэ!» - ёильэ, ал ажууги.
- 7.13** «Эпиэ!» - ёильэ, инроой, тэри... тэ-
рикиэдие инруульэл.
- 7.14** Аа, шэурэч.
- 7.15** ??? льэллэ пөмудэллэ пөмудэллэ
нумэ будиэ, шэурэч, унунгэ эймугудэ

Старик с женой жили. Они дер-
жали зайца как ребёнка.
Однажды старик сказал: «Жена,
давай съедим нашего зайца!»
Старуха сказала: «Муж, из ка-
кой посуды, какой ложкой будем
есть?»
«Я схожу завтра. Сделаю тарел-
ку и ложку».
Утром встал старик.
Он оделся и пошёл, взяв топор и
тесло.
Старуха шила. Она шила, шила,
свой напёрсток проглотила и усну-
ла.
Зайчик слышал их слова, что они
говорили. Слышал, что они хо-
тели убить его.
Поднялся на вершину дома.
Слышал через дымоход.
Увидел: старуха свой напёрсток
проглотила и уснула.
«Бабушка!» - нет, голоса не (слыш-
но).
«Бабушка!» - нет, она спит, ста-
руха уснула.
Зайчик убежал.
Он, это... с вершины дома ска-
тился вниз и убежал. Он убежал

шэурэч.

7.16 Тэрикиэдиэ мэжжэч.

7.17 «Чолдоро!» - өйльэ чолдоро.

7.18 «Чолдоро!» - пуллугудэ укэч, андаа унуунгэ эймугудэ шэурэйльэл, тэрикиэдиэ ... ээ, чолдораадиэ.

7.19 Пулундиэ киэч.

7.20 «Тэрикэ мин, - мони, - шоубораа лошараа!»

7.21 «Пулут, - мони, - ноюон кэчиимэк? Мит чолдораа шэурэйльэл!»

7.22 «Ой кимдааньэт таат льэйэк!» - мони.

7.23 Тудэ чеслаагэлэ мидьум, таат ханаам.

7.24 Аа, хорпучинит, хорпучинит ньобой, тамун чеслаалэ чинэйм, тэрикиэдиэ амдэй.

7.25 Иридэйлэ илльайм, ньэ лэмэ өйльэ, ноёни даа ходоол только.

7.26 «Оо мэт тэрикиэ, - мони, - кимдааньэт кудэдиэльэлдьэ, йуёмэк!»

7.27 Иридэйлэ иидэм, орпунраагэ орпурам.

7.28 Угийэлмэ эгиэй.

7.29 Чолдораадиэ чугэгэн кэбэч.

7.30 Ша... умул молдо шашшик аамэлэ, плашка.

7.31 Киэч.

7.32 Йуём, тэрикиэдиэ эндаа эдьиэдэлэ индьэт модой.

7.33 Чуё эдьиэльэл, туёнги чумуги шобурпаальэл.

7.34 Таат угийэлмэ эгиэдэлэ пулундиэ кэбэч.

7.35 Шашший йуёйним, чолдораадиэ шашшиигэ игэльэл.

7.36 Кэчиняа, тамунгэлэ, ньэлбэттэлэ паттэлэ лэняа.

7.37 Ньяадудэ.

на другую сторону реки.

Старуха проснулась.

«Заяц!» - нет зайца.

«Заяц!» - она вышла. Туда убежал, на другую сторону реки, старуха ... нет, зайчик.

Старик пришёл.

«Жена, возьми посуду и ложку!»

«Муж, зачем принёс? Наш заяцто убежал».

«Ты хочешь меня обмануть!»

Он взял своё тесло и начал за ней гоняться.

Старуха споткнулась и упала. А он зарубил её теслом. Старуха умерла.

Он распорол ей живот. Ничего не было, только напёрсток лежал.

«О-о, я убил свою жену по ошибке, смотри!»

Он зашил живот старухи и повесил её на палку для сушки вешней.

Встал на следующее утро.

Пошёл по следам зайчика.

Поставил на острове ловушку.

Вернулся.

Старик увидел: старуха воскресла, сидит и шьет.

Она уже ожила, её рана уже зажила.

На следующее утро проснулся старик и пошёл.

Он пошёл посмотреть ловушку: заяц попался в ловушку.

Принесли, шкуру с него содрали, сварили и съели.

Хватит.

8 Дэбэгэй ShAG19970727T1

Записано 27 июля 1997 г. от Агафьи Григорьевны Шадриной, в селе Колымское Магаданской области.

- 8.1** Дэбэгэй, Дэбэгэй модой.
8.2 Чуульдьии... чуульдьии пурутэ пунумэнъэй.
8.3 Таң чуульдьии пурутки тэрикэги ал аңдъэнь.
8.4 Таат Дэбэгэй мододоло мони: «Аа, тудаа үөнжүүт, - мони, - аңдъэ аалоо... йэдүтэйнүүнүү».
8.5 «Дэбэгэй моноютчок?» - мони.
8.6 «Аа, аай табудэ кудэлэйтэйэк?» - мони.
8.7 «Пундук Дэбэгэй кимдъэш».
8.8 «Хон, - мони, - нумэнүүн.
8.9 Хондоло, - мони, - тэт тэрикэ, тэт тэрикэнин мон, - мони, - ибиэргэ кургом поёжийидэ эурэгэн.
8.10 Тэт, - мони, - шукумэ таат льэк, чинэх, йолодобо».
8.11 Ну чуульдьии пурут хони: «Тэрикэ, дьэ аңдъэттэйэк, аяаак!»
8.12 «Ии, лэмдик аадин льэмэ?» - мони.
8.13 «Тэт, поёжийидэ эурэк, ибиэргэ кургом», - мони.
8.14 Тамун чэслаалэ миндэлэ дьэ, йолодобо шукумэ аңдъэ айбишиидэлэ чинэм.
8.15 Чинэм чинэм чинэм, кургом хондоло.
8.16 Таат аңдъэлэ йободайм, тудэ тэри-

Дэбэгэй жил.
Он жил по соседству со сказочным стариком.
У этого сказочного старика жена была слепая.
Так Дэбэгэй сидел и сказал: «Раньше когда я был молод, вылечивал глаза людей».
«Дэбэгэй, что ты сказал?»
«Ээ, опять так начинаешь?»

«Расскажи, Дэбэгэй, пожалуйста».
«Иди домой.
Иди домой и скажи твоей жене, чтобы она ходила на коленях вокруг очага.
А ты руби её по заду как попало».
Сказочный старик пошёл домой:
«Жена, будешь видеть, радуйся!»
«Ии, что ты собираешься делать?»

«Ты на коленях ползи вокруг очага».
Он взял тесло, и её по заду, завязав свои глаза, как попало рубил.
Рубил, рубил, рубил, ходя кругом.
Потом глаза открыл. Оказыва-

кэгэлэ читтэ чуму чинэльэлум.

8.17 Чуму кудэдиэльэлум.

8.18 «Оой, Дэбэгэй лэмдик аамэлэ?

8.19 Мэт тэрикэгэлэ кудэдэ... кудэдэшчиильэм, йүөмэк!»

8.20 Дэбэгэйнин хони.

8.21 Ну, ха... ньэн... сумаалэк льиэльэлүл, чомоодъэ.

8.22 Мешокок что ли.

8.23 Дэбэгэйгэлэ таа шиншайм.

8.24 Шиншайдэлэ пиэд иичэнин арпушиым.

8.25 Таат пиэд иичэгэт албудэ йалбийнин пэшшэйтэм, төудэлэ.

8.26 Таат Дэбэгэй мони: «Чуульдьии пулуут, - мони, - ээ, мэт чоёйэд абуут йонраальэлмэ, мони, нумэгэ, тамун чудьиит тэткэлэ эл инрушут.

8.27 Мундэйк, йах!»

8.28 Чуульдьии пулуут кэбэч, таңидэ нумэнин, чоёйэд абуутки мундэймэлэ.

8.29 Таат льэллэ, модьэ лэмдик, аачэн хохчин шанаџак мэдуул.

8.30 «Лэмдик, - мони, - тии ходоол?»

8.31 «Ээ, - мони, - мэт аңдьэлэк, аңдьэ ийуугэ, - мони, - мэт аңдьэлэк льэмэ, как по-юкагирски забыла даже, аңдьэлэк эмтэдэйнумэ», - мони.

8.32 «Ээ, мэтул льэк, - мони, - мэткэ аай аңдьэ эл льэн, - мони, - эрчоо... мэтул... мэт аңдьэ льэк».

8.33 «Тэт йоћодайк, - мони, - таңниги, сумаа анильги игэйэлэ улдоой».

8.34 Йоћодайм, укэч.

8.35 Сумаагэт укэч.

8.36 Аачэги... аачэлэ кэлльэл, эрпэйэлэк.

8.37 Сумаадэгэ шиншайм, игэйэдэйлэ ултэм, аачэдэгэ имаай, чугэдэгэ йолобудэ кэбэч.

8.38 Дьэ киэч, чуульдьии пулуут киэч.

8.39 «Дэбэгэй, - мони, - маа, тэтльэ, чо-

ется, свою жену совсем зарубил.

Совсем убил.

«Оой, Дэбэгэй что сделал?

Из-за него я убил свою жену, смотри!»

Пошёл к Дэбэгэю.

Там был большой мешок.

Это был мешок что ли?

Засунул Дэбэгэя туда.

Засунул и поднял на вершину холма.

Так с вершины холма бросит его вниз в озеро, зазязав.

Так Дэбэгэй сказал: «Сказочный старик, я забыл ножны дома. Ножны не будут давать тебе спать.

Сходи за ними, ну-ка!»

И сказочный старик пошёл домой. Он пошёл за ножами Дэбэгэя.

Потом: что такое, послышалась поступь оленя.

«Что лежит здесь?»

«Ээ, у меня глаза больные, мои глаза ... как по-юкагирски, забыла даже, ... я излечиваю глаза».

«Ээ, у меня тоже глаза не видят. Вылечи мои глаза».

«Открой мешок тогда. Отверстие мешка завязано верёвкой».

Тот человек открыл мешок, и Дэбэгэй вышел.

Вышел из мешка.

Этот человек приехал на оленае, он эвен.

Так Дэбэгэй засунул его в мешок, завязал верёвкой, сел на олена эвена и пошёл назад по его следам.

Пришёл, пришёл сказочный старик.

«Дэбэгэй, на, возьми свои нож-

Бойэд абут мин!».

8.40 «Ээ, - тамун сумаа молбодојот мони - би эшым Дэбэгэй бишэ».

8.41 Я, значит, не Дэбэгэй.

8.42 «Ээ, аай кимдаанъайэк».

8.43 Дъэ тинтаң сумагэлэ таң йалбижин ??? пэшшэйм.

8.44 Дъэ нумэнин кэбэч.

8.45 Нумэнин кэбэйдэлэ йүөм, модьэ лэмдик, Дэбэгэй модой.

8.46 «Дэбэгэй, тэт ходит, хот киэчэк? - мони, - мэт тэтул йалбилгэ пэшшэймэ бэдэк».

8.47 «Ээ, аай табудэ кудэлэйтэйэк, - мони.

8.48 Мэт таа айбидьиигэ эурэйэ.

8.49 Айбидьиигэ эурэллэ киэчэ, - мони, - тэт тэрикэ таа льэй, - мони.

8.50 Нахаа, - мони, - уөнгий, - мони, - ньаадэлигэ пайюот кудэльэл, уөнгийндоонюот, таа льэй тэт тэрикэ».

8.51 «Дэбэгэй кимдьэш, мэтул таңидэ аай пэшшэйк, пэшшэйник!» - мони.

8.52 Дъэ альоодии чомоодьэ сумаак минмэлэ, «Хонток, - мони, - тэт пиэнин арпушайк».

8.53 Таа йахаји, чуульдьии пурут таа, сумагэ шөги.

8.54 Дэбэгэй чуму ултэм.

8.55 Дъэ йалбижин пэшшэйм.

8.56 «Ээ, никакой айбидьиигэ эл эурэйэ, - мони, - мэт тэт тэрикэ эл льуөйэ, - мони, - мэт тэтул мэ кимдаанъэйэ!»

8.57 Таңдиэт льэм, таңдиэт пэшшэйм.

8.58 Ньаадудэ таңдэлмэ.

8.59 Таң Дэбэгэй тудидьиэ модот, тудидьиэ модот поньоой.

ны!».

«Э-э, - из мешка сказал, - би эшым Дэбэгэй бишэ».

Значит: «Я не Дэбэгэй».

«Э-э, опять собираешься обманывать».

Бросил тот мешок в озеро.

Пошёл домой.

Пошёл домой и увидел: что такое, Дэбэгэй сидит.

«Дэбэгэй, ты почему, откуда пришёл? Я тебя бросил в озеро».

«Ээ, опять так начинаешь?»

Я ходил там, на том свете.

На том свете ходил и пришёл. Твоя жена там была.

Она была очень молодая, стала красивой женщиной, молодой. Твоя жена там была».

«Дэбэгэй, пожалуйста, брось меня тоже туда!»

Взял очень большой мешок и сказал: «Неси, подними на холм».

Пришли туда. Сказочный старик залез в мешок.

Дэбэгэй хорошенко завязал.

И бросил его в озеро.

«Я ни на какой тот свет не ходил. Я не видел твою жену. Я обманул тебя!» - сказал Дэбэгэй.

И в конце концов он его бросил в озеро.

Хватит.

Дэбэгэй один остался и жил.

9 Дэбэгэй

ShAG20020527Т

Записано 27 мая 2002 г. от Агафьи Григорьевны Шадриной, в селе Колымское Магаданской области.

- | | |
|---|---|
| <p>9.1 Дэбэгэй модой.</p> <p>9.2 Пуннумэги, чуульдьии пурутэ пуннумэнъэй.</p> <p>9.3 Чуульдьии пурут тэрикэнни.</p> <p>9.4 Иркидъэ чуульдьии пурут Дэбэгэй-
нин кётчий.</p> <p>9.5 Дэбэгэй мони: «Ой тудаа, тудаа
омоч модот, ал аңдъэнъдоон дэ аңдъэш-
нунну».</p> <p>9.6 Чуульдьии пурут мони: «Моноңот-
чок?» - мони.</p> <p>9.7 «Ээ, аай табудэ кудэлэйтэйэк?» -
мони.</p> <p>9.8 «Пундук тэ пундук!»</p> <p>9.9 «А тэт хон», - мони. «Мэт тэрикэ
аңдъэги эл льэн», - мони.</p> <p>9.10 «Хон, - мони.</p> <p>9.11 Аңдъэги йодок, - мони.</p> <p>9.12 Тэт тэрикэнин мон, - мони, - ибиэр-
гэ кургом поҗожиидэ эурэк.</p> <p>9.13 Тэт тэт аңдъэ йодок, - мони, - таат
льэллэ шукумэ чинэк, - мони.</p> <p>9.14 Йолодобо хонут хонут чинэк!»</p> <p>9.15 Так и сделал.</p> <p>9.16 «Дьэ тэрикэ, аңдъэттэйэк аяаак!</p> <p>9.17 Дьэ тэт киэйэн льэк, - мони, - поҗо-</p> | <p>Жил Дэбэгэй.
Он жил по соседству со сказочным стариком.
У сказочного старика была жена.
Однажды сказочный старик пришёл в гости к Дэбэгэю.
Дэбэгэй сказал: «Раньше я жил хорошо, вылечивал слепых».</p> <p>Сказочный старик сказал: «Что ты сказал?»
«Ээ, опять так начинаешь?»</p> <p>«Расскажи, расскажи!»
«Ты иди домой», - сказал Дэбэгэй. «У моей жены глаза не видят», - сказал сказочный старик.
«Иди домой.
Завяжи ей глаза.
Скажи своей жене, чтобы она ходила на четвереньках вокруг очага.
А ты сам завяжи глаза и руби куда попало.
Ходи сзади неё и руби!»
Сказочный старик так и сделал.
«Жена, ты сможешь видеть, радуйся!
Ты давай, это, на четвереньках</p> |
|---|---|

жийидэ хон, мэт тэт йалаа, - мони, - хотут чоёйэлэ чуму титаат чинэт», - мони.

9.18 Таң тэрикиэдээ побожиидэ эгиэдэлэ побожиидэ ибиэргэ кургом таат пэчиэй.

9.19 Чуульдьии пуулут көудэм көудэм чинэм чинэм чинэм.

9.20 Таат льэллэ йүөм, тудэ тэрикиэгэлэ совсем кудэдиэльэлум, чоёйэлэ чинэт.

9.21 «Оой Дэбэгэй лэмдик аамэлэ? Йүөк!

9.22 Мэт тэрикэ кудэдэшчиильэмлэ», - мони.

9.23 Дэбэгэйнин мони: «Тэт, - мони, - мэт тэрикэ кудэдэшчиильэмэк, - мони.

9.24 Тэт моноол титэ чинэ чинэ чинэ чинэ, йүө, - мони, - чуму куддиэльэлдээ.

9.25 Сумаа нук, sumaа нук, - мони, - пиэд иичэнин арпушайт тэтул, таат хобо йалбилэк нутнэл, таң йалбилнин чэрүшэт, - мони, - тэтул».

9.26 Дъэ пиэд иичэнин арпайни.

9.27 «Чуульдьии пуулут, - мони, - ээ, мэт чоёйэ йоңраальэлмэ, - мони, - нумэгэ.

9.28 Мэт чоёйэ мундэйк», - мони мэт....

9.29 Тэткэлэ мэт чоёйэ чуудьиит эл ингрушут».

9.30 Дъэ кэбэч чуульдьии пуулут, Дэбэгэй чоёйэ мундэймэлэ.

9.31 Таат сумаагэ ходоой, сумаагэ, чуму ултиэльэлнэа, sumaа молбо.

9.32 Таат льэллэ ??? модьэ лэмдик, аачэн хохчин шанаџак мэдуул.

9.33 Таат эрпэйэ титэ мони: «Лэмдик туөн, - мони, - ходоол?»

9.34 «Мэтул, - мони, - тин игэйэ, sumaа игэйэгэ пэшшэйк», - мони.

9.35 Пэшшэйм, модьэ лэмдик, эрпэйэлэк, эрпэйэлэк, аачэлэ эурэт таа йахалъэл.

походи, а я буду ходить сзади тебя и вот так вот рубить!»

Так встала эта старуха на колени и начала ходить на четвереньках.

А сказочный старик ударял, ударял и рубил, рубил.

Потом увидел, что он совсем убил свою жену, зарубив ножом.

«О-о, Дэбэгэй что наделал? Смотри!

Из за него я убил свою жену!»

Он сказал Дэбэгэю: «Из за тебя я убил свою жену!

Как ты мне и говорил, я рубил её, рубил, рубил. Потом увидел, что я убил её совсем.

Найди мешок. Я подниму тебя на вершину холма. Внизу есть озеро, вот там я тебя и утоплю!»

Они поднялись на вершину холма.

Дэбэгэй сказал: «Эй, сказочный старик! Я забыл свой нож дома. Сходи за моим ножом!

С тобой мой нож будет чудить и не даст заснуть!»

Сказочный старик ушёл. Он пошёл за ножом Дэбэгэя.

Дэбэгэй был в мешке, отверстие мешка было тugo затянуто, Дэбэгэй лежал в мешке.

Вдруг послышался стук копыт оленя.

Кто-то сказал на эвенском: «Что здесь лежит?»

«Развязжи, пожалуйста, верёвку и выпусти меня», - сказал Дэбэгэй.

Он выпустил на свободу Дэбэгэя. Это было эвен, он приехал сюда на оленае.

9.36 Тамунгэ мони: «Тии шөк! – мони, – мэт аңдьэ эмтэдэйнумэ», – мони.

9.37 «Аа, мэт аңдьэ тоже эрич», – мони.

9.38 Таа сумаагэ шиншайм, игэйэдэйлэ ултэм.

9.39 Таңдиэт аачэдэгэ имаай, чугэдэгэ йоло будууд таат кэбэч.

9.40 Аачэги хонтомлэ.

9.41 Пэшшэйтэм эльэ, чуульдьии пулут пэшшэйтэм.

9.42 Чуульдьии пулут кэлдэлэ мони: «Маа, Дэбэгэй, мэт, Дэбэгэй, – мони, – льэк, маа, – мони, – тэт чоёйэ».

9.43 Таң эрпэйэ мони: «Би эшым Дэбэгэй бишэ», по-эвенски: «я, – говорит, – не Дэбэгэй».

9.44 Ну, таң льэгэдэгэн игэйэдэ льэгэн шиншайм.

9.45 Дъэ таат пэшшэйм йалбилин.

9.46 Сумаагэ ??? бедный ньэ лэмэ эл бурыйнэй эрпэйэк таа пападайл.

9.47 Пэмэрэй таңдиэт.

9.48 Дэбэгэй аачэ... таат нумэнин кэбэч.

9.49 Дэбэгэй аачэлэ хонтом шоромоптин, таат киэч.

9.50 Киэч, модьэ лэмдик, тудэ нумэгэ.

9.51 Чуульдьии пулут мони: «Дэбэгэй хот киэчэк, – мони, – тэт?

9.52 Тэтул йалбилгэ пэшшэймэ бэдэк эльэ».

9.53 «Мэт таа эурэйэ кэниги лэбиэгэ, айбидьиигэ эурэйэ, – мони.

9.54 Тэт тэрикэ таа льэй, – мони, – уөнжоодьоодэк нахаа, аңдьэги аай бойчэ омоч», – мони.

9.55 «Дэбэгэй таңниги льэк, – мони, – мэтул сумаагэ имдоллэ албудэ пэшшэйк, мэт мэт тэрикэнин кэбэйтэйэ», и тут обманул.

9.56 Дъэ арпайни.

9.57 Чомоодьэ сумаагэ шиншайм.

9.58 «Дъэ тиллэдэйк, – мони, – титаат».

9.59 Мэ тиллэдэйт таң сумаагэлэ чуму

Дэбэгэй сказал: «Залезай сюда!
Я вылечиваю глаза».

«А-а, у меня глаза больные».
Дэбэгэй засунул эвена в мешок
и затянул верёвкой.
Затем он сел верхом на оленя эвена.
Он поехал обратно по следам
евена.

Он увлёл оленя эвена.
Ведь забросит же, сказочный ста-
рик забросит эвена в озеро.

Пришёл сказочный старик и ска-
зал: «На, Дэбэгэй, возьми свой
нож!»

Тот эвен сказал: «Би эшым Дэ-
бэгэй бишэ». По эвенски сказал:
«Я не Дэбэгэй».

Сказочный старик засунул нож
туда в мешок.

Затем забросил мешок в озеро.
А в мешке... то бедный, ни в чем
не повинный эвен попал.

Он скатился вниз в озеро.
Так Дэбэгэй пошёл домой.

Дэбэгэй отвёл оленя в дом се-
мыи того эвена. Потом пришёл.

Пришёл к себе домой.
Сказочный старик сказал: «Дэ-
бэгэй! Ты откуда пришёл?
Я же тебя бросил в озеро».

«Я ходил на другой земле, хо-
дил на том свете.

Твоя жена там была. Она была
очень молодая. Её зрение тоже
улучшилось».

«Дэбэгэй, давай тогда это, за-
сунь меня тоже в мешок и брось!
Я пойду к жене!» – и тут Дэбэгэй
обманул сказочного старика.

Они поднялись.
Дэбэгэй засунул сказочного ста-
рика в большой мешок.

«Выпрямись вот так!»
Когда он выпрямился, то мешок

шашаџадайм.

9.60 «Омочоон нук, - мони, - бойчэ эл шашаџайтэй бэн».

9.61 Чуульдьии пулут аай таңидэ кэбэч нумэнин.

9.62 Омочэ сумаак кэчиимэлэ.

9.63 Дъэ таа шиншайм, ултэм.

9.64 «Дъэ мэт тэрикэгэ нук... йүө... льэт, йахатэйэ, - мони, - айбидьиигэ».

9.65 Пэшшэйм, албудэ пиэгэ албудэ пэмэрэй.

9.66 «Чуульдьии пулут, мэт кимдааньэйэ, тэтул кимдааньэрии.

9.67 Ньэ лэмэн айбидьиигэ эл эурэйэ, - мони, - тэт тэрикэ эл льүөйэ, - мони, - мэт тэтул мэ кимдааньэрии».

9.68 И всё, льэм, чуульдьии пулут оожигэ пэмэрэй, чэриэч таңдиэт.

9.69 Тудэл нумэнин хони, модой тудидьиэ.

9.70 Чуульдьии пулут өйльэ, тудидьэ дэомоч модой.

9.71 Нъаадудэ.

разорвался на части.

«Найди мешок покрепче, который совсем не рвётся», - сказал Дэбэгэй.

Сказочный старик снова пошёл домой.

Он принёс крепкий мешок.

Дэбэгэй засунул его туда и связал мешок.

«Так я дойду до своей жены, на тот свет попаду!»

Дэбэгэй выбросил мешок, и мешок покатился с холма вниз.

«Сказочный старик! Я солгал тебе! Я тебя обманул!

Я ни на какой тот свет и не ходил, и не встречал твою жену! Я обманул тебя!»

Затем... Сказочный старик упал в воду и утонул.

Дэбэгэй пошёл домой и жил один.

Сказочного старика уже нет, и он жил благополучно.

Хватит.

10 Дэбэгэй

ShAG20021022T5

Записано 22 октября 2002 г. от Агафьи Григорьевны Шадриной, в селе Колымское Магаданской области.

- 10.1** Дэбэгэй модой, тэрикэги өйльэ.
- 10.2** Эл тэрикэчүөн модой.
- 10.3** Чуульдьии пурутэ пуннуумэньэт модой.
- 10.4** Чуульдьии пурут тэрикэнни.
- 10.5** Аңдъэги өйльэ, аңдъэги эл льэн.
- 10.6** Чуульдьии пурут Дэбэгэйнин эурэй.
- 10.7** «Аа, - мони, - тудаа льэт омоч модот ал аңдъэньдьоон дэ аңдъэшнунну».
- 10.8** «Дэбэгэй моноюотчок?» - мони чуульдьии пурут.
- 10.9** «Аа, аай табудэ кудэлэйтэйэк?»
- 10.10** «Пундук тэ кимдъэш.
- 10.11** Ходэ мэт тэрикэ аңдъэштэм? Мэт, мэт тэрикэ аңдъэги эл льэн».
- 10.12** «Хон, нумэнин хон, - мони.
- 10.13** Тэрикэнин мон, - мони, - ибиэргэ, ибиэр, лочил пиэдиэнуй, ибиэргэ кургом побожийидэ эурэк, - мони.
- 10.14** «Дээ тамун чоёйэ мин, - мони, - чоёйэлэ титаат льэк».
- 10.15** Таң таат льэллэ тэрикэ өрнэй өрнэй өрнэй.
- 10.16** Таат йуөм тудэ тэрикэгэлэ чуму чоёйэлэ чинэльэлум, амдаальэл.
- 10.17** «Оой», чуульдьии пурут Дэбэгэй-

Жил Дэбэгэй. У него не было жены.
Жил без жены.
Он жил по соседству со сказочным стариком.
У сказочного старика была жена.
Она не могла видеть.
Сказочный старик пошёл к Дэбэгэю.
Дэбэгэй сказал: «Раньше я жил хорошо и вылечивал слепых».
«Дэбэгэй, что ты сказал?» - сказал сказочный старик.
«А-а, опять так начинаешь?»
«Расскажи, пожалуйста.
Как мне вылечить глаза своей жены? Моя жена не может видеть».
«Иди, иди домой.
Скажи своей жене, - в очаге горит огонь, - чтобы она ходила на четвереньках вокруг очага.
Возьми нож и делай ножом вот так».
Старуха закричала, закричала.
Он увидел, что ножом совсем зарубил свою жену, она была мертва.
«О-о», сказочный старик пошёл

үнин хони.

10.18 «Мэт тэтул кудэдэйиичэ, - мони.

10.19 Мэт тэрикэ кудэдэшмэк.

10.20 Омон чоёйэлэ чинэт кудэдиэльэлдээ.

10.21 Йах, сумаагэ шэурэт, - мони, - мэт тэтуул».

10.22 Тиимиэ мешокох кожаный мешокох.

10.23 «Таа шиншайт, - мони, - пиэд иичэнин арпайтэйэ.

10.24 Арпайдэлэ, - игэйэнни, таң суммааигэйэнни титаат ботинка титэ.

10.25 Шиншайт, йалбэлгэ льэт, - мони, - пэшшэйт пиэд иичэгэт эйтинидэ».

10.26 Ну чуульдьии пурут чиилэнни эльэ.

10.27 Дъэ арпайни.

10.28 Чуульдьии пурут Дэбэгэйгэлэ суммаагэ шиншайм.

10.29 Сумаагэ шиншайм.

10.30 «Ээ, чуульдьии пурут, - мони, - мэт нумэгэ чоёйэлэк йонураальэлмэ.

10.31 Тэткэлэ чуудьиит эл инрушут.

10.32 Тамун мундэйк, мэт чоёйэ мундэйк!»

10.33 Чуульдьии пурут кэбэч таңидэ, Дэбэгэй нумэнин.

10.34 Таат ходоодэлма: «Лэмдик туөн ходоол», - мони, эрпэйэлэк кэлул.

10.35 Аачэн холиги мэдич.

10.36 «Ээ, - мони, - мэт аңдьэлэк эмтэдэймэ, ал аңдьэндьэ», - мони.

10.37 «Ээ, мэтул льэк, - мони, - мэткэ аай аңдьэ эрич, мэтул шиншайк андаа».

10.38 «Дъэ таңниги лондок, - мони, - суммааигэй лондок».

10.39 Лондом.

10.40 Тинтаң эрпэйэгэлэ таа шиншайм.

10.41 Хитрый Дэбэгэй.

10.42 Таа шиншайм, игэйэдэйлэ ултэм.

10.43 Игэйэдэйлэ ултэм, аачэдэгэ имаай,

к Дэбэгэю.

«Я пришёл тебя убить!

Из-за тебя я убил свою жену.

Я её зарубил ножом.

Вот! Я посажу тебя в большой мешок».

Такой мешок, кожаный мешок.

«Я тебя туда засуну и поднимусь на вершину холма.

Когда поднимусь, - в мешке есть верёвка, как у ботинок.

Засуну тебя в мешок, затем в озеро тебя столкну с верхушки холма туда!»

Сказочный старик очень сильный. Они поднялись на холм.

Сказочный старик засунул Дэбэгэя в большой мешок.

Засунул в большой мешок.

«Ээ, сказочный старик, я забыл дома свой нож.

Он будет чудить и не даст тебе спать.

Иди за ним, принеси мой нож!»

Сказочный старик отправился в дом Дэбэгэя.

Когда Дэбэгэй лежал в мешке, кто-то сказал: «Что здесь лежит?»

Это эвен пришёл.

Послышился топот оленя.

«Я лечу глаза. Я не могу видеть», - сказал Дэбэгэй.

«Сделай для меня это. У меня тоже зрение плохое. Положи и меня туда», - сказал эвен.

«Тогда развязи. Развязки верёвку от мешка».

Развязал.

Дэбэгэй засунул эвена в мешок.

Хитрый Дэбэгэй.

Дэбэгэй засунул эвена в мешок и завязал верёвку.

Завязал верёвку и сел верхом на

чугэдэгэй олобудэ кэбэч, эрпэйэ кэлоолгэ.

10.44 Дэбэгэй, это, чуульдьии пурут киэч.

10.45 «Дэбэгэй маа, - мони, - тэт чоёйэй!»

10.46 Таң эрпэйэ мони эрпэйэ титэ: «Би эшым Дэбэгэй бишэ».

10.47 По-эвенски «я не Дэбэгэй», говорит.

10.48 В дырку просунул и бросил в озеро.

10.49 Пошёл туда к себе домой.

10.50 Дэбэгэй эрпэйэнин аачэдэйлэ хонтом, олобудэ нъаачэдэч.

10.51 Тудэ нумэнин киэч.

10.52 Чуульдьии пурут нумэгэ шөги.

10.53 «Дэбэгэй тэт хот киечэк?» - мони.

10.54 «Хот кэлтэм? - мони.

10.55 Айбидьиигэт киэчэ.

10.56 Таа мэтул пэшшэймэк йалжилгэ.

10.57 Дъэ лъэгэ эурэйэ, - мони, - айбидьиигэт эурэйэ, тэт тэрикэ таа лъэй, - мони.

10.58 Нахаа омочэ пай, красивый, - мони, бойчэ!

10.59 Айбидьиигэт таа лъэй тэт тэрикэ, - мони.

10.60 Нахаа омолбаальэл, - мони, - красивый бойчэ!»

10.61 «Дэбэгэй, мэтул, мэтул таңидэ хонток».

10.62 «Чомоодьэ сумаа нук», - мони.

10.63 Таа адуен йукоодьоонгэт тэт... шашадайтэм.

10.64 Дъэ чуульдьии пурут чомоодьэ суулаак миннэлэ, арпушайм.

10.65 Пиэнин арпайни.

10.66 Таа шиншайм чуульдьии пурут-кэлэ.

10.67 «Та чичэгэйк, - мони, - титаат».

10.68 Чичэгэйм.

10.69 Чичэгэттин шашадайм.

оленя и поехал назад по следам эвена, по дороге, по которой приехал эвен.

Пришёл сказочный старик.

«Дэбэгэй, на твой нож!»

Тот эвен сказал на эвенском языке: «Би эшэм Дэбэгэй бишэ».

10.47 По-эвенски «я не Дэбэгэй», говорит.

10.48 В дырку просунул и бросил в озеро.

10.49 Пошёл туда к себе домой.

Дэбэгэй отвёл оленя в дом эвена и пошёл обратно.

Пошёл к себе домой.

Зашёл в дом сказочного старика.

«Дэбэгэй, ты откуда пришёл?» - спросил сказочный старик.

«Откуда я приду?

Я пришёл с того света.

Ты же меня забросил в озеро.

Я ходил по тому свету. Жена твоя была там.

Такая красивая женщина!

На том свете живет твой жена.

Она выздоровела, такой красивой стала!»

«Дэбэгэй, меня туда неси».

«Тогда найди большой мешок».

Он разорвёт мешок, потому что (мешок) маленький.

Сказочный старик взял большой мешок и отнёс на вершину холма.

Они поднялись на холм.

Дэбэгэй засунул сказочного старика в мешок.

«Выпрямись!» - сказал Дэбэгэй.

Сказочный старик выпрямился.

Выпрямился и разорвал мешок.

- 10.70** «Ноюон тиимиэдьоон кэчимэк? Мэт тэтин мөдьэ, - мони, - омочоон кэчийк, омочэ сумаа».
- 10.71** Танидэ аай кэбэч, нумэнжин аай кэбэч.
- 10.72** Омочэ сумаак мундэймэлэ.
- 10.73** Чомоодьэ омочэ сумаак крепкий икльоодьоодэк кэчимэлэ.
- 10.74** Титаат шиншайм.
- 10.75** Дъэигэйэдэйлэ омоч ултэм крепко.
- 10.76** Дъэ пэшшэйм албудэ.
- 10.77** Албудэ рэшщэйм эльэ.
- 10.78** Чуульдьии пурут өрнээги мэдич, өрнээт лөүдич таат пиэгэт чобулжин, льэнжин, йалбижин пэмэрэй.
- 10.79** «Өйльэ, мэт тэтул кимдааньэрии, - мони, - мэт таа ньэ лэмэн айбидьиигэ эл эурэйэ, - мони.
- 10.80** Мэт тэрикэ тэтул эл льуэйэ, - мони.
- 10.81** Мэт тэтул кимдааньэрии!» - мони.
- 10.82** Тандиэт чуульдьии пурут таат чэриэч оожиингэ.
- 10.83** Тудэ нумэнжин хони.
- 10.84** Тэрикиэдээ Дэбэгэй кудэдэ... льэ, чуульдьии пурут куддэм эльэ, тэрикиэдээ ейльэ.
- 10.85** Тудидьиэ модой таат, таат омоч модой.
- 10.86** Ньайдэлих модой тудидьиэ.
- 10.87** Тудэгэлэ нилги эл уушэ.
- 10.88** Таат модой тандиэт.

«Зачем принёс такой? Я же тебе сказал принести хороший мешок».

Сказочный старик снова пошёл домой.

Пошёл за хорошим мешком.

Принёс большой и хороший мешок, прочный мешок.

Дэбэгэй засунул сказочного старика в мешок.

Завязал крепко верёвку.

И сбросил вниз.

Сбросил вниз.

Послышался крик сказочного старика. Крича, он покатился вниз с холма в озеро.

«Я же тебя обманул, ни на какой тот свет я не ходил.

Я не видел твою жену.

Я обманул тебя!»

В конце концов сказочный старик утонул в воде.

Дэбэгэй пошёл к себе домой.

Старуху, ... сказочный старик убил.

Старухи нет.

Он жил один, так жил хорошо.

Жил один благополучно.

Никто его не трогает.

Так он и жил.

11 Дэбэгэй

ShAG20030821T2

Записано 16 августа 2003 г. от Агафьи Григорьевны Шадриной, в селе Колымское Магаданской области.

- | | |
|---|---|
| <p>11.1 Дэбэгэй модой.</p> <p>11.2 Чуульдьии пулутэ пуннумэнъэй.</p> <p>11.3 Чуульдьии пулут тэрикэнъи.</p> <p>11.4 Дэбэгэйгэ тэрикэги өйльэ.</p> <p>11.5 Таат чуульдьии пулут Дэбэгэйнин көтчий.</p> <p>11.6 Дэбэгэй мони: «Ээ, тудаа мэт омоч модот».</p> <p>11.7 Чуульдьии пулуткэ тэрикэги аңдъэ, аңдъэги эл льэн.</p> <p>11.8 Аңдъэги йоуч.</p> <p>11.9 Дэбэгэй мони: «Тудаа мэт омоч модот ал аңдъэнъньдоон дэ аңдъэшнүнну».</p> <p>11.10 Чуульдьии пулут мони: «Дэбэгэй моноботчок?»</p> <p>11.11 «Ээ, аай табудэ кудэлэйтэйэк», - мони.</p> <p>11.12 «Пундук тэ, кимдъэш!</p> <p>11.13 Дъэ тэт аңдъэ... мэт тэрикэ аңдъэш таңниги».</p> <p>11.14 «Таңниги нумэнин хон, - мони.</p> <p>11.15 Тэт тэрикэ аңдъэги йодок», - мони.</p> <p>11.16 Чуть-чуть йуөльэлум тааբантит.</p> <p>11.17 Аңдъэдэйлэ йодом.</p> <p>11.18 «Хон, - мони, - аңдъэ йодиэт.</p> <p>11.19 Ибиэргэ кургом таат эурэк».</p> | <p>Жил Дэбэгэй.
Он жил по соседству со сказочным стариком.
У сказочного старика была жена.
У Дэбэгэя не было жены.
Однажды пришёл сказочный старик к Дэбэгэю в гости.
Дэбэгэй сказал: «Раньше я жил хорошо ...»
Жена сказочного старика не могла видеть.
У неё были больные глаза.
Дэбэгэй сказал: «Раньше я жил хорошо и вылечивал слепых».
Сказочный старик спросил: «Дэбэгэй, что ты сказал?»
«Ээ, опять так начинаешь?»

«Расскажи, пожалуйста!
Тогда лечи глаза моей жены».</p> <p>«Тогда иди домой.
Завяжи жене глаза».</p> <p>Ну, чуть-чуть-то она могла видеть.
Он завязал жене глаза.
«Ходи с завязанными глазами!
Ходи вокруг очага».</p> |
|---|---|

- 11.20** А чуульдьии пулут, ээй, чуульдьии пулут таат лъельэлум.
- 11.21** Чоёйэ миндэлэ шукумэ чинэт йолодобо хони.
- 11.22** Тэрикиэдиэ побожиидэ хони, а тудэл чоёйэлэ чинэт таат.
- 11.23** Таат тэрикэ холиги эльэдьоой.
- 11.24** Таат тудэ аңдьэ йодоогэлэ йободайм, тэрикиэдиэгэлэ чуму чоёйэлэ чинэльэлум.
- 11.25** Дъэ тамун йододоло пэним миэстэгэ.
- 11.26** Дэбэгэйнин хони.
- 11.27** «Дэбэгэй тэт лэмдик аамэ, йүөк!
- 11.28** Мэт тэрикэ чуму кудэдэмэ... кудэдэшчимэк.
- 11.29** Чуму чоёйэлэ чинэт чуму кудэдиэльэлдьэ.
- 11.30** Лъэк, - мони, - мэт сумаа чомоодьэ сумаа бэлэмнэдэйк.
- 11.31** Таң сумаагэ мэт тэтул шиншайт, - мони, - пиэд иичэйнин арпайтиили, таат игэйэлэ ултэллэ, - мони, - тэтул йалбуйнин пэшшэйт».
- 11.32** Ходо аатэм? Чуульдьии пулут чиилэнни.
- 11.33** Дъэ кэбэйни.
- 11.34** Чомоодьэ сумаак миннилэ.
- 11.35** Дъэ арпайни.
- 11.36** Арпайни, сумаагэ шиншайм, Дэбэгэйгэлэ.
- 11.37** Ултэллэ: «Ээй, чуульдьии пулут, - мони, - мэт нумэгэ мэт чоёйэ йонраалъэлмэ, - мони.
- 11.38** Чоёйэ игэйэньит, - мони.
- 11.39** Тамун тэтин покой эл кэйтэй.
- 11.40** Тамун мундэйк мэт чоёйэ!»
- 11.41** Тинтаң, тии сумаагэ шиншайм.
- 11.42** Чуульдьии пулут, ээ, Дэбэгэй таа яхадэлэ игэйэдэйлэ йохтом, эгэдэйтэй.

Затем сказочный старик сделал так:
Он взял нож и ходил за женой, ударяя ножом куда попало.
Старуха ходила на четвереньках, и он ударял ножом.
И стало не слышно старуху.
Когда он снял повязку с глаз, (увидел, что) совсем забил жену ножом.
Завернул её и положил на место.

И пошёл к Дэбэгэю.
«Дэбэгэй, смотри, что ты наделал!
Из-за тебя я убил свою жену!

Ударяя ножом, я совсем её убил!

Сделай это, мешок, большой мешок приготовь.
Я засуну тебя в тот мешок. Да-
вай залезем на вершину холма.
Затем я завяжу верёвку и забро-
шу тебя в озеро!»
Что он сможет сделать? Ведь сказочный старик сильный.
Они пошли.
Взяли большой мешок.
Они поднялись.
Поднялись. Сказочный старик за-
сунул Дэбэгэя в мешок.
Как завязал сказочный старик ме-
шок, Дэбэгэй говорит: «Эй, сказочный старик! Я оставил дома
свой нож.
Нож с ножнами (букв. с верёв-
кой).
Мой нож не даст тебе покоя.
Сходи за моим ножом!»
Сказочный старик засунул Дэбэ-
гэя в мешок.
Сказочный старик, нет, (не сказочный старик, а) Дэбэгэй, ко-
гда залез на вершину холма, при-
нёс верёвку, он выглядит нару-

11.43 Пайлууги йуөмэк?

11.44 Дъэ чуульдьии пулут кэбэч.

11.45 Чоёйэлэк мундэймэлэ, Дэбэгэй чоёйэ.

11.46 Ходоой Дэбэгэй сумаагэ.

11.47 Игэйэдэйлэ таат ултэм.

11.48 Таат ходоодэгэ, модьэ лэмдик, аачэн хохчин шанаажак мэдуул.

11.49 Таат мони, эрпэйэ титэ мони:

«Лэмдик тии лъэл?» - мони.

11.50 «Ээ, лэмдик тии ходоол?» - мони.

11.51 «Ээ, мэтэк, - мони, - мэт аңдъэ ийүүгэ, аңдъэ ийүүгэ, - мони, - мэт аңдъэ эмтэдэйнумэ.

11.52 Таңниги, - мони, - лъэк, тиң игэйэги лондок», - мони.

11.53 Лондом.

11.54 «Мэт аңдъэ эруугэ табудэк эмтэдэйнумэ тиң сумаагэ шобоот», - мони.

11.55 Дъэ таң эрпэйэ таа аачэги обоий.

11.56 Эрпэйэ таң лъэгэ шөги, сумаагэ шөги.

11.57 Дэбэгэй чуму игэйэдэйлэ ултэм.

11.58 Аачэдэгэ имаай, йолодою, кэлоодэгэн йолобудэ кэбэч, эрпэйэ кэлоолгэн.

11.59 Чуульдьии пулут киэч.

11.60 «Дэбэгэй мaa, - мони, - тэт чоёйэ!»

11.61 Аа, тинтаң эрпэйэ мони: «Би эшым Дэбэгэй бишэ, - мони.

11.62 Мэт эл эрпэйэ... эл дэбэгэй оодьэ», - мони.

11.63 Таат как-нибудь мони.

11.64 Таң чоёйэдэйлэ таат шиншайм.

11.65 Пэшшэйм, чолбайм, пиэгэ албудэ.

11.66 Бойчэ эл буруйньэйбэдэк таат.

11.67 Дъэ, дъэ: «Дэбэгэй лъэгэ чэрүшэ, - мони, - йалбайлгэ».

11.68 Кэбэч тудэ нумэнин.

жу.

Поняла, какой он хитрый-то?

Сказочный старик пошёл.

Пошёл за ножом, за ножом Дэбэгэя.

Дэбэгэй лежал в мешке.

Завязал мешок верёвкой.

Лежал так, и вдруг послышался топот оленя.

Затем кто-то сказал по эвенски:

«Что здесь лежит?»

«Что здесь лежит?»

«Это я, у меня глаза больные, поэтому я лечу их.

Развяжи эту верёвку».

Развязал.

«У меня плохо видят глаза, я лечу глаза в мешке».

Олень эвеня стоял рядом.

Эвен, это, залез туда, в мешок.

Дэбэгэй завязал верёвку.

И сел верхом на оленя и поехал назад по той дороге, по которой приехал эвен.

Пришёл сказочный старик.

«Дэбэгэй, на, твой нож!»

Тот эвен сказал: «Би эшым Дэбэгэй бишэ».

Он сказал: «Я не Дэбэгэй!»

И сказочный старик что-то говорил.

Сказочный старик засунул нож Дэбэгэя в мешок.

Затем выкинул мешок, столкнул с холма вниз.

Ведь тот эвен ни в чем не был виноват.

«Я утопил Дэбэгэя в озере».

Сказочный старик пошёл к себе домой.

- 11.69** Дэбэгэй йахай, тиң эрпэйэ нумэгэ йахай.
- 11.70** «Маа, - мони, - титльэ! Тит эчиэ дуу, аачэги эндии кэчиимэ, - мони, - таа эуроол нуу», - мони.
- 11.71** Таат кэбэч, аачэптэйлэ тадим, кэбэч.
- 11.72** Йахай, тудэ нумэгэ йахай.
- 11.73** Чуульдьини пулуткэ шөги.
- 11.74** «Дэбэгэй тэт хот кэлүк? - мони, - хадунгэт кэлүк?»
- 11.75** «Ээ, айбидьинигэ эурэллэ киэчэ, - мони.
- 11.76** Тэт тэрикэ таа льэй, ??? аңдээги чуму омолбаальэл, - мони, - бойчэ уөнжоодьоодэк, - мони, - бойчэ, нахаа омолбаальэл.
- 11.77** Тэт тэрикэ таа льэй».
- 11.78** «Таңниги льэ, Дэбэгэй, таңниги мэтул пэшшэйк», - мони.
- 11.79** Тийнэ мондьоодэк: «Аай табудэ кудэлэйтэйэк», - мони.
- 11.80** «Таа арпайчиили!» - мони.
- 11.81** Чомоодьэ сумаак минмэлэ, пайаймэлэ.
- 11.82** «Таңниги шөк, - мони, - тиң су-маагэ».
- 11.83** Чуульдьини пулут шөги.
- 11.84** «Дъэ чиилэлэ тиллэдэйк!» - мони.
- 11.85** Тиллэдэйт тинтаң сумаагэлэ шашаџадайм, чуульдьини пулут чиилэнни эльэ.
- 11.86** Таат дъэ омочэ сумаак минмэлэ.
- 11.87** Арпайни, пиэд иичэнин арпайни.
- 11.88** Чуму игэйэдэйлэ ултэм.
- 11.89** Пиэгэ албудэ чолбайм.
- 11.90** «Чуульдьини пулут, мэт мэ кимдааньэйэ! Ньэ хадунгэ, - мони, - льэгэ эл эурэйэ, - мони.
- 11.91** Ньэ хади айбидьинигэ эл эурэйэ, тэт тэрикэ эл льуөйэ, - мони, - мэт мэ кимдааньэйэ тэтул!»
- 11.92** Таңдиэт чуульдьини пулут таа йал-

Дэбэгэй доехал. Доехал до дома эвена.
 «Вот ваш (олень)! Я привёл оленя, оленя вашего отца. Он ходил там, я его нашёл».
 Затем Дэбэгэй ушёл. Вернув оленя эвена, ушёл.
 Дошёл. Дошёл до своего дома. Зашёл в дом к сказочному старику.
 «Дэбэгэй, ты откуда пришёл? Откуда пришёл, а?»
 «А-а, я ходил по тому свету, вот и вернулся оттуда.
 Жена твоя там была, её глаза выздоровели. Она была такая молодая. Она совсем выздоровела.
 Твоя жена была там».
 «Тогда, Дэбэгэй, и меня сбрось!»
 Раньше Дэбэгэй сказал: «Ээ, опять так начинаешь?»
 «Давай поднимемся туда!» - сказал сказочный старик.
 Он взял большой мешок и поднял его.
 «Ну, тогда залезай в мешок».
 Сказочный старик залез.
 «Со всей силой выпрямись-ка!»
 Сказочный старик разорвал тот мешок. Сказочный старик очень сильный.
 Тогда он взял прочный мешок.
 Они поднялись на вершину холма.
 Дэбэгэй завязал верёвку мешка.
 Затем столкнул с холма вниз.
 «Сказочный старик, я же тебе солгал! Я не ходил на тот свет.
 Я не ходил на ни какой тот свет и не видел твою жену. Я тебя обманул!»
 Так сказочный старик и утонул

БИЛГЭ ЧЭРИЭЧ.

11.93 Дъэ оо нижиэги омолбэй, Дэбэгэй.

11.94 Тудидьиэ ходоотой, омоч модотой же.

11.95 Нумэнин кэбэч, таат модой тудидьиэ, таат омоч тудидьиэ, нахаа айаай.

11.96 Таңдэлмэ чэмиэч, чуульдьии чэмиэч.

в том озере.

У Дэбэгэя настроение поднялось.

Один будет жить благополучно.

Пошёл домой. Так он жил один радуясь.

На этом конец. Сказке конец.

12 Пиэтэр Бэрбэкин ShAG19970728Т

Записано 28 июля 1997 г. от Агафьи Григорьевны Шадриной, в селе Колымское Магаданской области.

- 12.1** Иркин гододкэ почтальонэк льиэльэлүл.
- 12.2** Таң почтальонгэлэ убун городнин льиэльэлнэа.
- 12.3** Таат кэбэч тамун, ньууги Пиэтэр Бэрбэкин.
- 12.4** Таат кэбэч.
- 12.5** Хондоöо, шаал молжон хони.
- 12.6** Хондоöо льэлэк, шоромон ажуук мэдуул.
- 12.7** «Пиэтэр Бэрбэкин, ханидэ хондъэк? - мони, - мэт лаји кэлүк.
- 12.8** Мигидэ кэлүк, - мони, - мэт лаји кэлүк».
- 12.9** Аа, тинтаң ажуу мэдуул бэнжин хони.
- 12.10** Хони, таң шаалгэ Апльэтаайэк льэл, йодоол.
- 12.11** «Мигидэ мигидэ кэлүк!» - мони.
- 12.12** Апльэтаай уйуукэ хони, ээ, Пиэтэр Бэрбэкин уйуукэ хони.
- 12.13** Таң Апльэтаай шаалгэт лодаадэлэ Пиэтэр Бэрбэкингэ йододач титаат.
- 12.14** Дъэ хондоöо: «Ээ, лэмэн абурпэгэ яхам? - мони.
- 12.15** Тудаа, тудаа, - мони, - эурэт, лочилгэ дэ, лочилгэ дэ эуриэнундъэ, оожийигэ дэ йаранундъэ шибичэгэ дэ лэн-

В одном городе жил почтальон.

Этого почтальона отправили в другой город.

И он пошёл. Его имя - Пиэтэр Бэрбэкин.

И он пошёл.

Шёл ... шёл по лесу.

Шёл, это самое ... человеческий голос послышался.

«Пиэтэр Бэрбэкин, куда идёшь?

Иди ко мне.

Иди сюда, иди ко мне».

Он пошёл туда, откуда послышался голос.

Он пошёл туда. Сидела Червь-Оплетай, обвившись вокруг дерева.

«Сюда, сюда иди!» - сказала она.

Оплетай приближалась. Ну, это, Пиэтэр Бэрбэкин приближался.

Оплетай отделилась от дерева и обвилась вокруг Пиэтэра Бэрбэкина.

Он шёл и говорил: «За что мне такое мучение?

Раньше я ходил даже по огню.

Плавал даже в воде. Ходил в кустах шиповника, кушая».

дэдэ эуриэнүйэ».

12.16 «Монођотчок, - мони, - Пиэтэр Бэрбэкин?»

12.17 «Ээ, шибичэ лэгооль, лэндоольйт шибичэ лэгут эгужуйли».

12.18 «Тэт шибичэ лэудин эл холлох, - мони, - эл холлох, эл холлох!» - мони.

12.19 Шибичэ шиповник же колючий.

12.20 «Эл холлох!» Ээ, тамунгэлэ мэдим, Пиэтэр Бэрбэкин, дъэ шибичэ нононин кэбэч.

12.21 Шибичэ лэудин.

12.22 Лэндоольи.

12.23 Ээ, таң Апльэтаай мони, шаалнин, шаалнин мэнмэгэч, таат аай шаалгэ йоддаач.

12.24 Дъэ Пиэтэр Бэрбэкин аяаай, что йодоодьоон оодьоодэк эльэ.

12.25 Таат хони: «Мэткэт, мэткэт кэбэйэк, мони, ээ, мэт лъэгэт, мэт чаачаагэт эл поньоо... эл кэбэтэйэк», - мони.

12.26 Пиэтэр Бэрбэкин хонут хонут иркин нумэгэ йахай, чуульдьии пулут нумэгэ.

12.27 Шөги таа.

12.28 Чуульдьии пулут ал аңдьэ, ал аңдьэ ходоол.

12.29 «Ээ, хот киэчэк? - мони, - Пиэтэр Бэрбэкин оодьоок дуу?

12.30 Дъэ тии мэтнээ модотойок, - мони, - мэтнээ модок».

12.31 Нумэдэ чиэньэдэ молбодођо хорбон амун омон таат ??? ходоонуй.

12.32 Лэгоодьоон, чуульдьии пулут лэгооги.

12.33 Ээ, таң чуульдьии Пиэтэр Бэрбэкин тобоот наар модот элдэлкий.

12.34 «Ходэ кэбэйтэм? Ходэ шэурэйтэм?» - мони.

12.35 «Ээ, - мони, - тудаа, - мони, - омоч модот, мони, ал аңдьэньдьоон дэ аңдьэшнунну».

«Что ты сказал, Пиэтэр Бэрбэкин?»

«Хочу есть шиповник, я голодный, давайходить, кушая шиповник».

«Ты не ходи есть шиповник. Не ходи, не ходи!»

Шибичэ - это шиповник же, колючий.

«Не ходи!» Это услышал Пиэтэр Бэрбэкин. Пошёл в заросли шиповника.

Чтобы есть шиповник.

Он был голоден.

Оплетай сказала. Она перепрыгнула на дерево и опять обвилась вокруг дерева.

Пиэтэр Бэрбэкин обрадовался, потому что она была обвита вокруг него.

Он пошёл, тогда Оплетай сказала: «От меня убежал, но не убежишь от моего старшего брата».

Пиэтэр Бэрбэкин шёл, шёл, шёл и дошёл до одного дома, дошёл до дома сказочного старика.

Он зашёл туда.

Сказочный старик слепой лежал.

«Откуда пришёл? Ты - Пиэтэр Бэрбэкин?

Живи со мной здесь, живи со мной».

В сенях его дома лежала целиком кость коровы.

Остаток еды сказочного старика.

Пиэтэр Бэрбэкин сидел взаперти, всё время сидел, и ему надоело.

«Как мне уйти, как мне убежать?» - сказал он.

«Раньше я жил хорошо и вылечивал слепых», - сказал Пиэтэр Бэрбэкин.

12.36 «Пиэтэр Бэрбэкин, моногочок?»
- мони. «Ээ, аай табудэ кудэлэйтэйэк?

Сказочный старик сказал: «Пиэтэр Бэрбэкин, что ты сказал?» А Пиэтэр Бэрбэкин сказал: «Ээ, опять так начинаешь?

Я сказал, что вылечивал слепых».

12.37 Ээ, мо модьэ, - мони, - ал аңдъэнь-дьоон дэ аңдъэшнунну».

«Ну лечи мне глаза. Я лежу без глаз».

12.38 «Дъэ мэтул аңдъэш та, мэт ал аңдъэ ходоойэ», - мони.

«Делай это самое... вскипяти во-ду в большом котле».

12.39 «Лъэк, - мони, - чомоодьэ албуйгэ оожии пугэлэт», - мони.

(Неразборчивый фрагмент в за-писи.)

12.40 ???.

Он взял кипящий котёл.

12.41 Таң лолбой албуйгэлэ мидьум.

«Скажи дверям: Двери, откры-тесь!

12.42 «Шападаңильпэңин мон, - мони,

Двери, откройтесь!»

- шападаңильпэ йоðайк!

Он взял котёл. Он вылил кипя-ток на сказочного старика. Он вы-лил кипяток.

12.43 Шападаңильпэ йоðайк!»

И убежал.

12.44 Дъэ тиң албуйгэлэ мидьум, кипя-

Убежал.

ток тинтаң чуульдьии пурут будиэ аль-

Он убежал, вышел из ближайшей двери: «Дальняя дверь, закрой-ся! Закройся! Не выпускайте Пиэтэра Бэрбэкина».

12.45 Таат шэурэч.

И Пиэтэр Бэрбэкин остался за-пертым в сенях. Дальняя дверь закрылась.

12.46 Шэурэч.

Что делать? Сейчас он придёт, будет искать Пиэтэра Бэрбэки-на.

12.47 Шэурэч, махлоол шападаңильгэт

Пиэтэр Бэрбэкин не смог выйти из дальней двери.

укэч: «Ээй йахлоол шападаңиль тэбиэк!

Кости коровы лежали, остатки еды сказочного старика.

- мони, - тэбиэк! ал лъяллэк Пиэтэр Бэр-

бэкин!»

Пиэтэр Бэрбэкин спрятался под кости ребер.

12.48 И чиэнъэ молбодоðо таат тоттич,

Он вошёл туда.

йахлоол шападаңиль тэбиэй.

Ребра, кости лежали целиком.

12.49 Что делать? Сейчас кэлтэй, аң-

Чон вошёл туда.

чиитэм эльэ.

Сказочный старик, ослепший, вы-скочил и открыл дверь.

12.50 Шападаңиль йахлоолгэт эл укэй.

Он открыл дверь.

12.51 Тинтаң хорофон амунпэ лэгооги.

Он будет так выбрасывать коро-

12.52 Таң нижиэдамунпэгэ шөги.

12.53 Шөги.

12.54 Нижиэдамунпэги, это лежат цели-ком.

12.55 Таа шөги.

12.56 Чуульдьии пурут ал аңдъэ кудэдэ-лэ пукижэйдэлэ, дъэ тиң шападаңильэ йоðодайм.

12.57 Йоðодайм шападаңильэ.

12.58 Тинтаң хорофор амунгэлэ титаат

пэйжиитэм пуллугудэ.

12.59 Пэйжиит пэйжиит Пиэтэр Бэрбэкин амун... нийнэдамун молдо шобоодьоонгэлэ таат иркильэн пэшшэйм.

вьи кости.

Он бросал, бросал и выбросил Пиэтэра Бэрбэкина, который был под ребрами, вместе с костями.

12.60 О-о, Пиэтэр Бэрбэкин обрадовался.

12.61 «Оо», лъэ мони, өрнъэй.

«О-о», - кость сказала, закричала.

12.62 Өрнъэт мони: «Иркильэн пэшшэймэк пуллугудэ!» - мони.

Вскрикнула: «Ты выбросил меня вместе с Пиэтэром Бэрбэкином на улицу!»

12.63 А тинтаң чуульдьии пулут иркин ньумудьии ??? пэшшэймэлэ.

А сказочный старик бросил топор.

12.64 «На Пиэтэр Бэрбэкин, мин, - мони, - тэтин пригодится чугиэ хонут».

«На, Пиэтэр Бэрбэкин, возьми, тебе пригодится по дороге».

12.65 А Пиэтэр Бэрбэкин догадывается, йолојунпиэдичиэгэлэ титаат тоттом.

А Пиэтэр Бэрбэкин догадывается. Он вот так вот прикоснулся мизинцем к топору.

12.66 А таа цепился топором (т.е. он приклеился к топору).

12.67 Топор кричит: «Иди скорее, плохо держу!»

12.68 «Держиши Пиэтэра Бэрбэкина?» - «Плохо держу!»

12.69 А Пиэтэр Бэрбэкин нож взял и так резанул тудэ нугэнгэлэ (т.е. свою руку).

12.70 Тинтаң чуульдьии пулут тамунгэлэ тудэ ньумудьиигэлэ мидьум, тинтаң пиэдичэгэлэ лэгум таңдиэт.

Сказочный старик взял свой топор и съел палец.

12.71 Таат кэбэч, Пиэтэр Бэрбэкин.

И пошёл Пиэтэр Бэрбэкин.

12.72 «Ээ, мэткэт палаайэк, - мони, - Йагаа-Баабагэт эл поньоотэйэк».

«От меня убежал, но от Бабы-Яги не убежишь».

12.73 Хонут хонут хонут дъэ Йагаа-Бааба нумэгэ йахай.

Он шёл, шёл, шёл и пришёл в дом Бабы-Яги.

12.74 Йагаа-Бааба ??? титаат йобулэ уүшэм: «Оо шоромон илэйэк мэдуул.

Баба-Яга начала нюхать: «О-о, пахнет человечиной!

12.75 Шоромод илэйэ хот киеч? шоромод илэйэк кэлул, аа, Пиэтэр Бэрбэкин тэтэк кэлул», а уже знает.

Откуда идёт запах человека? Запах человека чувствую, а-а, Пиэтэр Бэрбэкин, это ты пришёл!» - она уже знает.

12.76 Дъэ тамун модой модой тинтаң Йагаа-Бааба нумэгэ.

Он жил, жил в доме Бабы-Яги.

12.77 Оказывается тэрикэ һоожиит модольэл.

Сделав её своей женой жил.

12.78 А родился сын Йагаа-Баабагэт.

И родился сын от Бабы-Яги.

12.79 Уже чоммуй.

Сын уже вырос.

12.80 Мони: «Дъэ идьии эмэй, - мони, - кэлтэй, ньэ лэмэлэ эл иидэт эл кэчинит, таң, тэтэк лэктэмлэ, тэтэк лэктэмлэ.

12.81 Шэурэйк, - мони.

12.82 Таат, тии унуңэк лъэл.

12.83 Таң унуң йабилгэ атахун топольэк обоотэл, - мони.

12.84 Таң тополь щепкаги чинэйк, - мони, - пэшшэйк.

12.85 Хадик, хадик вверх поплынет тамун лодка аак.

12.86 А который вниз поплынет это не делай, тамун ал аалэк».

12.87 Дъэ который вверх поплыл Пиэтэр Бэрбэкин быстро тамунгэлэ лодка-ноон аам.

12.88 Ну уёги мони.

12.89 Йагаа-Баабагэт уөньяй, жил оказывается с этой бабой.

12.90 «Эмэй, - мони, - өрнъети, - мони, - тэткэлэ даганьайтэм.

12.91 Монтэй, мит уө хаартэгэ, мит лаңи йодайк йуөдэйк, тэт эл льуөдэйлэк, - мони.

12.92 Түөн йуөдэймэк тэткэлэ лэктэм».

12.93 Лодкалэ аам, быстро лъэнин унуң-жин лъэм чолбайм.

12.94 Йагаа-Бааба өрги мэдэйл: «Пиэтэр Бэрбэкин мит уө, мит уө хаартэгэ, йуөдэйк мэт лаңи».

12.95 Тамун иркин андьэлэ кончиком андьэлэ заглянул.

12.96 И тудэ уөгэлэ мидьум, пополам шашаҗадайм.

12.97 Эймундэдэйлэ таат кинул Пиэтэр Бэрбэкинжин.

Он сказал: «Сейчас придёт мать. Если она не поймет ничего, не принесёт ничего, тогда будет есть тебя. Тебя будет есть.

Беги.

Там река есть.

На берегу этой реки два тополя стоят.

Сруби эти тополя и сруби с них щепки. Бросай их в реку.

Сделай лодку из дерева, щепки от которого поплынут вверх по течению.

А от которого вниз по течению поплынут, из того не делай ... Не делай из того».

Пиэтэр Бэрбэкин быстро сделал лодку из того дерева, щепки от которого поплыли вверх по течению.

Его ребёнок сказал.

У него ребёнок от Бабы-Яги. Жил, оказывается, с этой бабой.

«Мать будет кричать. Она дognит тебя.

Она скажет: Давай поделим нашего сына, повернись ко мне, смотри. А ты не смотри.

Если её увидишь, она тебя съест».

Пиэтэр Бэрбэкин сделал лодку и быстро туда в реку это самое ... толкнул.

Крик Бабы-Яги послышался: «Пиэтэр Бэрбэкин, давай поделим нашего ребёнка! Посмотри на меня!»

Он поглядел на неё одним глазом, краем глаза.

И она взяла своего ребёнка и пополам разорвала.

Она бросила половину ребёнка Пиэтэру Бэрбэкину.

12.98 А если бы хорошо заглянул, то бы уже уже всё бы.

12.99 И его чуть не утопил, не утопила.

- 12.100** Дъэ удрал.
- 12.101** «Мэткэт кэбэйэк, - мони, - атахун богатырьгэт эл кэбэтэйэк.
- 12.102** Дъэ хонут хонут хонут тудэ ана-бускаагэлэ эгэтэм, пешком кэбэч.
- 12.103** Хондою иркин чорхою атахун богарырьпэк кимдьинил.
- 12.104** Кимдьит кимдьит кимдьит чии-лэпки улумульэлни, ходоохи уже бойчэ чиилэ улумугэ.
- 12.105** А другой богатырь мони человеческим голосом.
- 12.106** «Мэтул хамиэк, - мони, - мэтул полдотмжж, то тэтул ханидэ направили, туда я тебя доведу».
- 12.107** По-русски, кажется, смешал, «Туда доведу я тебя».
- 12.108** И давай, тамун человек который, но он человек в самом деле, того другого победили вдвоём, убили.
- 12.109** Тинтаң кэнги богатырьгэлэ кудэңаа.
- 12.110** Дъэ тинтаң шоромо титэ анньэл бэн мони.
- 12.111** «Идьии мэт будиэ имаак», - мони.
- 12.112** Пиэтэр Бэрбэкин тии пуддэгэ имаай.
- 12.113** И птицаюот, нодоюот превратился.
- 12.114** Нодоюот кудэльэлни дъэ мэрэй... мэрүшэм.
- 12.115** Мэрэт мэрэт долго ли мэрэт таа йахани, куда Пиэтэр Бэрбэкингэлэ направили.
- 12.116** Дъэ таа аммали, аммали лэгитэңаа.
- 12.117** Вот тудэ тэрикэнин мони: «Пиэтэр Бэрбэкин мэткэлэ хамиэм».
- 12.118** «Пиэтэр Бэрбэкин мэткэлэ хамиэм», - мони.
- 12.119** Дъэ: «Пиэтэр Бэрбэкин, - мони, - тэтул йолојудэ көудэйт, хонтот, - мони, - за то, что мэтул ты спас.
- Ну удрал.
Баба-Яга сказала: «От меня убежал, но не убежишь от двух богатырей».
Он шёл, шёл, шёл ... поставил свою лодку и пошёл пешком.
Когда он шёл, на одном поле сражались два богатыря.
Они сражались, сражались, сражались, и их силы иссякли. Лежали, уже силы совсем иссякли.
А один богатырь сказал человеческим голосом.
«Помоги мне. Если мне поможешь, то я доведу тебя туда, куда тебя направили».
- Они убили того другого богатыря.
И тот, который говорит как человек, сказал.
«Теперь садись на меня».
- Пиэтэр Бэрбэкин сел на него.
И превратился в птицу.
- Он превратился в птицу и улетел с Пиэтэром Бэрбэкином.
Он летел, летел, долго ли летел и прилетел туда, куда направили Пиэтэра Бэрбэкина.
Он ночевал здесь, он ночевал, и его кормили.
Тот богатырь сказал своей жене: «Пиэтэр Бэрбэкин меня спас».
«Пиэтэр Бэрбэкин меня спас».
- «Пиэтэр Бэрбэкин, тебя назад увезу, повезу за то, что ты меня спас».

12.120 Ну дъэ вот так встряхнулся, ни-гидэч, аай птицаюот кудэй.

12.121 Пиэтэр Бэрбэкин имаай имидэгэ, и мэрушэм.

12.122 Дъэ тудэ гододкэ йохтом, тудэ кэлиэльэлул гододкэ.

12.123 Эгэтэм.

12.124 «Аа, - мони, - мэт тэтул кэчии, мэтул хамиэмэк, мэт тэтул тамунгэн тии кэчии.

12.125 А если көйбүннүтчэк мэт тэтул кэчиилоол тиимиэдьоонгэ имот киечэк богатырьгэт, хуже будет, эруутэй, - мони.

12.126 Ну ладно», - кэбэч йолобуудэ.

12.127 Пиэтэр Бэрбэкингэлэ наградижаа букатын.

12.128 Дъэ за то, что таң важный почта йохтоодэгэн такой трудный путь оодьоодэк эльэ.

12.129 Дъэ: «тиимиэдьоонгэ киечэ», - оожэшњаа, винолэ оожэшњаа, водкалэ.

12.130 Монџи, тамунгэн, мэткэлэ, птицагэ ... «богатырьпэлэк, - мони, - льэмэ, богатырьэк хамиэмэ, - мони.

12.131 Тамунгэн мэткэлэ тинидэ киечэ, - мони, - мэткэлэ имот кэчиим».

12.132 А потом угийэлмэ укэч, и тут как тут, тинтаң льэ богатырь который кэчиил бэн, «Тэт, - мони, - мэт тэтул кэчиилоол хваставаймэк.

12.133 Эл тэтин эл модьэ?»

12.134 «Аа, нет, эл мэтэк таат льэл адуюн, адуюн хмельэк таат льэл.

12.135 Мэт тэтул кэчинит», - мони.

12.136 Поленин, большое поле, бочкалэк, водкалэк хонтомлэ, хмель таңниги называли.

Ну, дъэ вот так встряхнулся. Встряхнулся. Опять в птицу превратился.

Пиэтэр Бэрбэкин сел на его шею. И богатырь улетел с Piэтэром Бэрбэкином.

Привёз Piэтэра Бэрбэкина в его город, в тот город, откуда Piэтэр Бэрбэкин пришёл.

Опустил (букв. поставил) Piэтэра Бэрбэкина.

Сказал: «Я тебя привёз. Ты меня спас. За это я привёз тебя сюда.

А если будешь хвастаться, что я привёз тебя (если будешь говорить:) на таком сидя приехал, на богатыре, то хуже будет.

Ну, ладно», - он пошёл назад.

Piэтэра Бэрбэкина наградили хорошо.

За то, что он привёз эту важную почту, был такой трудный путь.

«Приехал на таком» - сказал он. Его напоили, напоили вином, водкой.

«Я спас богатыря, - сказал он.

Он привёз меня сюда за это, привёз меня на своей спине».

А потом Piэтэр Бэрбэкин вышел следующим утром. И тут как тут стоял тот богатырь, который привёз его: «Ты хвастался о том, что я тебя привёз.

Разве я тебя не предупредил?»

«А-а, нет, это не я сделал, это всё хмель, он всё сделал.

Я принесу тебе (букв. тебя)».

Piэтэр Бэрбэкин принёс на поле, - это было большое поле, - принёс бочку ... водку. Тогда водку называли «хмель».

12.137 «Ну туөн оожетмэк, – мони, – тэт тоже таат анньэтчэк».

12.138 Ну тамунгэлэ тань богатырь тань льэгэлэ водка гэлэ оожэм.

12.139 Угийэлмэ Пиэтэр Бэрбэкин киеч, тань льэгэн цэлый вулканэк уйиильэлмэлэ тань богатырь иммууллэ.

12.140 «Пиэтэр Бэрбэкин, тэт дъэ убуй молльэлдьэк, – мони.

12.141 Мэтэльэл оожэллэ тань хмель оожэллэ лэмдик аальэлмэ, йуок! Целый пиэпэк уйиильэлмэ, – мони.

12.142 Идьии, – мони, – сколько хочешь льэк көйбүннүк мэт... мэт тэтул кэчиллоол». Ну всё, на этом всё.

«Выпьешь это, ты тоже так будешь говорить».

Ну богатырь выпил это, это самое, водку.

Пиэтэр Бэрбэкин пришёл следующим утром. На поле целый вулкан сделал тот богатырь, опьянев.

«Пиэтэр Бэрбэкин, ты сказал правильно.

Смотри, что я сделал, выпив водку! Я сделал целый холм.

Теперь делай это сколько хочешь, хвастайся тем, что это я привёз тебя». Ну всё, на этом всё.

13 Пиэтэр Бэрбэкин ShAG19970804Т

Записано 4 августа 1997 г. от Агафьи Григорьевны Шадриной, в селе Ко-
лымское Магаданской области.

- 13.1** Иркин гододкэ, почтальонэк льиэлльэул модольэул.
- 13.2** Тамунгэлэ йанџаа убун городнин почта хонтодин.
- 13.3** Пиэтэр Бэрбэкин нъууги.
- 13.4** Таат кэбэч Пиэтэр Бэрбэкин.
- 13.5** Хонут хонут хондою шаал молбот ажуулэл мэдуул.
- 13.6** «Пиэтэр Бэрбэкин мигидэ кэлук! - мони, - мэт ланы кэлук!»
- 13.7** Йуёдиэнүй ньэ лэмэ эл льэн.
- 13.8** «Мигидэ кэлук, мигидэ кэлук!»
- 13.9** Хони, шаалгэ, модьэ лэмдик, Апльэтаайэк йодоол, йодоол.
- 13.10** «Мигидэ кэлук, - мони, - мигидэ кэлук мэт альянин!»
- 13.11** Апльэтаай йахай, шаалгэт лодаадэлэ Пиэтэр Бэрбэкингэ йодаач.
- 13.12** Ньэ хонги эрич, ньэ модоги эрич, ньэ ходо льэги эрич.
- 13.13** Таат абуурпэдэ хони.
- 13.14** «Ээ, оожийгэ, - мони, - хондою льэлоол, оожийгэ ??? лөудуулоол!» - мони.
- 13.15** «Ээ, тэт оожийгэ лөудуул эл инийэ мэт», - мони.
- 13.16** «Таңниги, - мони, - лочилгэ хо-

В одном городе жил почтальон.

Его отправили в другой город,
чтобы отнести почту.

Пиэтэр Бэрбэкин - его имя.

И пошёл Пиэтэр Бэрбэкин.

Он шёл, шёл, шёл, и из дерева послышался голос.

«Пиэтэр Бэрбэкин, иди сюда! Иди ко мне!»

Он посмотрел, но ничего не было видно.

«Иди сюда, иди сюда!»

Он пошёл туда, откуда шёл голос, и увидел, что вокруг дерева обвилась Червь-Оплетай.

«Иди сюда, - сказала, - иди сюда, ко мне!»

Оплетай подошла ..., она оторвалась от дерева и обвилась вокруг Пиэтэра Бэрбэкина.

Пиэтэр Бэрбэкин не мог ни идти, ни сидеть, не мог ничего делать.

Так он шёл, мучаясь.

«А-а, как было бы хорошо упасть в воду!»

«А-а, я не испугаюсь, если ты упадёшь в воду».

«Тогда, как было бы хорошо, ес-

нођо пиэдоол!»

13.17 «Ээ, лочил эл ињийэ, - мони, - мэт».

13.18 «Таңниги шибичэ ноно молђо хонут, шибичэ лэгоольмэ, - мони, - шиби-чэлэк лэктэмэ».

13.19 «Пиэтэр Бэрбэкин, только шибичэнин эл холлох! - мони.

13.20 Мэтул эл хонтолох шибичэ ноно-нин!»

13.21 Пиэтэр Бэрбэкин мони: «Аа, шибичэ нонок ињимэлэ дађанэ».

13.22 Таат шибичэ нононин, ноно молђин кэбэйлий.

13.23 Апльетаай лодаадэлэ шаалгэ йоддаач.

13.24 «Мэткэт кэбэйэк, - мони, - мэт чаачаагэт эл поньоо... эл палаатэйэк.

13.25 Мэткэт палаайэк мэт чаачаагэт эл палаатэйэк».

13.26 Таат хонут хонут хонут хонут чуульдыни пулут нумэгэ йахай.

13.27 Нумэдэгэ шөги.

13.28 Аңдъэгэлэ эрич йуем, аңдъэги эрич.

13.29 «Ээ, Пиэтэр Бэрбэкин, киэчэк? - мони.

13.30 Дъэ ньяђа модотиили».

13.31 Модони.

13.32 Аңдъэгэлэ эрич йуем.

13.33 Пиэтэр Бэрбэкин мони: «Тудаа уеноот омоч модот, - мони, - ал аңдъэньдьоон дэ аңдъэшнунну».

13.34 «Моноботчок?» - мони.

13.35 «Ээ, ал аңдъэньдьоон ??? аңдъэшнунну», - мони.

13.36 «Таңниги, - мони, - мэтул эмтэдэйк, мэт аңдъэ, эрич йуө, - мони, - эл льүөйэ».

13.37 «Дъэ таңниги, - мони, - чомоодьэ албуйгэ, чомоодьэ албуйгэ, - мони, - оожии пугэлэдэйк».

13.38 Таат таџ оожии албуйгэ лолђаай.

13.39 Таџ албуйгэлэ оожииги лолђошут

ли бы я сгорел в огне!»

«А-а, я не боюсь огня».

«Тогда я бы походил в кустах шиповника, хочу есть шиповник, буду есть шиповник».

«Пиэтэр Бэрбэкин, только к шиповнику не ходи!

Не веди меня к кустам шиповника!»

Пиэтэр Бэрбэкин сказал: «Она явно боится шиповника всё-таки».

Он пошёл к кустам шиповника.

Оплетай отделилась от Пиэтэра Бэрбэкина и обвилась вокруг дерева.

«От меня убежал, но не сможешь спастись от моего старшего брата».

От меня спасся, но не сможешь спастись от моего старшего брата».

Он шёл, шёл, шёл, шёл и пришёл в дом сказочного старика.

Вошёл в его дом.

Сказочный старик плохо видел, у него зрение было плохое.

«А-а, Пиэтэр Бэрбэкин, ты пришёл?

Давай жить вместе».

Они жили.

Сказочный старик плохо видел. Пиэтэр Бэрбэкин сказал: «Раньше, когда я был молод, я жил хорошо и вылечивал слепых».

«Что ты сказал?»

«Я вылечивал слепых».

«Тогда вылечи меня. Мои глаза плохо видят, я не вижу».

«Тогда в большом котле, вскипяти воду в большом котле».

И вода начала закипать в котле. Пиэтэр Бэрбэкин вскипятил во-

хони.

13.40 Аңдъэдэ будиэ альбэшум йоодэ будиэ.

13.41 А тиинэ шападаңильпэлэ йоҗодаймэлэ бэдэк.

13.42 Каждый лъэги читтэ чуму шоромо ажуупэлэ мэдинаа.

13.43 Шападаңильпэги чуму йоҗо... йоңной бэдэк.

13.44 «Ээ, мэт шападаңильпэ тэбиэнник, - мони, - мэт шападаңильпэ тэбиэнник!» - мони.

13.45 Махлоол шападаңиль тэбиэй, и өрдьоол чиэнъэ шападаңильгэ, тэбиэй, йэклудэ эл укэй.

13.46 Хоробод амунпэ лэгут ниџиэдамунпэги таат ньугэрэдамуннъэт ходоони.

13.47 «Лъэк!» - мони.

13.48 Ниџиэдамун молбо хоробон ниџиэдамун молбо амлэч.

13.49 Ээ, мэнмэгэч.

13.50 Мэнмэгэч, чуульдьини пулут таат аңчиидъяай шукумэ.

13.51 Аңчиит чиэнъэ молбодобо аңчиидъэй, ньэ лэмэдиэ өйльэ.

13.52 Чиэнъэ йоңной, тинтаң амунпэгэлэ таат пуллуугудэ пэйжиильэлум.

13.53 Пэшшэйм.

13.54 А тинтаң ниџиэдамун молбодобо Пиэтэр Бэрбэкин таа шобоойоодэк иркильэн пуллуугудэ пэшшэйм.

13.55 А тамун хоробон амун өрньэй.

13.56 «Пиэтэр Бэрбэкин мэтнъэ иркильэн пуллуугудэ пэшшэймэк», - мони.

13.57 Дъэ: «Танниги», - мони, идьини мэ кэбэч эльэ, пуллуугудэ пэшшэйм.

13.58 «Танниги, - мони, - тин ньумудьини мин, - мони.

13.59 Надаңоотэй может чугиэ».

13.60 Титаат ньумудьиилэк тудэ лани пэшшэймэлэ.

ду в котле и пошёл.

Он вылил кипяток на глаза сказочного старика, на его голову. А перед этим он открыл двери.

Каждая дверь могла понимать человеческую речь.

Все двери были открыты.

«Ээ, мои двери, закройтесь!»

Ближняя дверь закрылась и заперла в сенях Пиэтэра Бэрбэкина. Он дальше не смог уйти.

Там лежали объедки еды сказочного старика, кости коровы: кости тела, кости рёбер.

«Давай!»

Пиэтэр Бэрбэкин залез в грудину, в грудину коровы.

Сказочный старик выскочил.

Выскочил и начал искать наугад.

Искал, и начал искать в сенях. Ничего не было.

Сени были открыты. Сказочный старик выбросил кости наружу.

Бросил.

Пиэтэр Бэрбэкин спрятался под рёбрами, и сказочный старик выбросил его наружу вместе с костями.

Коровья кость закричала.

«Ты Пиэтэра Бэрбэкина вместе со мной выбросил».

«Тогда», - сказал сказочный старик. Сейчас Пиэтэр Бэрбэкин убежит, сказочный старик выбросил его.

«Тогда возьми этот топор.

Может, тебе понадобится по дороге».

Сказочный старик вот так бросил топор Пиэтэру Бэрбэкину.

- 13.61** Пиэтэр Бэрбэкин пайлич эльз.
- 13.62** Таа йоло೦опиэдичэ титаат туттайм, татаат мидъум, ньумудъии титаат мидъум.
- 13.63** «Кэлук кэлук, - мони, - эрич мой, - мони, - эрич мой».
- 13.64** А тиң йоло೦опиэдичэгэлэ чо೦ойэлэ чо೦айм.
- 13.65** Чуульдьии пуулут хони, таң йоло೦опиэдичэлэ аңа молбо шиншайм.
- 13.66** Дъэ кэбэч шэурэч.
- 13.67** «Мэткэт кэбэйэк, - мони, - мэт паа-баагэт Бааба-Йагаагэт эл кэбэйтэйэк».
- 13.68** Хонут хонут хонут хонут, Бааба-Йагаагэ йахай.
- 13.69** «Аа, - Бааба-Йагаа, - Пиэтэр Бэрбэкин киэч», чуө чуму лэйдиниаа, хадунгэ лэйдинум?
- 13.70** Ну таң Бааба-Йагаагэлэ тэрикэ юожиит модольэл.
- 13.71** Тинтаң Бааба-Йагаа уөнъэй.
- 13.72** Уөги бойчэ подъэрхо аай таат чоммуй.
- 13.73** Уже эурэй бэнюоот кудэй.
- 13.74** Тудэ эчиэ мо оожиим.
- 13.75** «Тэт, - мони, - эмэй если ньэ лэмэлэ эл кэчинтэй», подъэрхо аай эурэй, промишльайдэдин.
- 13.76** «Эмэй ньэ лэмэлэ если эл кэчинтэй, мони, тамун тэтэк лэктэмлэ.
- 13.77** Таат таат тэтул лэудэлэ, - мони, - мэтэк лэктэмлэ.
- 13.78** Идыни кэбэйк! - мони, - шэурэйк!
- 13.79** Унун йабилжин хонтойок, атахун поньхараа, тополь как называется, атахун угурчераа обонуй.
- 13.80** Таң шэпинкэлэк чинэйтэмэ, оожи-жин, хадуөн унун ньяачин хони, тамун табудэ табудэ льэ анабускаа аак.
- 13.81** Таат аадэлэ, - мони, - таат имаадэлэ кэбэйтэйэк, - мони, - мит эмэй, - мони, - шубэжэти, - мони, - Пиэтэр Бэрбэкин ханидэ кэбэчэк? Мит уө, - мони, - хаартэгэ!

Пиэтэр Бэрбэкин хитрый.
Он вот так прикоснулся к топору мизинцем и взял топор. Вот так взял топор.
«Иди, иди, держу плохо, держу плохо!»
И тогда он отрезал свой мизинец ножом.
Сказочный старик пришёл и засунул тот мизинец в рот.
Пиэтэр Бэрбэкин пошёл, убежал.
«От меня убежал, но не убежишь от моей старшей сестры, Бабы-Яги».
Пиэтэр Бэрбэкин шёл, шёл, шёл, шёл и пришёл к Бабе-Яге.
«А-а, - сказала Баба-Яга, - Пиэтэр Бэрбэкин пришёл». Она уже всё знает. Откуда она узнала?
Ну, он жил с этой Бабой-Ягой, сделав её своей женой.
Эта Баба-Яга родила ребёнка.
Её ребёнок вырастал день за днем.

Уже стал ходить.
Пиэтэр Бэрбэкин был его отцом.
«Ты, если мать ничего не принесёт», - она ходила охотиться каждый день.
«Если мать ничего не принесёт, тогда она съест тебя.
И после того, как тебя съест, меня съест.
Сейчас уходи! Беги!
Иди к берегу реки, там две берёзы, - как сказать «тополь» по-юкагирски? - два тополя стоят.
Сруби с них щепки и сделай долблённую лодку из того дерева, щепки от которого поплынут вверх по течению.
Сделаешь долблённую лодку, сядешь на неё и уезжай. Наша мать прибежит, скажет: Пиэтэр Бэрбэкин, куда ты ушёл? Давай поделим нашего ребёнка!

13.82 А если полностью йүөчинитэмэк, - мони, - тамунгэлэ тэткэлэ кудэдэтум, а мэткэлэ дэ путин шашабадайтэм.

13.83 А если эл йүөдэйтэйэк, - мони, - танжиги, - мони, - тэт эндаа льэл мэ шэурэчэк».

13.84 Льэй, тамунгэлэ анабускаагэлэ чугоон аам.

13.85 Анабускаагэ имаай.

13.86 «Пиэтэр Бэрбэкин ханидэ кэбэчэк?», мони, тин ўёги пундооги.

13.87 «Ханидэ льэйэк? - мони, - ханидэ кэбэчэк?

13.88 Митньэ... мит уө хаартэгэ».

13.89 Тамун иркин аңдьэ йаңилдиэлэ ти-таат йүөм.

13.90 Тинтан титтэ ўөгэлэ путин шаша-бадайм, таат табудэ айм.

13.91 Оо мондьаат ал альбэ.

13.92 Тамунгэлэ тудэгэ льэм йоҕотэм.

13.93 Йоҕотэм, андаа шэурэч, ал альбэ.

13.94 А эймундэдэйлэ лэгум, таат нумэн-юн кэбэч.

13.95 «Мэткэт кэбэйэк, - мони, - атахун богатырьгэт эл палаатэйэк».

13.96 Пиэтэр Бэрбэкин таат кэбэч.

13.97 Хонут хонут иркин льэгэ чомоодьэ чорхогэ йахай.

13.98 Таат атахун атахун богарырьпэк кимдьиңил.

13.99 Ижилбэллэ ходоони.

13.100 Таң иркиэт широмон ажуулэ ан-ньэй.

13.101 «Мит эндии льэл, - мони, - чиилэ улумугэ абудаайили.

13.102 Мэтул хамиэтэйэк, эйтин югатырь кудэдэгэ, - мони.

13.103 Таат, - мони, - мэтул хамиэлүкэнэ мэт нумэнюн көудэйт, - мони, - таат тэт нумэнюн көудэйт».

Если ты её полностью увидишь, она тебя убьёт и меня порвёт на части.

А если ты её не увидишь, тогда ты сможешь убежать».

Пиэтэр Бэрбэкин быстро сделал лодку.

Сел на лодку.

«Пиэтэр Бэрбэкин, куда ты ушёл?»

Всё произошло так, как и говорил ребёнок.

«Куда ты это, куда пошёл?

Давай поделим со мной нашего ребёнка!»

Пиэтэр Бэрбэкин посмотрел краем глаза, вот так.

Порвала их ребёнка пополам и бросила его Пиэтэру Бэрбэкину.

Пиэтэр Бэрбэкин чуть было не упал в воду.

Она попала в Пиэтэра Бэрбэкина половиной ребёнка.

Она попала (в него ребёнком), но Пиэтэр Бэрбэкин убежал, он не упал в воду.

А она съела половину ребёнка и пошла домой.

«От меня убежал, но не сможешь спастись от двух богатырей».

И Пиэтэр Бэрбэкин пошёл.

Шёл, шёл, шёл и дошёл до одного большого поля.

Там два богатыря сражались.

Они лежали уставшие.

Один из них заговорил человеческим голосом.

«Наши силы иссякли, вот мы и прилегли.

Помоги мне, давай убьём того богатыря.

Если ты мне поможешь, я отвезу тебя в мой дом и потом отвезу в твой дом».

13.104 Дъэ тинтаң льэгэлэ атахлоот шоромон ажуулэ аннъэл бэннъэ атахлоот тамунгэлэ куддэңаа.

13.105 А тамун шоромо титаат нигидэч, льэндоот кудэй, нодоноот кудэй нодоноот.

13.106 Дъэ тудэ будиэ Пиэтэр Бэрбэкин-гэлэ имдом таат көудэйм.

13.107 Тудэ нумэгэ йохтом, нигидэч, шоромоноот кудэй.

13.108 Аммални.

13.109 Ижилбэлэ көудэңаа.

13.110 «Дъэ тэтул нумэнин көудэйт тэт нумэнин».

13.111 Титаат нигидэч, аай нодоноот кудэй, нодоноот.

13.112 Пиэтэр Бэрбэкин имаай, таат мэрэйни.

13.113 Дъэ Пиэтэр Бэрбэкин гододкэ йохтом, чуму почталэ хонтоолэ чуму кэчиин-наай почталэ.

13.114 «Ну мэт льэлоол, - мони, - мэт будиэ имолоол нилгинин эл пундулэк».

13.115 Дъэ Пиэтэр Бэрбэкин алъоодии делок аальэлмэлэ.

13.116 Тамунгэлэ льэндаа, дъэ праздникик уйдаанилэ, ааңилэ.

13.117 Пиэтэр Бэрбэкин иммуй.

13.118 Дъэ табудэ: «Вот тиит таат тудаа иркиэт», - мони, таа одно, другой бэн кэнигильэ убун бэдэк нидэмэлэ.

13.119 «Мэт, - мони, - шоромо будиэ имот киэчэ богатырь будиэ.

13.120 Кэчиим мэткэлэ, кэбэч».

13.121 Дъэ подъэрому льэй, укэч, тинтаң богатырь тэндии кэлльэл.

13.122 «Мэт тэтин тудаа эл модьэ, - мони, - мэтнъэ эл льэлэк, мэт тэтул кэчиин-лоол эл пундулэк?»

13.123 «Это эл мэтэк таат льэл, адуен, - мони, - хмельэк таат льэл.

13.124 Хмель анньоолги, - мони, - мэт

Пиэтэр Бэрбэкин вместе с тем богатырём, который говорил как человек, убили того (другого) богатыря.

И этот человек вот так вот встяхнулся и превратился в это, превратился в птицу.

Он посадил Пиэтэра Бэрбэкина на себя и отвёз.

Привёз Пиэтэра Бэрбэкина в свой дом, встяхнулся и превратился в человека.

Они переночевали.

Отдохнули.

«Ну, я повезу тебя в твой дом».

Вот так вот встяхнулся и опять превратился в птицу.

Пиэтэр Бэрбэкин сел на него, и они улетели.

Он довёз Пиэтэра Бэрбэкина до его города. Пиэтэр Бэрбэкин привёз всю почту, всю почту, которую он должен был привезти.

«Не говори никому, что ты прилетел верхом на мне».

Пиэтэр Бэрбэкин сделал большое дело.

За это люди сделали как это... сделали праздник.

Пиэтэр Бэрбэкин опьянел.

И потом... отовсюду, один говорил одно, а другой говорил другое.

«Я приехал верхом на человеке, на богатыре, - сказал Пиэтэр Бэрбэкин.

Он привёз меня и ушёл».

Когда днём Пиэтэр Бэрбэкин вышел, вот богатырь появился.

«Разве я тебе не говорил, что бы ты не рассказывал о том, что это я тебя привёз?»

«Это был не я, это всё хмель сделал.

Это хмель говорил, а не я».

ал анньэйэ».

I3.125 «Лэмдик тамун, - мони, - хмель оол?»

I3.126 Дъэ бочонокэ кэчииим, винолэ.

I3.127 Бочонкалэк целый кэчииимэлэ.

I3.128 «Түөн оожок, - мони, - таат льэллэ мэтиин пунднэмэк».

I3.129 Дъэ таң, таң льэ богатырь тамунпэгэлэ чуму оожом, таат Пиэтэр Бэрбэкин угийэлдэгэ киэч.

I3.130 Лэмдик ал аальэлмэлэ только! - йамалэк бүгорпэлэк үйиильэлмэлэ чуму, пиэпэлэк чуму.

I3.131 «Пиэтэр Бэрбэкин тэт лэмдик аамэ, ийүө идьии», - мони.

I3.132 «Тэт мэтул модьэк, мэтньэ эл кэйбуннулэк».

I3.133 «Пиэтэр Бэрбэкин убуй модьэк, - мони.

I3.134 Мэт идьии мэтньэ, мэт тэтул кэчиилоол, тамуннэ... табудэ кэйбуннук, - мони.

I3.135 Тамун чуму ниэдьириик», - мони.

I3.136 Таңдаа таң, таң богатырь пиэриидэллэ аай мэриэч йолобуудэ.

I3.137 Таңдэлмэ чэмиэч.

«Что это такое - хмель?»

Пиэтэр Бэрбэкин принёс бочонок, принёс вино.

Принёс целый бочонок.

«Выпей это, и потом мне расскажешь».

Этот богатырь выпил всё, а Piэтэр Бэрбэкин пришёл на следующее утро.

Богатырь чего только не сделал! Сделал ямы, бугры и сопки.

«Piэтэр Бэрбэкин, я вижу, что ты натворил».

«Ты мне сказал чтобы не хвастаться».

«Piэтэр Бэрбэкин, ты правильно сказал», - сказал богатырь.

«Теперь можешь хвастаться тем, что это я тебя привёз.

Рассказывай всё это».

И этот богатырь с крыльями опять улетел назад.

На этом конец.

14 Пиэтэр Бэрбэкин ShAG19970808T2

Записано 8 августа 1997 г. от Агафьи Григорьевны Шадриной, в селе Колымское Магаданской области.

- 14.1** Иркин гододкэ Пиэтэр Бэрбэкин модольэл, почтальонэк.
- 14.2** Пиэтэр Бэрбэкингэлэ убун городнин льиэльэлңаа, лэмэн надаюoodьодэк йандил лъэлңаа.
- 14.3** Пиэтэр Бэрбэкин таат кэбэч.
- 14.4** Хонут хонут шаал молжү альоодии анньэк мэдуул: «Пиэтэр Бэрбэкин, мэт лани кэлүк!» - мони.
- 14.5** Йуөдэй, ньэ лэмэдээ эл лъэн.
- 14.6** «Пиэтэр Бэрбэкин, мэт лани кэлүк!»
- 14.7** Хони, ажуу мэдуул бэннин хони.
- 14.8** Таат йуөм, модьэ лэмдик, шаалгэ Апльэтаайэк йододаальэлүл.
- 14.9** «Мигидэ мигидэ кэлүк, мигидэ кэлүк!»
- 14.10** Альдэгэ йахай, шаал архaa йахай.
- 14.11** Апльэтаай мэнмэгэт тиинэ Пиэтэр Бэрбэкингэ таат йодаач.
- 14.12** Ньачиильэ хони, ньэ обоодин лорхайм, ньэ мододин лорхайм, олгодин тиитаат йододаальэл.
- 14.13** «Таат абуурпэл кэриэтэ, - мони, - лочилгэ эт пиэдэйэ!»
- 14.14** «Ээ, пиэдэк, - мони, - мэт лочил

В одном городе жил-был Пиэтэр Бэрбэкин. Он был почтальоном. Хотели отправить Пиэтэра Бэрбэкина в другой город, хотели отправить какие-то важные вещи. Пиэтэр Бэрбэкин отправился. Шёл, шёл, шёл, и из деревьев послышался громкий голос: «Пиэтэр Бэрбэкин, подойди ко мне!»

Он посмотрел, но ничего не было видно. «Пиэтэр Бэрбэкин, иди ко мне!» Он пошёл в ту сторону, откуда послышался голос. Он увидел, как сидела Червь-Оплетай, обвившись вокруг дерева. «Сюда, сюда иди, сюда иди!»

Он приблизился к ней, приблизился к дереву. Оплетай отрыгнула от дерева и обвилась вокруг Пиэтэра Бэрбэкина. Он еле мог идти, не мог стоять, не мог сидеть, вот так вот обвилась она. «Вместо того, чтобы так страдать, я бы лучше сгорел в огне!» «Ну и гори в огне, я не боюсь ог-

эл инийэ».

14.15 «Таат абурпэл кэриэтэ, - мони, - мэт оожингэ эт лөудичэ!»

14.16 «Ээ, лөудуук, - мони, - мэт оожин эл инийэ».

14.17 «Титаат лэндоольйт абурпэдэ эурэл кэриэтэ, шибичэ ноною, шибичэ ноною молю эт эурэйэ, шибичэ лэгут».

14.18 «Моноюотчок?» - мони. «Мэт шибичэ лэгудэ эт эурэйэ, - мони, - лэндоольйт, - мони, - шибичэ лэудин».

14.19 «Эл холлох, - мони, - шибичэнин! Мэт ини, - мони, - мэткэ... тамун лъэлги, мидэдьэ титимиэл бэннэй, нымчаатум, мэткэлэ».

14.20 Дъэ Пиэтэр Бэрбэкиннин, мэдим эльэ.

14.21 Дъэ чэйдьиэ шибичэ ноно молбин таат кэбэч.

14.22 Таат мэнмэгэдэ Аплъетаайги шаалгэ аай йододач.

14.23 Оо дъэ эдьиэй, лъэгэ, Пиэтэр Бэрбэкин.

14.24 Аплъетаай тудэгэт лодаай.

14.25 Таат кэбэч.

14.26 «Дъэ мэткэт палаайэк, - мони, - Мэт чаачаагэт эл палаатэйэк».

14.27 Дъэ таат кэбэч.

14.28 Хонут хонут хонут иркин, иркин пулуткэ яхай.

14.29 Чуульдьии пулут ??? дуу лэмдик дуу? Иркин пулуткэ.

14.30 Чуульдьии пулуттэгэ оольэлтэй.

14.31 Аңдьэги эрич.

14.32 Хоробо мучин бэн лэгооги чиэнье молюдою омон шохной.

14.33 Дъэ тудэнье модой.

14.34 «Аа, - мони, - титаат модол кэриэтэ, - мони, - абурпэл кэриэтэ, шоро-мо аңдьэ аалоо... льиэнунну, омолотнуну».

14.35 «Пиэтэр Бэрбэкин, мэт аңдьэ омо-

ня».

«Вместо того, чтобы так страдать, лучше бы мне утонуть в воде!»

«Ну и утони в воде, я не боюсь воды».

«Вместо того, чтобы так страдать от голода, я бы лучше ходил по кустам шиповника, я буду есть шиповник».

«Что ты сказал?» - спросила Оплетай. «Как было бы хорошо ходить и есть шиповник, я проголодался», - сказал Пиэтэр Бэрбэкин.

«Не ходи к кустам шиповника! Я боюсь: у него шипы как игла и они колют меня».

Пиэтэр Бэрбэкин услышал это.

Он нарочно пошёл в кусты шиповника.

Тогда Оплетай отрыгнула от него и снова обвилась вокруг дерева.

Пиэтэр Бэрбэкин ожил.

Оплетай отделилась от него.

Он пошёл дальше.

«От меня убежал, от моего старшего брата не убежишь».

Он пошёл дальше.

Шёл, шёл, шёл, шёл и дошёл до дома одного старика.

Был ли это сказочный старик или кто? Дошёл до дома одного старика.

Он, наверно, был большим сказочным стариком.

Он был слепой.

В сенях лежали остатки коровы - его еды.

Пиэтэр Бэрбэкин жил с ним.

Он сказал: «Вместо того, чтобы так жить и страдать... Я раньше лечил людям глаза».

«Пиэтэр Бэрбэкин, вылечи и moi

лот та!»

14.36 «Таңниги льэк, - мони, - чомоодьэ албуй оожии альбэштэлэ таат лолбодайк.

14.37 Тэт таат ходоок, - мони, - таң албуй лолбайгэ табудэ льэтчэ».

14.38 Дъэ тин албуй лолбач.

14.39 Пиэтэр Бэрбэкин нъаачэдэ будиэ таат альбэшум, таң оожигэлэ, лолбой оожигэлэ.

14.40 Оо аңдьэдэйлэ чуму итогэдэйм.

14.41 Лолбой оожии.

14.42 Падоомуй.

14.43 Дъэ таат шэурэч.

14.44 Шэурэйдин льэй, шападаңильпэйонной бэнпэк.

14.45 «Шападаңильпэ тэбиэнжик!» - мони.

14.46 Шападаңильпэ таат тэбиэнжи.

14.47 Махлоол шападаңильгэт укэч, чиэнье молбо тэбиэй.

14.48 Дъэ чиэнье молбодоjon хороbo мучин бэн лэгооги таң нижиэдамунпэги йонжот ньугэрэдамунпэги чумут титаат йонжой.

14.49 Пиэтэр Бэрбэкин тамун молбодобо амлэч, амлэч.

14.50 Тинтамун пукижэч, шукумэтэ аңчилаам.

14.51 Аңчиидэ аңчиит, өйльэ, Пиэтэр Бэрбэкингэлэ эл нугунуй.

14.52 Тинтаң хороbo амунпэгэлэ шападаңильгэт пуллугудэ пэйжийим.

14.53 Таң хороbon ажуу мони: «Оо Пиэтэр Бэрбэкин мэтньэ, мэтньэ иркильэн пуллугудэ пэшшэймэк».

14.54 Дъэ Пиэтэр Бэрбэкин аяай.

14.55 Дъэ тинтаң пуулут ньумудьиик пэшшэймэлэ.

14.56 «Пиэтэр Бэрбэкин, - мони, - тэтин наадаңоотэй, маа!», - мони.

14.57 Дъэ Пиэтэр Бэрбэкин тудэйолою-пиэдичэгэлэ таат шин... льэн... чајитайм.

глаза!»

«Тогда наполни большой котёл водой и вскипяти его.

Потом ты полежи. Когда вода в котле вскипит - начнём лечение». Вода в этом большом котле вскипела.

Пиэтэр Бэрбэкин вылил эту горячую воду, этот кипяток на лицо сказочного старика.

Глаза сказочного старика взорвались.

Кипяток...

Его глаза сварились.

Так Пиэтэр Бэрбэкин убежал. Он хотел убежать, дверь была открыта.

«Дверь, закройся!» - сказал сказочный старик.

И тут двери закрылись.

Пиэтэр Бэрбэкин вышел из ближней двери и оказался запертым в сенях.

В сенях лежали объедки: остатки от туши коровы, кости коровы были открыты, ребро так вот было открыто.

Пиэтэр Бэрбэкин залез в кости.

Выскочил сказочный старик и начал искать без разбора.

Он искал-искал, но не нашёл Пиэтэра Бэрбэкина.

Он выбросил кости коровы на улицу.

Кость коровы заговорила: «О-о, ты выкинул вместе со мной и Пиэтэра Бэрбэкина!»

Пиэтэр Бэрбэкин обрадовался.

Тогда старик бросил топор.

«Пиэтэр Бэрбэкин, он тебе пригодится. На!»

Пиэтэр Бэрбэкин дотронулся мизинцем до топора.

14.58 Нугэн титаат тоттич.

14.59 Чоёйэлэ титаат чоёум, чинэйм, чоёум.

14.60 Дъэ шэурэч.

14.61 Тинтан пулут миндэлэ тан льэдэйлэ йолоюпиэдичэдэйлэ лэгум, лэгум.

14.62 Дъэ: «Мэткэт палаайэк, - мони, - мэт паабаагэт Бааба-Йагаагэт эл поньоотэйэк, эл палаатэйэк».

14.63 Хонут хонут хонут, иркин чугэк дуу, лэмдик дуу? Таат бэлэм чугэгэн хони.

14.64 Бааба-Йагаагэ йахай.

14.65 «Оо Пиэтэр Бэрбэкин, киэчэк? - мони.

14.66 Дъэ мэтньэ моттойок», - мони.

14.67 Тамунгэлэ тэрикэ юожиит модой.

14.68 Уөньяни, тудэгэт.

14.69 Таң уёги чуму чоммуй.

14.70 Пиэтэр Бэрбэкиннин мони: «Идьии эмэй, - мони, - ньэ лэмэлэ эл кэчинитэй, таңниги тэтэк лэктэмлэ, - мони, - таат тамун йалаат мэтэк лэктэмлэ.

14.71 Шэурэйк, льэнин хон, унуң йабил-ниин хон! - мони.

14.72 Атахун угурчэраа оюоотэй, тамун чинэйк.

14.73 Шэпинкэги оожиигэ чандэ кэбэйтэй, тамун анабускааноон аак, - мони.

14.74 Чугоон аак, - мони.

14.75 Дъэ эмэй кэлтэй.

14.76 Таат өрньэти, - мони, - Пиэтэр Бэрбэкин, мигидэ йүөдэйк! мит уө хаартэгэ!

14.77 Эл льүөдэйлэк, - мони, - тэт!»

14.78 Дъэ чугоон таат льэй, поньхапаа... унурчэраагэлэ шэпинкэдэйлэ чинэйм.

14.79 Унуңгэ чандэ хадин кэбэйл табуд-эк анабускааноон аамэлэ, чугоон аам.

14.80 Дъэ таат анабускаагэлэ оожиигэ

Рука вот так вот и прицепилась к топору.

Ножом отрезал свой мизинец.

И убежал.

Старик его мизинец взял и съел.

«От меня убежал, но от моей старшей сестры, Бабы-Яги не убежишь».

Шёл, шёл, шёл ... была ли это тропинка или нет, он шёл по готовой тропинке.

Пришёл к Бабе-Яге.

«О-о, Пиэтэр Бэрбэкин, ты пришёл? - сказала она.

Будешь жить со мной».

Пиэтэр Бэрбэкин взял её в жены и начал вместе с ней жить.

У них появился ребёнок.

Этот ребёнок совсем подрос.

Он сказал Пиэтэру Бэрбэкину: «Если мать сейчас ничего с собой не принесёт - тогда она съест тебя. Потом она съест и меня.

Беги, иди туда на берег реки!

Там будут стоять два тополя. Сруби их.

Щепки одного из деревьев поплынут вверх по течению. Из него и сделай долблённую лодку.

Делай быстро!

Придёт мать.

И она закричит: Пиэтэр Бэрбэкин, посмотри на меня! Давай разделим нашего ребёнка!

Ты на неё не смотри!» - сказал ребёнок.

Пиэтэр Бэрбэкин всё сделал быстро. Срубил тополя и получил щепки.

Из того дерева, щепки от которого поплыли вверх по течению, он сделал долблённую лодку.

Потом лодку вытолкнул в реку.

льэм чолбайм.

14.81 Бааба-Яагаа андаат шубэжэги... шубэжэлэ мэдэйл.

14.82 Тудэ ибишиипэгэлэ титаат миндэлэ титаат пэйжиим, шубэжэй.

14.83 «Льэк, - мони, - мит уө хаартэгэ, - мони, - мигидэ йуөдэйк!»

14.84 Тамун титаат чуть йуөдэч.

14.85 Тинтаң тудэ уөгэлэ шашаҗадайм, эймундэдэйлэ таат айм.

14.86 Мондъаат оожийгэ ал альбэшум.

14.87 Таат таңдиэт унунгэ лэдудэ кэбэч, анабускаалэ.

14.88 «Дъэ мэткэт кэбэйэк, - мони, - атахун богатырьгэт эл поньоо... эл кэбэтэйэк».

14.89 Дъэ таат хони.

14.90 Хонут хонут хонут хонут иркин чомоодъэ чорхогэ йахай.

14.91 Андаа атахун богарырьпэк кимдьинил.

14.92 Кимдьит чиилэ улумулугэ таат абуудаальэлни.

14.93 Ходооюни.

14.94 Таат кэнигильэ мони: «Дъэ мит чиилэ улумугэ, - мони, - мо ходоойили.

14.95 Мэтул хамиэк, адиж богатырь кудэдэгэ, - мони.

14.96 Таңниги мэтул... мэт тэтул тэт нумэнин йохтот», - мони.

14.97 Дъэ таң богатырьгэлэ атахлоот кудэдэнаа.

14.98 Тамун нигидэч, льэнoot кудэй, пиэрииньэй бэн, нодоноот кудэй.

14.99 Таат тудэ будиэ имдом, таат кэбэйни.

14.100 Тудэ нумэгэ йахаңи.

14.101 Аай шоромоноот кудэй.

14.102 «Дъэ Пиэтэр Бэрбэкин, - мони, -

Он услышал, как оттуда приближалась Баба-Яга.

Баба-Яга вот так вот взяла свои груди, забросила их назад и бежала.

«Давай поделим нашего ребёнка, посмотри сюда!»

Он чуть только посмотрел, вот так.

Она разорвала своего ребёнка на части и половину тела ребёнка кинула (в Пиэтэра Бэрбэкина).

Пиэтэр Бэрбэкин чуть было не упал в воду.

И Пиэтэр Бэрбэкин поплыл вниз по течению на лодке.

«Ты убежал от меня, но не сможешь убежать от двух богатырей!»

Так Пиэтэр Бэрбэкин шёл.

Шёл, шёл, шёл, шёл и дошёл до большого поля.

Там сражались два богатыря.

Они сражались, их силы иссякли, и они прилегли.

Лежали.

Один из богатырей сказал: «Наша силы иссякли, и мы лежим.

Помоги мне, давай убьём того богатыря.

Тогда я довезу тебя до твоего дома».

Они вдвоём убили другого богатыря.

Богатырь встрихнулся и превратился в имеющего крылья, в птицу превратился.

Потом он посадил Пиэтэра Бэрбэкина на себя и полетел.

Они прилетели в дом богатыря.

Он снова превратился в человека.

Он сказал: «Пиэтэр Бэрбэкин, да-

дъэ мэт тэтул тэт нумэнин хонтот».

14.103 Дъэ нодооoot кудэй, тудэ будиэ имдом, таат мэриэшум.

14.104 Дъэ туөн тудэ гододкэ йохтом.

14.105 «Мэт, - мони, - мэтньэ мэт тэтул кэчиилоол эл... нилгинин эл пундулэк», - мони.

14.106 Дъэ таат льэллэ кэбэч, тудэ нумэнин мэриэч.

14.107 Дъэ Пиэтэр Бэрбэкин лэмэн наадааноодьоонгэлэ кэчинитэмлэ бэнгэлэ чуму кэчим.

14.108 Дъэ иммуулэ, оожэшльэлјаа.

14.109 Таат угийэлмэ укэч, тинтаң богатырь эндии нъаачэдэгэ, нъаачэдэ киэйиэ льэй.

14.110 «Мэт тэтин эл модьэ - мони, - мэтньэ... мэт тэтул кэчиилоол эл пундулэк?»

14.111 «Это эл мэтэк таат льэл, - мони, - это хмельэк таат льэл.

14.112 Хмель, тудэл мэткэлэ анньэшум».

14.113 «Лэмдик тамун хмель моноол бэн?

14.114 Тэт мэтин кэчиник!» - мони.

14.115 Лэмэн бочонок, бочоноккэлэ хонтом.

14.116 «Туөн оожэк! - мони, - угийэлмэ мэт тэтул йуёйиит».

14.117 Дъэ нумэнин кэбэч.

14.118 Угийэлмэ киэч.

14.119 Тинтаң богатырь таң хмель оожэллэ лэмэн льэплэк йамаплэк аальэлмэлэ, пиэпэлэк уйиильэлмэлэ.

14.120 «Идьии йуөк, - мони, - дъэ мэт убуй молльэлдьэ тэтин, эл мэтэк таат льэл, хмельэк!»

14.121 «Пиэтэр Бэрбэкин, тэт тэт омоч аамэк, тэт омоч уйиильэлмэк.

14.122 Идьии мэтньэ кэлоол иском табудэ шоромонин ниэдьириик».

вай я тебя довезу до твоего дома».

Превратился в птицу, посадил Пиэтэра Бэрбэкина на себя и полетел.

Он довёз Пиэтэра Бэрбэкина до его города.

«Не говори никому, что это я тебя привёз!»

И уехал, он улетел в свой дом.

Все те важные вещи, которые Пиэтэр Бэрбэкин должен был привезти, он всё привёз.

Он опьянел, все стали поить его. На следующее утро он вышел на улицу. Тот богатырь стоял здесь, перед ним.

«Разве я тебе не говорил, чтобы ты не рассказывал никому, что это я тебя привёз?»

«Это не я сделал, - сказал Пиэтэр Бэрбэкин, - это всё хмель сделал.

Это хмель заставил меня рассказывать».

«Что это такое - хмель?

Ты принеси мне!»

Пиэтэр Бэрбэкин принёс какой-то маленький бочонок.

«Выпей это! Завтра утром я приду посмотреть на тебя».

Пиэтэр Бэрбэкин пошёл домой. На следующее утро он пришёл. Тот богатырь, выпив хмеля, сделал ямы, сделал горы.

«Смотри, я же тебе правду говорил, что это не я сам сделал, это хмель сделал!»

«Пиэтэр Бэрбэкин, ты был прав!

Теперь ты можешь говорить кому угодно о том, что это ты со

14.123 Нъаадудэ, всё!

мной прилетел».
Хватит, всё!

15 Пиэтэр Бэрбэкин ShAG20021012Т

Записано 12 октября 2002 г. от Агафьи Григорьевны Шадриной, в селе Ко-
лымское Магаданской области.

- 15.1** Пиэтэр Бэрбэкингэлэ йанјаа, почтанин, почта хонтодин.
- 15.2** Лэмэн почтак таңниги льиэльэлүүл, кил лэйдии.
- 15.3** Дъэ Пиэтэр Бэрбэкин таат кэбэч.
- 15.4** Хонут хонут хонут таат шааньэй бэнгэ йахай.
- 15.5** Тамун таат эдиэдъэл будич: «Пиэтэр Бэрбэкин, мэт лаңи кэлүк!»
- 15.6** Таа йуөдэй, таңидэ йуөдэй хадунгэ ажуу мэдуу.
- 15.7** Өйльэ, ньэ лэмэ эл льэн.
- 15.8** «Мигидэ мигидэ кэлүк, мигидэ кэлүк!»
- 15.9** Хони дъэ, хони, хадунгэ ажуу мэдуу таңидэ хони.
- 15.10** «Мигидэ кэлүк, мигидэ кэлүк!» - шаалэк обоол, шаалэк, чомоодьэ шаалэк.
- 15.11** Таа йахай, Апльетаай титаат эмлэдэйм Пиэтэр Бэрбэкингэлэ.
- 15.12** Титаат кургом йодутайм.
- 15.13** Дъэ хони, еле-еле хони.
- 15.14** Пиэтэр Бэрбэкин мони: «Титаат абурпэл кэриэтэ оожиигэ от кэриэтэ амдэтчэ!»
- 15.15** «Аа, мэт оожи эл иңийэ», - мони.
- 15.16** «Таат абурпэл кэриэтэ лочилгэ эт пиэдэйэ!»

Люди отправили Пиэтэра Бэрбэкина отнести почту.

Какая почта в те времена была, кто знает?

И Пиэтэр Бэрбэкин пошёл.
Он шёл, шёл, шёл, шёл и дошёл до леса.

Кто-то его позвал: «Пиэтэр Бэрбэкин, иди ко мне!»

Он посмотрел туда, откуда послышался голос.

Нет, ничего не было видно.
«Сюда, сюда иди, сюда иди!»

Он пошёл туда, откуда шёл голос.

«Иди сюда, иди сюда!» - стояло дерево, большое дерево.

Он подошёл к нему. Червь-Оплетай вот так вот прицепилась к Пиэтэру Бэрбэкину.

Вот так вот обвилась.

Он еле-еле зашагал.

Пиэтэр Бэрбэкин сказал: «Вместо того, чтобы так страдать, лучше было бы умереть в воде!»

«А-а, а я не боюсь воды!»

«Вместо того, чтобы так страдать, лучше было бы сгореть в огне!»

- 15.17** «Аа, мэт лочил эл иңийэ», - мони.
- 15.18** А Апльэтаай таат йодоой.
- 15.19** «Таат абүрпэл кэриэтэ, - мони, - льэгэ, шибичэ ноною шибичэ но... шибичэ лэгут эт эурэйэ, - мони, - шибичэ ноно молбодою».
- 15.20** «Моноюотчок, - мони, - Пиэтэр Бэрбэкин?»
- 15.21** «Аа, шибичэ ноно молб эурэт шибичэ лэгудэ эт эурэйэ».
- 15.22** «Ой эл холлох, - мони, - эл холлох, тэт шибичеңин эл холлох, тамун ницајайни, таң льэги, ноноғи».
- 15.23** Ээ, дъэ иңлиимэлэ бэнгэлэ нугум эльэ!
- 15.24** Дъэ шибичэ ноночааңин кэбэч.
- 15.25** Таңидэ хони, ээ, ??? шаалгэ мэнмэгэч.
- 15.26** Чирчэгэч, шаалгэ йодаач.
- 15.27** Дъэ Пиэтэр Бэрбэкин нугум эльэ, иңлиимэлэ бэнгэлэ, ницајайни, ходэ эмлэдэйтэм.
- 15.28** Таат хонут хонут хонут хонут хонут: «Ээ, мэткэт кэбэйэк, - мони, - льэгэ мэт паабаагэт эл поньоотэйэк, ээ, мэт хаахаагэт эл поньоотэйэк», - мони.
- 15.29** Дъэ хонут чуульдьии пулут, чуульдьии пулут нумэгэ йахай, иркин аңдьэньни, иркин аңдьэньдээ чуульдьии пулуткэ.
- 15.30** Тaa модой, тудэгэ модой.
- 15.31** Таң чуульдьии пулут мони: «Аа, тудаа омоч модот», - мони, ээ, Пиэтэр Бэрбэкин монул.
- 15.32** «Тудаа омоч модот, - мони, - Аңдьэньдээ, аңдьэнь, аңдьэ... ал аңдьэньдьоон дэ аңдьэшнүнну».
- 15.33** «Моноюотчок? - мони, - мэтул аңдьэш та!».
- 15.34** «Дъэ таңнуги льэк, - мони, - ир-

«А-а, а я не боюсь огня».

Оплетай была обвита вокруг него.

«Вместо того, чтобы так страдать, походить что ли по кустам шиповника, кушая ягоды?» - сказал он.

«Что ты сказал, Пиэтэр Бэрбэкин?»

«Как было бы хорошо ходить по кустам шиповника и есть ягоды шиповника».

«О-о, не ходи, пожалуйста, в кусты шиповника, не ходи! Ветки колются».

Нашёл, чем её напугать!

Он пошёл в кусты шиповника.

Он пошёл туда. Она запрыгнула на дерево.

Запрыгнула и обвилась вокруг дерева.

Пиэтэр Бэрбэкин нашёл, чем её напугать. (Шиповник) цепляется и колется.

Пиэтэр Бэрбэкин шёл, шёл, шёл, шёл ... Оплетай сказала: «Ээ, от меня убежал, но не убежишь (букв. останешься) от моей старшей сестры, не убежишь (букв. останешься) от моего деда».

Он пошёл дальше и дошёл до дома сказочного старика. У него (у сказочного старика) был лишь один глаз ... пришёл к одноглазому сказочному старику.

Он жил там, стал жить у него.

Сказочный старик сказал: «Раньше я жил хорошо и вылечивал слепых», - э-э, это Пиэтэр Бэрбэкин сказал.

«Я раньше поживал хорошо и лечил слепых».

«Что ты сказал? Тогда лечи мои глаза!»

«Тогда сделай так. Приготовь боль-

кин албуй бэлэмнэдэйк, иркин албуй кэйк, - мони.

15.35 Таат уөлобо кэйк уөлобо».

15.36 Таң Пиэтэр Бэрбэкин таң албуйгэ уөлоболэ альашум, альаштэлэ: «Дьэ идьии абудаак», - мони.

15.37 Таң уөлоболэ йоодэгэ альбэшум.

15.38 Аңдьэдэйлэ пушэ льэм, кэниги аңдьэги альбэшмэлэ.

15.39 Бойчэ ал аңдьэ кудэй.

15.40 Таат шэурэч.

15.41 Шападаңиль, миækэ таң шападаңиль йонной бэдэк: «Оо, - мони, - мэт шападаңильпэ тэбиэнжик!»

15.42 Тамун чуульдьии пуулут мони: «Мэт шападаңильпэ тэбиэнжик!»

15.43 Махлоол шападаңиль тэбиэй, чиэнье молбодобо тогтич, йахлоол шападаңиль тэбиэй.

15.44 Дьэ ходэ льэтум? Хаңидэ укэйтэм?

15.45 Ээй, льэлэк хороболох лэунульэлмэлэ, мучин бэдэк, таң хоробо ньугэрэдамунги чумут льэ лэгоий, таң льэ льэ молбодобо амлэч, ньугэрэдамун молбодобо амлэч.

15.46 Тамун ал аңдьэчуен пукижэйдэлэ таң амунгэлэ шападаңильгэт пуулугудэ пэйжиим.

15.47 Пиэтэр Бэрбэкингэлэ таа таң нижуидамун молбодобо кудиэжинит таат пуулугудэ пэшшэйм.

15.48 Оо Пиэтэр Бэрбэкин айаат амдэй, пуулугудэ пушшэйдэгэ.

15.49 А тамун анньэй: «Мэтул пэшшэймэк, мони, пэшшэйшмэк!»

15.50 Пиэтэр Бэрбэкин мони: «Андаа пэшшэймэлэ, - мони, - мэткэлэ».

15.51 «Аа, дьэ, мэткэт палаайэк...»

15.52 Ээ, «кэйк таанэ, - мони, - мэт... тэт йолојопиэдич!

15.53 Тэт чојойэлэ титаат чајитайк, - мони, - титаат йолојопиэдич».

шой котёл. Достань один больший котёл.

Потом достань олово, олово».

Пиэтэр Бэрбэкин расплавил в том большом котле олово. Расплавив: «Ляг!» - сказал.

То олово вылил на голову сказочного старика.

Глаз сказочного старика, это, ещё... вылил олово в единственный глаз. Сказочный старик окончательно ослеп.

И он убежал.

Дверь, ближайшая дверь была открыта. «Двери мои, закройтесь!»

Это сказочный старик сказал: «Двери мои, закройтесь!»

Ближайшая дверь закрылась. Он остался запертым в сенях. Дальняя дверь тоже закрылась.

Что делать? Как выйти?

Старик кушал корову и всякое разное. Лежало обглоданное ребро коровы, туда он залез, залез в ребро.

Тот слепец выскочил и выбросил те кости через дверь.

Он выбросил Пиэтэра Бэрбэкина, спрятавшегося под рёбра, на улицу.

О-о, Пиэтэр Бэрбэкин обрадовался до смерти, ведь его выбросил на улицу.

А сказочный старик сказал: «Ты заставил меня тебя выбросить на улицу!»

Пиэтэр Бэрбэкин сказал: «Вот, он выбросил меня!»

«От меня убежал...»

Нет, (сказочный старик сказал)

«Дай мне свой мизинец!

Дотронься вот так вот до своего ножа мизинцем».

- 15.54** Ээ, титаат мидьум тамун таң йолоцопиэдичэгэлэ.
- 15.55** Пиэтэр Бэрбэкин чоёйэ чии... табудэ чинэйм тудэ йолоцопиэдичэгэлэ.
- 15.56** Чуульдьини пулут взял мидьум, таңдиэт йолоцопиэдичэдэйлэ ??? лэгум.
- 15.57** «Дъэ мэткэт палаайэк, - мони, - мэт паабаагэт эл палаатэйэк, эл палаатэйэк».
- 15.58** Дъэ таа йахатэй, хонут хонут хонут хонут хонут йахай, иркин Бааба-Йагаагэ йахай.
- 15.59** Таң пулут паабааги.
- 15.60** Дъэ иркин тэрикэ, Бааба-Йагаа.
- 15.61** Таа модой, оказывается тэрикэ յоожиильэлум, ириньэй таң льэгэт чуульдьини пулут, Пиэтэр Бэрбэкингэт таң Бааба-Йагаа.
- 15.62** Дъэ шэурэч, шэурэйдин мэ льэй.
- 15.63** А тамун мони: «Кэбэйтэйэк», кинтэк монул, тамун мэт сам эл лэйдийэ, йонро.
- 15.64** «Шэурэйнидэ льэк, - мони, - унуң ыйацлгэ атахун угурчэраак обоотэл, - мони, - тамун чинэк», - мони.
- 15.65** Нет, эл иркин, иркин угурчэраа ... «Тамун льэги, который шэпинкэги унуңгэ чандэ кэбэйтэй, лөудүүтэй, тамун, тамун льэк, - мони, - таа, табудэ лодка аак, - мони, - табудэ кэбэйк.
- 15.66** Имаак, табудэ кэбэйк, - мони, - шэурэйк.
- 15.67** Таат, - мони, - Йагаа-Бааба тэткэлэ шартэм, - мони, - өрнъети, - мони.
- 15.68** Мит уө, мит уө льэти хаартэгэ мит уө! - уөньяэльэл оказывается Пиэтэр Бэрбэкингэт.
- 15.69** Таң мэ льэк, - мони, - мит уө хаартэгэ!»
- 15.70** Тамун путин щащаадайдэлэ титаат.
- 15.71** Шашаадайльэлум.
- 15.72** «Мит уө хаартэгэ, - мони, - тамун, тудэ лани эл льуөдэлэк, - мони, - эл льуөдэйлэк.

Вот так вот, это ... мизинец ...взял.

Пиэтэр Бэрбэкин отрезал ножом свой мизинец.

Сказочный старик взял мизинец и съел.

«От меня убежал, но от моей сестры не убежишь».

Он дойдёт туда. Он шёл, шёл, шёл, шёл, шёл и дошёл. Дошёл до дома Бабы-Яги.

Она - сестра того старика.

Яга-Баба - это старуха.

Он жил там. Оказывается, он жил, сделав её своей женой. Баба-Яга забеременела от Пиэтэра Бэрбэкина.

Он убежал. Он хотел убежать.

Этот ребёнок сказал: «Когда ты отправишься в путь», - кто это сказал, сама не помню, забыла. «Когда убежишь, сделай это..., на берегу будут стоять два тополя. Сруби их».

Нет, не один тополь, а... «Из тополя, щепки которого поплынут вверх по течению - сделай, сделай лодку и поплыви ей.

Садись на неё и убегай.

Когда так сделаешь, Баба-Яга донгит тебя и закричит:

Давай разделим нашего ребёнка! - оказывается, она родила ребёнка от Пиэтэра Бэрбэкина.

Давай разделим нашего ребёнка!»

Разорвала пополам ребёнка.

Порвала надвое.

«Давай разделим нашего ребёнка! - (она так скажет, но) не смотри на неё, нельзя на неё смотреть.

15.73 Йуөдэйтэйæk, - мони, - тэткэлэ... тэт альбэтчæk, - мони, - ??? оожийгэ!»

15.74 Таң уөлэ, таң үе эймундэдэлэ таат айм.

15.75 Айнит, чуть-чуть аңдъэлэ краешком йуөдэч, а чуть, мондъаат ал альбэ.

15.76 Таңдиэт поньоой.

15.77 «Дъэ мэткэт палаайæk, - мони, - таң богатырьпэгэт эл поньоотэйæk».

15.78 Дъэ таат хонут хонут хонут хонут хонут ... атахун богатырьпэ кимдьини.

15.79 Кимдьит кимдьит кимдьит чиилэпул улумульэл.

15.80 Чиилэпул улумуллэ иркиэт мони.

15.81 «Лъæk, - мони, шоромо титэ анньэй, - Мэтул хамиэк, - мони, - тиң лъэ кудэдэгэ, - мони, - кэнигильэ».

15.82 Кэниги богатырь, ходэ бэдэк, ходэ ... шоромолох дуу, кил лэйдии.

15.83 «Мэтул хамиэтэмэк, - мони, - мэт тэтул таңидэ хонтот, хадунгэ тэтин надо.

15.84 Мэт тэтул хонтот, - мони, - мэрэйтэйли, - мони, - и мэт тэтул тии имдот, таңидэ хонтот».

15.85 Дъэ таң богатырьгэлэ кудэдэнаа.

15.86 Дъэ тамун нигидэч, пиэрииньэй бэнюоот кудэй.

15.87 Таң Пиэтэр Бэрбэкингэлэ тудэ будиэ имдом, таңидэ көудэйм.

15.88 Көудэйм.

15.89 Йахаңи, таң почтагэлэ тадим, который хонтонилэ бэнгэлэ таңидэ, таа куда надо.

15.90 «Дъэ идьии мэтул хонток мэт кэлоолгэ, мэт нумэнжин мэтул хонток.

15.91 Мэтул спасайк ???».

15.92 Дъэ имаай, имдом, таа йахаңи, дъэ нумэдэгэ йохтом.

15.93 «Лъæk, - мони, - мэт тэтул кэчиин-

Если на неё посмотришь, то в воду упадёш!»

Она бросила половину ребёнка.

Когда она бросила, он краешком глаза посмотрел. Так он чуть было не упал в воду.

В конце концов, спасся (букв. остался).

«От меня убежал, но от тех богатырей не убежишь!»

Он шёл, шёл, шёл, шёл, шёл ... два богатыря сражаются.

Они сражались, сражались, и их силы иссякли.

Когда их силы иссякли, один из них сказал:

«Сделай так, - он заговорил как человек, - помоги мне, давай убьём того другого».

Второй богатырь, как сказать-то, был ли он человеком или нет, никто не знает.

«Если ты мне поможешь, тогда я тебе довезу до места, куда тебе нужно.

Я тебя довезу, мы вместе полетим, я тебя посажу на спину и довезу туда».

Они убили того богатыря.

Он встрыхнулся и превратился в существо с крыльями.

Посадил Пиэтэра Бэрбэкина на свою спину и отвёз туда.

Он его отвёз.

Они долетели. Он отдал почту, то что он привёз, туда, куда было нужно.

«А сейчас давай вези меня, вези туда, где мой дом.

Помоги мне».

Он сел на спину богатыря. Богатырь посадил Пиэтэра Бэрбэкина себе на спину, и они долетели, он довёз его до его дома.

«Не рассказывай никому о том,

лоол никому эл пундуулэк», - мони.

15.94 Дъэ тудэгэлэ оожэшльэлјаа, нумун ходо оожэт, хмель ньууньинуудаа таңниги.

15.95 «Мэтул нилгинин эл хваставайлэк», - мони.

15.96 Дъэ Пиэтэр Бэрбэкин оожэллэ та-мун дъэ: «Оо мэт титимиэ пиэрииньэй бэнгэ, мэткэлэ имдот кэчииндаа тудаа.

15.97 Чуму тамун, тинидэ кэчииндаа, - мони, - мэткэлэ!»

15.98 Угийэлмэ укэч, тинтаң богатырь уже тут как тут.

15.99 Пиэтэр Бэрбэкин мони: «Мэт тэтийн модьэ, - мони, - мэтул кэчиилоол тинидэ эл пундуулэк».

15.100 «Эл мэтэк таат льэл адуөн, - мони, - эл мэтэк.

15.101 Мэт хмель таат льэллэ оожэллэ таат молльэлдьэ, тамун эл лэйдийэ, - мони, - мэт».

15.102 «Кэчиик таанэ мэтийн таң хмель!» - мони.

15.103 Дъэ бочкагэ, бочкагэ, льэллэ, полный кэчиим.

15.104 Кэчиим: «Туөн оожэк, - мони, - таңниги мэтийн монтойок», - мони.

15.105 Таң богатырь табунгэлэ оожаальэлум, чуму лэмэ йамаплэк аальэлмэлэ бугры, чуму чиилэлэ чуму инэргиэльэлум бэйдьиэ.

15.106 «Вот Пиэтэр Бэрбэкин, убуй тэт молльэлдьэк!

15.107 Мэт ийүө, лэмдик аальэлмэ, - мони, - адиг хмель оожэллэ.

15.108 Идьи мэт тэтул кэчиилоолгэн чуму шоромонин пундук, - мони, - тии-миэдьоонгэ мэрушэт кэчиим тинидэ», всё.

что это я тебя привёз», - сказал богатырь.

А его (Пиэтэра Бэрбэкина) напомнили. В те времена водку называли «хмель».

«Не хвались никому рассказами обо мне», - сказал богатырь.

А Пиэтэр Бэрбэкин выпил и: «Оо, я прилетел на таком, вот с такими крыльями, он привёз меня.

Он привёз меня сюда!»

На следующее утро он вышел на улицу. Тот богатырь стоял перед ним.

Он сказал Пиэтэру Бэрбэкину: «Я же тебе говорил, чтобы ты не рассказывал, что это я тебя привёз». «Это не я сделал, это не я.

Я выпил хмель и так рассказал. Я это не помню».

«Принеси и мне тот хмель!»

Он принёс полную бочку хмеля.

Принёс и сказал: «Выпей это, потом расскажешь мне».

Тот богатырь выпил это и сделал ямы и бугры, рыл изо всех сил, и тут и там.

«Вот Пиэтэр Бэрбэкин, ты говорил правильно!

Я сам вижу, что я натворил, выпив хмель!

Теперь ты можешь рассказывать всем, что я тебя привёз. Вот такой-то и привёз меня сюда, так рассказывай». Конец.

16 Пиэтэр Бэрбэкин ShAG20030829T1

Записано 29 августа 2003 г. от Агафьи Григорьевны Шадриной, в селе Колымское Магаданской области.

- 16.1** Иркин гододкэ Пиэтэр Бэрбэкин льиэльэлүүл, почтальонюуон уйльэл.
- 16.2** Таң Пиэтэр Бэрбэкингэлэй ууукэ ланий алльялнаа, нахаа чэйличэ миэстэниин, почта хонтодин, почта кэчиидин.
- 16.3** Пиэтэр Бэрбэкин таат кэбэч.
- 16.4** Хонут хонут хонут иркин миэстэгэ, шааньэй бэнгэ хони.
- 16.5** Таат шоромо ажуу мэдич.
- 16.6** «Пиэтэр Бэрбэкин, мигидэ кэлүүк!»
- 16.7** Йуөм, ньэ лэмэ ёйльэ.
- 16.8** Таат йуөм, иркин шаалгэ Апльетаай йодоол.
- 16.9** Апльетаай вот так, Апльетаайэк йодоол.
- 16.10** «Мигидэ мигидэ кэлүүк! - мони, - мигидэ кэлүүк!»
- 16.11** Пиэтэр Бэрбэкин альдин хони.
- 16.12** И так шаадэгэ... шаалгэт мэнмэгэч, Пиэтэр Бэрбэкингэ йододач.
- 16.13** Абурпэлий эльэ, тамун Апльетаай пайиэдэ эурэлэ.
- 16.14** Наар хони, наар хони, чиилэги улумуй.
- 16.15** «Оо лэндоольит амдэйэ, - мони.
- 16.16** Шибичэньдьоонгэ эуриэнулукэнэ,

В одном городе жил-был Пиэтэр Бэрбэкин. Он работал почтальоном.

Того Пиэтэра Бэрбэкина далеко отправили, в очень далёкую сторону, чтобы отнести и принести почту.

И Пиэтэр Бэрбэкин пошёл.
Он шёл, шёл, шёл, шёл и шёл по местности, где росли деревья.
Послышался человеческий голос.
«Пиэтэр Бэрбэкин, иди сюда!»
Смотрел - ничего нет.
Потом увидел: обвившись вокруг дерева, сидит Червь-Оплетай.
Оплетай вот так вот сидела, обвившись.
«Иди сюда, иди! Иди сюда!»

Пиэтэр Бэрбэкин подошёл к ней.
И так она отпрыгнула от дерева и обвилась вокруг Пиэтэра Бэрбэкина.

Тяжело же идти, неся Оплетай.

Он всё шёл и шёл, и его силы иссякли.

«О-о, Я так проголодался, что умру с голоду.

Если бы я ходил по месту, где

- мони, - шибичэ лэгудэ эт эурэйэ».

16.17 «Пиэтэр Бэрбэкин, моноботчок?»
- мони.

16.18 «Шибичэлэк, шибичэлэк аңчиийин-тэмэ, - мони, - шибичэ лэудин!

16.19 Лэндоольйт амдэйэ», - мони.

16.20 «Пиэтэр Бэрбэкин, шибичэнин эл холлох!» - потому что колючий, нельзя ему, эл йододай ???.

16.21 «Эл холлох, - мони, - шибичэнь-дьоонжин эл холлох!»

16.22 Тудэл чэйдьиэ шибичэньдээ миэстэжин, аңчиидин хони.

16.23 Хони, шибичэчаагэ йахай, Апльэтай таңдиэт мэнмэгэт убун бэнгэ убун шаалгэ йододач.

16.24 «Дъэ, - мони, - мэткэт кэбэйэк, мэт паабаагэт эл кэбэтэйэк, мэт чаачаагэт эл кэбэтэйэк», - мони.

16.25 Хонут хонут хонут, дъэ йахай, тамун льэгэ, таң шоромою таң пулуткэ йахай.

16.26 Шөги нумэдэгэ, эймундэ аңдьэныи.

16.27 Дъэ таат лэмэ аат льэ, кил лэйдии, таат тудэнээ льэй, промишльайдэ эуриэннүй, чуупэлэк лэмэпэлэк кэчинумлэ, хоробон чуулэк дуу, шоромон чууллэк дуу.

16.28 Иркидьэ мони, ал льаннуй тамун, аңдьэдэ льэл бэн, Пиэтэр Бэрбэкингэлэ ал льаннуй, ньэ ханидэ ал льаннуй.

16.29 «Оо, - мони, - тудаа ал аңдьэнь-дьоон дэ аңдьэшнунну».

16.30 «Пиэтэр Бэрбэкин, моноботчок?»

16.31 «Мэт тэтин мо модьэ, - мони, - ал аңдьэньдьоон дэ аңдьэшнунну, тудаа омоч модот».

16.32 «Мэтул льэк таңниги, - мони, - мэт аңдьэ, мэт аңдьэ аак, - мони, - эмтэдэйк мэт аңдьэ!»

растёт шиповник, то я бы ходил и ел ягоды шиповника».

«Пиэтэр Бэрбэкин, что ты сказала?»

«Пойду искать шиповник, чтобы покушать ягоды!

Я голоден и умираю».

Пиэтэр Бэрбэкин, не ходи к шиповнику!» - Она сказала так, потому что шиповник колючий, и она не может обвиться вокруг него.

«Не ходи, не ходи в кусты шиповника!»

Он нарочно пошёл искать место, где растёт шиповник.

Он пошёл и пришёл на место, где росло много шиповника. Оплетай отрыгнула и обвилась вокруг дерева.

«От меня убежал, но не убежишь от моей старшей сестры, не убежишь от моего брата».

Пиэтэр Бэрбэкин шёл, шёл, шёл, шёл и пришёл, пришёл к тому человеку, к тому старику.

Зашёл в его дом (в дом того старика), тот был одноглазым.

Никто не знает, что он делал, но Пиэтэр Бэрбэкин жил вместе со стариком. Старик ходил на охоту и мясо и что-то ещё приносил. Коровье мясо ли, человечье мясо ли?

Однажды Пиэтэр Бэрбэкин сказал. Он (одноглазый) не отпускал Пиэтэра Бэрбэкина никуда.

«О-о, раньше я вылечивал слепых», - сказал Пиэтэр Бэрбэкин.

«Пиэтэр Бэрбэкин, что ты сказала?»

«Я тебе сказал, что я вылечивал слепых, когда раньше жил хорошо».

«Мне давай тогда, мне глаза делай, лечи мои глаза!»

16.33 «Кэчиик, - мони, - уөлобо, чомоодьэ албуй кэчиик, - мони, - чомоодьэ албуй.

16.34 Кэчиим.

16.35 Тамунгэлэ лочилгэ эгэтэм.

16.36 Таң уөлобогэлэ таа, таа эгэтэм таат.

16.37 Уөлобо альай таа.

16.38 «Дъэ абудаак», - мони.

16.39 Таң льэ, абудаай.

16.40 Таң албуйгэлэ йоодэ будиэн альбэшум.

16.41 Вот таат шэурэч.

16.42 «Мэт шападаңильпэ тэбиэнжик! - мони, - Пиэтэр Бэрбэкин эл төнжилэк!»

16.43 Тин ближний льэгэ шападаңильгэт укэч, яхлоол шападаңиль тэбиэй.

16.44 «Ээ, ал льанжилэк, - мони, - мэт шападаңиль, ал льанжилэк, - мони, - Пиэтэр Бэрбэкин ал льанжилэк!».

16.45 Таң Пиэтэр Бэрбэкин, таң чиэнье молбодобо, лэмэн лэгоодьэ ниниэдамунпэк ходоонжил, амунпэлэк ходоонжил, ниниэдамунпэк, таң хоробон ниниэдамун молбо амлэч.

16.46 Пиэтэр Бэрбэкин ажидич таа.

16.47 А тинтамун бойчэ ал аңдьэ кудэй.

16.48 Тиинэ уөлоболэ альбэшум эльэ.

16.49 Льэ, «Ээ, мойник мойник, Пиэтэр Бэрбэкин мойник», - мони.

16.50 Таң амунпэнжин мо мони.

16.51 «Мойник мэт кэлул лаңи».

16.52 Тамун шапаҗат танидэ хони.

16.53 Шападаңильэ йоҗодайм.

16.54 Түөн омон аңчиит, омоч омоч нугудин буттэ, шападаңильгэ льэллэ таат пэйжиильэлум таң амунгэлэ.

16.55 А Пиэтэр Бэрбэкин льэ молбодобо амун молбо льэй, Пиэтэр Бэрбэкин вместе пэшшэйм.

16.56 «Оой! - таң льэ ниниэдамун мо-

«Принеси олово, большой котёл принеси, большой котёл!»

Старик принёс.

Пиэтэр Бэрбэкин поставил их на огонь.

Он поставил олово на огонь.

Олово расплавилось.

«Ну, ложись!» - сказал Пиэтэр Бэрбэкин.

Он улёгся.

Пиэтэр Бэрбэкин вылил тот котёл ему на голову.

Вот и он убежал.

«Двери мои, закройтесь! Не давайте Пиэтэру Бэрбэкину убежать!»

Пиэтэр Бэрбэкин вышел из ближней двери, а дальняя дверь закрылась.

«Не выпускайте, двери мои, двери, не выпускайте, Пиэтэра Бэрбэкина не выпускайте!»

В сенях лежали остатки еды, грудины лежали. Пиэтэр Бэрбэкин залез в грудину коровы.

Пиэтэр Бэрбэкин спрятался там. А тот старик стал совсем слепой. Ведь Пиэтэр Бэрбэкин вылил на него олово.

«Э-э, держите Пиэтэра Бэрбэкина, держите его!»

Он это сказал костям.

«Держите его, пока я не подойду!»

Он, спотыкаясь, шёл туда.

Открыл дверь.

Он разыскивая, чтобы найти Пиэтэра Бэрбэкина, у двери бросал кости наружу.

Пиэтэр Бэрбэкин прятался там, в грудине, а старик выбросил его вместе с ней.

«О-о! - сказала грудина, - вот ты

ни, - эндии тэтул... мэтул льэ Пиэтэр Бэрбэкин мэт... мэтльэ молбодою пэшшэмэк, - мони, - пуллугудэ пэшшэмэк!»

16.57 Тамун: «Мойк, - мони, - мойк!»

16.58 Ньумудьии, тудин пэшшэм, пэшшэм.

16.59 Тамун: «Мойк, - мони, - Пиэтэр Бэрбэкин мойк мойк!» - лэудин таанэ, тамун лэктэм эльэ.

16.60 Тудэй олобопиэдичэ тottаймэлэ таа.

16.61 Тамун таат тоттич.

16.62 Тамун мэдин льедин льэ таң шоромо илэйэдэлэ нюхал, кэлүнуй.

16.63 Тамун тудэ чан... чинэйм, тудэ ньумудьиилэ, тудэ пиэдичэгэлэ.

16.64 «Оо, пэшшэмэк, - мони, - пэшшэмэк!

16.65 Эндии, - мони, - льэмлэ, - мони, - чинэмэлэ, - мони, - тудэ пиэдичэгэлэ!»

16.66 Пиэтэр Бэрбэкин тамунгэлэ, ээй, таң чуульдьии пулут мидьум, лэгум.

16.67 Ээ, дьэ кэбэч, шэурэч.

16.68 Мони: «Мэткэт кэбэйэк, - мони, - мэт паабаагэт эл кэбэтэйэк, Бааба-Йагаа, тудэгэт эл кэбэтэйэк», - мони.

16.69 Таат хонут хонут хонут хонут, ээ, хонут таң Бааба-Йагаагэ йахай.

16.70 Туөн чугэлэк что ли, ходэ ходэ таа хоннуни?

16.71 Ээ, Бааба-Йагаа мони: «Дьэ киэчэк, Пиэтэр Бэрбэкин».

16.72 Чуму как раз знает, что ли?

16.73 Дьэ бойчэ мадаай таа.

16.74 Бааба-Йагаа кэлдэлэ, кэлдэлэ, промишльайт кэлтэй, чуму разное кэчийтэмлэ.

16.75 Тэрикэлльэл, табудэ модольэл, таң Бааба-Йагааньэ модольэл.

16.76 Дьэ тудэл иркидьэ чуңрэлэ эурэ-

выбросил наружу Пиэтэра Бэрбэкина, спрятавшегося внутри меня!»

Старик сказал: «Держи его, держи!»

Он бросил в него топор.

Он сказал: «Держи Пиэтэра Бэрбэкина, держи!» - чтобы его съесть, он его съест же.

Пиэтэр Бэрбэкин прикоснулся к топору мизинцем.

Мизинец прилип к топору.

Старик, нюхая человеческий запах, подходил всё ближе и ближе.

Пиэтэр Бэрбэкин своим топором отрубил свой мизинец.

«О-о, брось мне, брось!

Он же это, отрубил свой мизинец!»

Пиэтэр Бэрбэкин, нет, сказочный старик взял мизинец Пиэтэра Бэрбэкина и съел его.

А Пиэтэр Бэрбэкин пошёл, убежал.

Сказочный старик сказал: «От меня убежал, но не убежишь от моей старшей сестры, Бабы-Яги, от неё не убежишь».

И шёл, шёл, шёл, шёл, и пришёл к Бабе-Яге.

Дорога что ли? Как ходили туда?

«А-а, - сказала Баба-Яга, - это ты пришёл, Пиэтэр Бэрбэкин».

Всё как раз знает, что ли?

Пиэтэр Бэрбэкин начал там жить. Баба-Яга ходила на охоту и приносила всякое разное.

Он же женился на ней и начал с ней жить. Он, оказывается, жил с этой Бабой-Ягой.

Однажды он задумал убежать от

шум, шэурэйдин, шэурэйл тиит надо, таңидэ хондин, почта хонтодин.

16.77 Таат шэурэч.

16.78 Тамун мони: «Хаңидэ кэбэйк? - мони, - шэурэчэк, тэт уө пэшшэймэк?» - мони.

16.79 Тамун: «Йолобудэ йуөдэйк», кинтэк монул титаат йонро, йуөмэк, не расскажу хорошо.

16.80 «Мигидэ йуөдэйк! - мони, - мит уө хаартэгэ, хаартэгэ!»

16.81 Табудэ нойдэгэт мидьум, шаша-бадайм.

16.82 Тамун тудэ уө лэгэйм.

16.83 А Пиэтэр Бэрбэкин чуть-чуть аңдээ йаңилэ йуөдэч.

16.84 Табудэ айм.

16.85 Мондьяат эл льэй, эл шари.

16.86 Идьии льэк, - мони, - унуңгэ йахатэйэк.

16.87 Таң унуңгэ йахатэйэк, угурчэраак обоотэл, - мони, - атажун угурчэраак.

16.88 Тамун чинэйк.

16.89 Шэпинкэги иркиэт тиңидэ иэрэйтэй, лэдудэ иэрэйтэй.

16.90 Иркинльэги, унуңгэ чандэ кэбэйтэй.

16.91 Таң унуңгэ чандэ кэбэйл бэнньэ кэбэйк», - мони.

16.92 Ээ, тиинэ Пиэтэр Бэрбэкин ханит, тамун так рассказывали, грудь у неё тут болтаются, тиңидэ пэйжиильэлум, тудэйэулэгийэлгэ титаат пэйжидэ, таңидэ болтаются.

16.93 Дьэ хони, таң угурчэраапэгэ йахай.

16.94 Таң шэпинкэдэйлэ чинэйм, оожинин пэшшэйм.

16.95 Лэдудэ иэрэч.

16.96 Иркилльэгэлэ атажидэ чинэйм, оожинин пэшшэйм.

16.97 Оожинигэ чандэ кэбэч.

16.98 Табудэк анабускаалэ аамэлэ, таң

неё: «Мне нужно отсюда убежать, мне нужно туда, доставить по-что?».

И он убежал.

Сказала: «Куда ты идёшь? Убегаешь, оставляешь своего ребёнка?»

Посмотри назад!» - Кто это сказал, забыла. Не расскажу хорошо.

«Посмотри на меня! Давай разделим нашего ребёнка!»

Она взяла его за ноги и разорвала.

Она съела своего ребёнка.

А Пиэтэр Бэрбэкин чуть-чуть посмотрел на это краем глаза.

Она бросила ребёнка в него.

Она вот-вот уже дошла до него. «Сейчас придёшь к реке.

Когда придёшь к реке, увидишь - там растут два тополя.

Сруби их.

Щепки от одного из них поплынут сюда, вниз по течению.

Щепки от другого тополя поплынут вверх.

Плыви на лодке из того тополя, щепки от которого плывут вверх по течению».

Э-э, когда она бежала за ним, - так рассказывали, что её груди вот так вот свисали, и она забрасывала их вот так вот за спину.

Он пошёл и пришёл к тополям.

Вырубил щепки из одного из них и бросил щепки в реку.

Эти щепки поплыли вниз по течению.

Он вырубил (щепки) из второго тополя и бросил в воду.

Они поплыли вверх по течению.

Из него он сделал долблённую лод-

чандэ кэбэйл бэдэ.

16.99 Дъэ табудэ анабускаалэ аам, дъэ кэбэч, оожигигэн, оожигигэ имаадэлэ таңдиэт кэбэч.

16.100 Хонут хонут хонут чугиэ хонут, дъэ тамун пэшшэйдэлэ нойлэ кэбэч.

16.101 Таат йуөдэгэ иркин чорхок нутнэл, чорхолох льэл.

16.102 Тaa атахун, атахун льэк, атахун багарырьпэк кимдьиллэ ходоонил, ижилбэ көүдэт.

16.103 Таат иркилльэ мони: «Пиэтэр Бэрбэкин, тэт мэтул хамиэк!» - мони.

16.104 А кэнигильэ эрчоодэк, оказывается, кэнигильэ.

16.105 «Мэтул хамиэк, - мони, эйтуюон кудэдэти, атахлоот!

16.106 Мэткэ чиилэ улумуй, - мони, - мэтул... мэт тэтул хамиэт, кудэдэти, - мони, - мэтул хамиэк, мэт тэтул таа йохтот тэт гододкэ, ханидэ хондьок таңидэ.

16.107 Мэт модол миэстэгэ таа льэй таң город тэ».

16.108 Дъэ тинтаң богатырьгэлэ атахлоот кудэдиэльэлнэа.

16.109 Дъэ тамун нигидэч, пиэрииньэй бэнюоот кудэй.

16.110 Тамун тудэ будиэ имдом, таат кэбэйни.

16.111 Таа йохтом, тудэл, где почта, почтагэлэ кинин хонтом, таңидэ таа йохтом.

16.112 Дъэ тамун льэгэ льэллэ: «Йолобудэ көүдэйт, - мони, - тэт кэлоолнин», - за то что тудэгэлэ хамиэм.

16.113 Имаай, тудэ будиэ имаай, таңидэ мэрушиэм тудэ кэлоодэ городнин.

16.114 Дъэ таат льэллэ кэбэч, йолобудэ.

ку, из тополя, щепки от которого поплыли вверх.

Сделал из него долблённую лодку и поплыл. Сел на лодку и поплыл по реке.

Плыл, плыл, плыл, плыл, по пути бросил лодку и пошёл пешком.

Посмотрел, а там поле, было поле.

Там были, это, два богатыря, они, сразившись между собой, лежали, отдыхая.

И один из них сказал: «Пиэтэр Бэрбэкин, помоги мне!»

А второй, оказывается, был плохой.

«Помоги мне, давай убьём вдвоём того богатыря!

У меня силы иссякли. Я тебе помогу, давай убьём его. Помоги мне. Я тебя отвезу в твой город, туда, куда ты должен поехать.

На том месте, где я живу, там есть этот город».

Они убили вдвоём того богатыря.

Этот богатырь встяжнулся и обратился в существо с крыльями. Он посадил Piэтэра Бэрбэкина себе на спину, и они полетели. Он доставил Piэтэра Бэрбэкина туда, куда он должен был привезти почту.

«Теперь я отвезу тебя назад на твоё место, - сказал он, - туда, откуда ты пришёл», - (это) зато, что Piэтэр Бэрбэкин его помог.

Piэтэр Бэрбэкин сел на него, сел к нему на спину, и Богатырь полетел, чтобы отвезти Piэтэра Бэрбэкина в город, откуда он пришёл.

Потом богатырь полетел обратно.

16.115 Оо, Пиэтэр Бэрбэкингэлэ, айаат букатын, бойчэ омочэ льэгэ аамэлэ, добрый делолэ аамэлэ, монут букатын омоч холиильэлнаа.

16.116 Дъэтамун: «Тии льэйэ, таа льэйэ, дъэ, дъэтимиэдьоонгэ эурэйэ, таатмиэдьоонгэ эурэйэ, туөдэк аамэ».

16.117 Тииинэ таң богатырь мони: «Мэтльэ, мэт кэчиилоол тэтньэ эл көйбүннүлэк», - мони.

16.118 Таат укэч, таң богатырь перед Пиэтэр Бэрбэкингэ обоой, очутился.

16.119 «Тэт, - мони, - мэт тэтин модъэ, - мони, - мэт тэтул хамиэлоол, тиңидэ кэчиилоол эл көйбүннүлэк».

16.120 «Эл мэтэк таат льэл, адуөн хмельэк таат льэл.

16.121 Хмель оожэллэ, - мони, - таат анньяальэлдьэ», - мони.

16.122 Тамун бочкалэк кэчимэлэ, тииимиэ бочка.

16.123 «Тэтин кэчии, - мони, - туөн.

16.124 Тэт аай оожэк, таңиги лэйдийтэмэк», - мони.

16.125 Хонтом, таат льэллэ, кэбэч нумэнжин: «үгүйиэ кэлтэйэ», - мони.

16.126 Угийэлмэ хони, титимиэ чохочо пункэптиэк, мучин бэдэ лэбиэлэ чуму хонрошльэлум.

16.127 «Пиэтэр Бэрбэкин, тэт убуй молльэлдьэк, - мони.

16.128 Мэтэльэл хмель оожэллэ, лэмдик аальэлмэ, йуөк!

16.129 Идьии мэтльэ, мэт тэтул кэчиилоол омоч нидэк», - мони.

Все обрадовались Пиэтэру Бэрбэкину: «Он сделал очень хорошее дело, сделал доброе дело!» - так сказав, похвалили его.

Он сказал: «Я был тут, я был там. Я ходил по таким местам, по эдаким местам. Сделал то-сё».

Тот богатырь говорил ему: «Не хвастайся тем, что это я тебя привёз».

Когда Пиэтэр Бэрбэкин вышел на улицу, перед ним стоял тот богатырь.

«Я же тебе говорил, - сказал он, - не хвастайся, что это я тебя спас и привёз сюда».

«Это сделал не я, а хмель.

Я напился и потому и разболтался».

Пиэтэр Бэрбэкин принёс бочку, вот такую бочку.

«Это я для тебя принёс.

Когда ты это выпьешь, то поймёшь».

Принёс бочку и пошёл обратно домой, сказав: «Завтра я приду». Он пришёл на следующее утро. Там вырос утес, маленькие холмы, всякое разное сотворил старик (вырыв землю).

«Пиэтэр Бэрбэкин, ты говорил правильно.

Посмотри, что я наделал, напившись!

Теперь ты можешь рассказывать, что это я тебя привёз».

17 Иркин пулундиэ тэрикэдэнъэ модони Старик со старухой жили ShAG20021022T4

Записано 22 октября 2002 г. от Агафьи Григорьевны Шадриной, в селе Колымское Магаданской области.

- 17.1** Иркин пулундиэ тэрикэдаанъэ модони, иркин хоробонньэй.
- 17.2** Пулундиэ мони: «Тэрикэ, мит хоробо лэккэ!»
- 17.3** Титтэ хоробоюло кудэдэннаа.
- 17.4** Читтэ чуму падум албуйгэ, таң хоробоюло нойдэги чуму чоунуллэ читтэ чуму.
- 17.5** Истоолгэ эгэтэм, читтэ чуму титаат иичэшум, полдоллэ, лунбуугэгэт полдоллэ.
- 17.6** Таат тудаа мит лэндиэнундьиили чохойэлэ.
- 17.7** Чуул тудаа тодийгэ минтэй, титаат чоунуннуй.
- 17.8** Таат минтэй, титаат чоунуннуй, эл чохойэчуен ничего эл лэктэйэк.
- 17.9** Ну полдоңаа, тинтаң пулундиэ таат лэндиэй.
- 17.10** Падоодьоонгэлэ лэгиэм.
- 17.11** Тин тэрикиэдиэ чохойэлэ аңчиим, аңчиим, өйльэ.
- 17.12** Тии аңчиим, таа аңчиим, өйльэ, чохойэ өйльэ, тэрикиэдиэ чохойэги өйльэ.
- 17.13** Пулундиэ таңдэлмэ тудэ чуулэ читтэ чуму лэгум.
- 17.14** Читтэ чуму лэгум.

Старик со старухой жили. Они держали корову.

Старик сказал: «Жена, давай съедим нашу корову!»

Они убили свою корову.

Корову всю сварили в большом котле, сначала отрубив все ноги.

Поставили этот большой котел на стол. Вытащив из котла, горкой положили.

Вот так вот раньше мы кушали мясо, отрезая ножом.

Мы раньше брали мясо зубами и таким образом отрезали кусочек ножом.

Мы брали мясо так и резали так. Без ножа ничего не сможешь есть.

Ну вот, они вытащили мясо. Старик начал кушать.

Он начал есть варёное мясо.

А старуха начала искать нож. Ножа нет.

Искала тут и там. А ножа нет. Ножа не было. Не было старухиного ножа.

Старик в это время съел мясо.

Всё съел.

- 17.15** Өйльэ, амун дэ амун поньоол.
- 17.16** Тинтаң чоҗойэ, тэрикэ чоҗойэ аң-чиидэлма чуму лэгум чуулэ.
- 17.17** Таат эгиэй, видите чугэ... чуул эльэ-дьоий.
- 17.18** Эгиэй, дъэ, тудэ тэрикэ чоҗойэгэ-лэ, пуддэгэ модольэл.
- 17.19** «Тэрикэ, йүөк! - мони, - тэт чоҗо-йэ будиэ модольэлдьэ!»
- 17.20** Чуулэ лэудэлэ чуму.

Мяса уже не было, остались одни кости.
За то время, когда старуха искала свой нож, старик съел всё мясо.
Потом он встал. А мясо исчезло.

Он встал. Оказывается, под ним лежал нож жены.
«Жена, смотри! Оказывается, я сидел на твоём ноже!»
Съев всё мясо, (так сказал).

17.21 Вот, как нечестно, да?

18 Пулундиэ тэрикэдааньэ модони

Старик со старухой жили

ShAG20030816T2

Записано 16 августа 2003 г. от Агафьи Григорьевны Шадриной, в селе Ко-
лымское Магаданской области.

- | | |
|--|--|
| <p>18.1 Пулундиэ тэрикэдааньэ модони.</p> <p>18.2 Пулундиэ: «Тэрикэ, - мони, - мит
хоробо куддэдэгэ!»</p> <p>18.3 Корову зарезали, титтэ хоробою-
ло куддэнjaа.</p> <p>18.4 Чуудэйлэ читтэ чуму иркидъэ пат-
льэлнjaа.</p> <p>18.5 Чуму патльэлнjaа, лунбугэгэ.</p> <p>18.6 Ну иэльэй.</p> <p>18.7 Чууги иэльэй, несколько слов, со-
всем мало.</p> <p>18.8 Дъэ тамун чуудэйлэ истоолгэ эгэ-
тэм.</p> <p>18.9 Шоуболэ эгэтэм, тамун чуулэ тaa
полдом, полдом.</p> <p>18.10 Дъэ чоёйэ миндэлэ лэгиэм, пу-
лундиэ.</p> <p>18.11 Кушает, кушает, а бабушка гово-
рит, «Мэт чоёйэ хол лъэ? - мони, - чо-
ёйэ
чоё... хол лъэ?»</p> <p>18.12 Ищет, ищет, а дедушка наар мэ
лэгум.</p> <p>18.13 Лэндэт модот модот модот, сказ-
ка она есть сказка, и это, чуулэ чуму лэ-
гум, читтэ чуму лэгум.</p> <p>18.14 А потом бабушка ещё чоёйэлэк
аңчиимэлэ, тудэ чоёйэ, есть-то нечем</p> | <p>Старик с женой жили.</p> <p>Старик сказал: «Жена, давай убьём
нашу корову!»</p> <p>Корову зарезали, свою корову уби-
ли.</p> <p>Коровье мясо всё за один раз сва-
рили.</p> <p>Всё сварили в костре.</p> <p>Ну мясо сварилось.</p> <p>Коровье мясо сварилось, (сказ-
ка состоится из) нескольких слов,
совсем мало.</p> <p>Поставили мясо на стол.</p> <p>Посуду поставили, туда вытащи-
ли мясо (из котла).</p> <p>Старик взял нож и начал есть.</p> <p>Он кушает, кушает, а бабушка го-
ворит: «Где мой нож? Нож где?»</p> <p>Она ищет, ищет, а дедушка дол-
го ест.</p> <p>Ест и сидит, сидит, сидит, сказ-
ка - она есть сказка, и это, мясо
всё съел, полностью съел.</p> <p>А потом бабушка ещё нож иска-
ла, свой нож, есть-то нечем бы-</p> |
|--|--|

было.

18.15 Оказывается, он на ней сидел нарочно, ээ?

ло.

Оказывается, он на нём сидел нарочно, э-э?

18.16 Вот дружба, да?

18.17 Эгиэй: «Ээ, тэт чобойэ тэндии льиэлъэлул! - мони, - мэт пудэдэгэ модольэлдьэ!» - а чуулэ, нет чтобы оставить.

Старик встал: «Э-э, твой нож здесь! Я на нём сидел!» - а мяса нет, чтобы оставить.

19 Стариk со старухой вдвоём живут

ShAG20030821T3

Записано 21 августа 2003 г. от Агафьи Григорьевны Шадриной, в селе Колымское Магаданской области.

19.1 Стариk со старухой вдвоём живут.

19.2 А потом поели.

19.3 Лэндэллэ мони: «Тэрикэ, идьии кин, кинтэк, кин ань... кин киэйэн анньяал, тамун посудалэ айлэтум, шоуцолэ айлэтум».

19.4 Дъэ ал аннъэнит.

19.5 Ал аннъэ... иркин подъэрхобо ал аннъэнни.

19.6 Аннъэнидэ кинтэк анньяал тамун шоуцолэ тудэл айлэтум, сколько стоит-то?

19.7 Дъэ дъэ какой-то лэмэн пуннумэгэт кэлнji.

19.8 Чомоодьэлпэги дуу, старший пэги дуу.

19.9 «Түөн ходэ льэмэт? - мони, - йоульяайэмэт?»

19.10 Ал аннъэнни, молчат.

19.11 «Лэмдик титкэ? Ходо кудэльэл? Йоульяайэмэт дуу? Ходит ал аннъэмэт?»

19.12 Йуөдэнни, не умерли.

19.13 «Таңниги надо лочил пиэдиидин, титтэл... храни... это водиться, водиться надо».

19.14 «Таңниги льэк, - мони, - кин, кин эймэшут?»

Поели, и стариk сказал: «Жена, давай тот, который первым заговорит, помоет посуду!»

Вот они не разговаривают.
Не разговаривают целый день.

Если кто-то заговорит, то он должен помыть посуду, Сколько это стоит-то?

Ну какие-то соседи пришли.

То ли их начальник, то ли их старший (сказал)?

«Что с вами случилось? Заболели?» - сказал он.

Они не говорят, молчат.

«Что с вами? Что случилось? Заболели? Почему не разговариваете?»

Смотрели: не умерли?

«Тогда надо огонь топить, ухаживать за огнем (букв. водиться) надо».

«Тогда кто будет платить?»

19.15 Таа иркин пай мони: «Тамун лъэлукэнэ, лочил пиэдийт, тамун лочил эурэлукэнэ, кин хамиэт, ээ, кин эймэшүт?»

19.16 А тамун старшийги мони: «Вон бабушка омочэ маҗилги лъэй, - мони.

19.17 Тамун мингэк, амдэдэйнэ, бабушка амдэдэйнэ».

19.18 Бабушка соскочила: «Ээй мэт маҗилнилгинин эл тадитэйэ!» - мони.

Одна женщина так сказала: «Если я буду приходить разжигать огонь, кто будет за это платить?»

А тот старший сказал: «Вон там есть хорошее пальто бабушки. Возьми его, если она умерла, если бабушка умерла».

Бабушка соскочила: «Э-э, никому не дам моё пальто!»

19.19 И старик соскочил: «Вот ты будешь мыть шоубораа (деревянную посуду), шоубо (посуду)!»

20 Пулундиэ тэрикэдэнъэ модони

Старик со старухой жили

ShAG20030827Т

Записано 27 августа 2003 г. от Агафьи Григорьевны Шадриной, в селе Колымское Магаданской области.

20.1 Пулундиэ тэрикэдэнъэ модони.

20.2 Тамун наар лъэни.

20.3 Пулундиэ лэмэлэ монтой, тэрикэ, тэрикэ нъэ ханин ал аа таат.

20.4 Чуму тудэ, тудэ, тудэльэлэ аанnum, по-своему аанnum.

20.5 Дъэ таат лъэллэ, ээ, тэрикэги таат лъэннул.

20.6 Пулундиэ... тэрикэги оожиигэ пэмэриэльзэл.

20.7 Таң пулундиэ мадаай.

20.8 Анабускаагэ мадаай.

20.9 И чандэ, унуңгэ чандэ аңчийийим, тудэ тэрикэгэлэ.

20.10 Таң шоромопул моню: «Пулут, ханидэ ханидэ кэбэйк адинин тэт унуңгэ чандэ?

20.11 Тэт тэрикэ оожиигэ лөудич, лэду-дэ кэбэч».

20.12 А тудэл ??? мони.

20.13 «Таңниги таат лъиэннуй.

20.14 Мэт монтойэ, чуму чабидэ аанnum.

20.15 Мэт монолгэлэ нъэ ханин эл мэди».

20.16 Мэт, тудэл, тудэл пэмэрэллэ оожиигэ иэрэч, мэт чандэ аңчийийит».

Старик со старухой жили.

Они всегда были так.

Когда старик скажет что-нибудь, старуха никогда этого не делает.

Всегда делала всё по-своему.

Потом, ... э-э, это старуха была такая.

Старуха упала в реку.

Старик сел.

Сел в долблённую лодку.

И поплыл вверх по течению, чтобы искать свою жену.

Люди сказали: «Старик, ты куда поплыл вверх по течению?

Твоя жена упала в реку и поплыла вниз по течению».

Он сказал: ???

«Она была вот такая.

Всё, что я скажу, она всегда делает всё наоборот.

Она никогда меня не слушается.

Она упала в реку и поплыла вниз по реке, поэтому я поплыту искать её вверх по течению».

20.17 Наоборот аам.

20.18 «Вот также старуха таат льиэн-
нуй, - мони, - мэткэлэ чуму чашибдэ аан-
нум».

Он сделал всё наоборот.

«Вот старуха тоже была такая.
Всё, что я говорю, она всё дела-
ет наоборот».

21 Парнаа Ворона ShAG20030829T2

Записано 29 августа 2003 г. от Агафьи Григорьевны Шадриной, в селе Колымское Магаданской области.

- | | |
|---|---|
| <p>21.1 Парнаа... нодо мэрэйни.</p> <p>21.2 Пугэл, пугэл, пугэл лъэнин, миэстэйин кэбэйни.</p> <p>21.3 А парнаанин мони: «Парнаа, тэт хадунгэ чугоой чу... как это, хадунгэ лэйдиймэй таатмиэй чугэ?</p> <p>21.4 Тэт мит хонтэйли, тэт таа лъэйэк.</p> <p>21.5 Кэбэйттиили, тэт тии поньоойэк.</p> <p>21.6 Пундук тэ, тэт хадунгэ омочэ чугэ лэйдиймэй?»</p> <p>21.7 Эл пундооль.</p> <p>21.8 Таат көудиэнгаа, көудэнгаа көудэнгаа.</p> <p>21.9 Ичуму пугэлбиэдэйлэ чуму йэлдэнгаа.</p> <p>21.10 Таат эмбэй лэбиэ.. лъэгэн, поньхо пугэлбиэгэн эмбэй бэдэк укэйл.</p> <p>21.11 Тамун лани эл пундуннуй.</p> <p>21.12 Так эл пундуй.</p> <p>21.13 Титтэл мэрэйни, тудэл тии поньоой.</p> <p>21.14 Титтэл пугэл лэбиэгэ йахаани, таа уже лъэй.</p> <p>21.15 Вот тамун лани эл пундуннуй, йуемэй, тудэ пугэлбиэ улумул лани, упрямый, да?</p> | <p>Птицы улетели.
Улетели в тёплое место.</p> <p>И они спросили ворону: «Ворона, ты откуда знаешь такую дорогу?</p> <p>Когда мы прилетаем, ты там находишься.</p> <p>Когда мы улетаем, ты здесь остаёшься.</p> <p>Расскажи, откуда ты такую хорошую дорогу знаешь?»</p> <p>Ворона не хотела рассказывать.</p> <p>Так начали её бить: били-били.</p> <p>Вырвали все перья.</p> <p>Тогда вместо белых перьев выросли чёрные перья.</p> <p>Вот что получилось от того, что ворона не хотела рассказывать.</p> <p>Так не рассказывала.</p> <p>Когда птицы улетели, она здесь остаётся.</p> <p>Когда они прилетают в тёплое место, она там уже находится.</p> <p>До того не рассказывала, смотри, до того, что потеряла свои перья. Упрямая, да?</p> |
|---|---|

22 Мит тудаа очень бедно модойоонпэ оодьиили Мы раньше очень бедно жили ShAG20021922T3

Записано 22 сентября 2002 г. от Агафьи Григорьевны Шадриной, в селе Колымское Магаданской области.

22.1 Мит тудаа очень бедно модойоонпэ оодьиили.

22.2 Лэгоотэй бэн өйльэ.

22.3 Нъаадэмэ оожий чомоотэй, наводнение чомоотэй, анил өйльэ.

22.4 Аай чиэдьэмэ лэктэл бэн өйльэ.

22.5 Лэмдик лэктэл? Лэндоольдьиили, всё время лэндоольдьиили, лэндоольдьиили.

22.6 Только лэндоольилэк өнмэгэ поньоол мэткэ, только лэндоольилэк, наар лэндоольйт наар лэндоольйт.

22.7 Мит ниэр шашабоонуй.

22.8 Чумут иркин ниэрэк мониэннул.

22.9 Йукоот иркин ниэр моротэй, тамун бойчэ шашаజайдэлэ аай кудулньэт, читтэ чуму шашаజайдэлэ аай мориэнний.

22.10 Эчиэ... йаалоодьиили, эмэй эчиэ мэтэк.

22.11 Тринадцать, куньэл йаалбууди ньямалбигэ вместе инроойиили.

22.12 Наар лочилэк эмэй чинэтэмлэ,

Мы раньше очень бедно жили.

Еды не было.

Осенью воды много прибыло, наводнение было большое, рыбы не было.

Зимой тоже еды не было.

Что будем есть? Были голодные, всё время голодные, голодные.

У меня на памяти осталось только то, что мы были голодные. Только то, что мы были голодные, всё время голодные, всё время голодные...

Наша одежда была рваная.

Мы все носили одну одежду.

Когда были маленькие, мы носили одну одежду. Одежда была совсем порванная и грязная. Одежда была совсем порвана, но мы её носили.

Нас трое: мама, папа и я.

До тринадцати лет мы спали вместе.

Мама всё время рубила дрова.

наар лочилэк чинэтэмлэ, тудэл только, а иилэпул модонитэй нумэгэ.

22.13 Йөуулугэ йоо, иркидьэ беременный оодъоодэк, тамун чомоодьэ льэ йарха эльэйиит, лочил эльэйийидин, тамун лөудич, уёги лөудич, и больше ёильэ.

22.14 Эмэй очень жалко оодъоодэк, йөуулугэ йоо, эмэй йоо!

22.15 Тамун инэр лэмдик? Эчиэ тоже, угийэлмэ кэбэйдэлэ хамун дэ подъэрхобо ёильэти, хамун дэ подъэрхобо эл лэндээн эурэллэ кэлтэй, иидэйнэдэ что-нибудь кэчим, иидэйнэдэ ёильэ.

22.16 Таат модойонпэ оодъиили.

Она всё время рубила дрова, только она рубила дрова, а другие сидели дома.

Бедняжка, однажды она была беременная. Она таскала большие куски льда, дрова, и у неё случился выкидыш, больше она не могла иметь детей.

Маму было очень жалко, бедняга, мама!

Что ещё было? Отец тоже, он уходит утром, и несколько дней его не было дома. Он ходил без еды несколько дней и возвращался. Иногда приносил что-нибудь, а иногда нет.

Так мы жили.

23 Мэт йукоолукэ шэгүжуй шоромок таңниги эгүэульэлнүил Когда я была маленькая, бродили «убегающие люди» ShAG20030814T

Записано 14 августа 2003 г. от Агафьи Григорьевны Шадриной, в селе Ко-лымское Магаданской области.

- 23.1** Мэт йукоолукэ шэгүжуй шоромок таңниги эгүэульэлнүил.
23.2 Мит эмэй эчий чумут модони, тудэ нумэгэ юртагэ модольэлнүи, таң эл лъэндьэ шоромопул пудэ, пудэ кэлльэлнүи.
23.3 Төүкэ ойм, ойнаа.
23.4 А шэгүжуни титтэл, таң төүкэгэш шэгүжуни.
23.5 И иркидьэ хаарбас... лодка... хаарбасэх пэшшэйльэлнүилэ.
23.6 Таң, таң хаарбас мэрэй... иэрэйльэл.

Когда я была маленькая, бродили «убегающие люди».
Мы, моя мать и отец, все сидели. Дома, в юрте сидели. Пришли невидимые люди.
Собаки залаяли.
Они убегали, они убегали от собаки.
Как-то раз они отвязали лодку.
Лодка уплыла.

23.7 Уплыла.

- 23.8** А титтэл тамунгэлэ пэшшэйльэл-пэги, а как узнать? собаки лают, төүкэги ойнаа, а эл лъэнни.
23.9 Эл лъэнни, абсолютно эл лъэнни.
23.10 Тудэл оожинин холльэл, оожиник мундэйльэлмэлэ.
23.11 Туесэ, тиимиэ самодельный лъэлэ, берёзовый туес.
23.12 Оожинин холльэл, миадэни миадэни ёильэ, миадэни миадэни ёильэ.

Как узнать, что это они отвязали лодку? Собаки лают. Собаки залаяли, но их не было видно. Их совсем не было видно.
Затем одна женщина пошла к реке, она пошла за водой,
Она пошла с туесами, такими самодельными берёзовыми туесами.
Пошла за водой. Все её ждали-ждали, но она не вернулась. Лю-

- 23.13** Укэйдэлэ йүөнжээ, таң туеспэги дэ таң оожий алъаа ходоони, а тудэл өйльээ.
- 23.14** Таат эдиэчнаа эдиэчнаа эдиэчнаа, өйльээ, таат өйльээ.
- 23.15** Өйльээ, шобиэльэл, тамунпэ миллиэлнжээ.
- 23.16** Таң эл льэдүл шоромопул миллиэлнжээ.
- 23.17** Тамун өрнээнд өрнээнд өрнээнд, таат өйльээ, шобиэй.
- 23.18** А потом долго льэллэ, сейчас не будем об этом говорить, я ночью боюсь.
- 23.19** А это, таат кэлльэл.
- 23.20** Бойчэ нахажаа эрич, нъаачэгүй.
- 23.21** Тамун молльэлни: «Хон льэйэк? хадунгэ льэйэк? Мэт тэтүүл эдиэч эдиэч эдиэч», эл пундульэл.
- 23.22** Приказали же, титтэл: «Эл пундулэк, то хуже будет».
- 23.23** А потом думали, эчиэ, иркин дядя льиэлльэлүүл.
- 23.24** Таат ходо узнать? хон нүнжитэм? лэмдик эурэнжил? төүкэ ойнжээ, эл льэнни.
- 23.25** Тамун песокке йуэльэлнжээ.
- 23.26** Человечечие следы.
- 23.27** Ээ, шоромон чугэк.
- 23.28** Чуму нойдэгий чуму пугэлбиэньэй.

ди ждали-ждали, но она не вернулась.
Вышли на улицу посмотреть, на берегу лежали её туеса, а её самой не было.
Они начали звать её, но её не было.
Нет, она исчезла. Это они её у вели.
Те невидимые люди её у вели с собой.
Люди несколько раз звали её, но её не было. Исчезла.
А потом долго, сейчас не будем говорить об этом, я ночью боюсь.
Так она вернулась.
Её лицо было таким страшным.
Люди спросили: «Где ты была?
Мы все звали-звали тебя». Она не рассказала.
Приказали же, они: «Не рассказывай, а то хуже будет».
Потом подумали. Были отец и дядя.
Как узнать, как найти, что-то ходит. Собаки лают, но их не видно.
Они увидели на песке.
Следы человека.
Да, это были следы человека.
Их ноги были совсем волосатые.

23.29 Сейчас не будем говорить, я боюсь.

24 Эмэй иркидьэ ниэдьий Мать однажды рассказывала ShAG20030829Т3

Записано 29 августа 2003 г. от Агафьи Григорьевны Шадриной, в селе Ко-
лымское Магаданской области.

- 24.1** Эмэй иркидьэ ниэдьий.
24.2 «Мидойиили, - эмэй эвенка оодъоо-
дэк.
24.3 Мидойиили, чуму бедныйпэ оодъии-
ли, - мони.
24.4 Тамун, лэндоольдэлэ лэндоольдэ-
лэ мит иркин дэ аачэ куддэй, - мони.
24.5 Тамун хамун дэ нумэ хаартэй, таң
чууги.
24.6 Чомпарнаа мимо мэрэл.
24.7 А таа иркин поюоодьэ пай льэй бэ-
дэк, вдова.
24.8 «Ээ, чомпарнаа анньэдэ муддэч».
24.9 Аа, таң пай мони: «Ээ, кимдааньэт
таат льэйэк!»
- 24.10** «Чомпарнаа мони: тит ноюон тит
последний аачэ кудэдэмэт?
24.11 Кэлтэл подъэрхобо тэннэй, тэт-
чиэк нуктэмэт.
24.12 Аачэлэ ??? миннитэм, тадитэм ту-
дэл».
24.13 Угийэлмэ ханааңи, так и есть.
24.14 Таң тэтчиэгэлэ нугульэлңаа.
24.15 Ну тэтчиэ всё равно тадитэм.
24.16 Тогда белка там тадинйтэм.
24.17 Вот она знает, чомпарнаа ажуу-
гэлэ понимает, видишь?

Мать однажды рассказывала.
«Мы кочевали, - мать была эвен-
ка.
Мы кочевали. Мы все были бед-
ные.
Мы были голодными и убили на-
шего единственного оленя.
Поделили это между нескольки-
ми домами, это мясо.
Один ворон мимо летел.
А там одна вдова была.

«Э-э, ворон летел и говорил».
(Когда) эта женщина так сказа-
ла, (люди на это сказали:) «Ты
обманываешь!»
«Ворон сказал: зачем вы послед-
него оленя убили?
Завтра вы увидете богача.

Он вам даст оленя».

На следующее утро они ходили,
так и было.
Они нашли богача.
Всё равно богач дал оленя.
Тогда они белку дали ему.
Вот она знает, слова ворона по-
нимает, видишь?

24.18 И всё.

25 Иркин тэрикэ пулундиэдиэнъэ модольэлни Одна старуха со стариком жили SAV20060829T1

Записано 29 августа 2006 г. от Акулины Васильевны Слепцовой, в селе Нелемное Республики Саха.

- 25.1** Иркин тэрикэ пулундиэдиэнъэ модольэлни.
25.2 Модонидэгэ йаан шоромо кэлльэл.
25.3 Таң тэрикиэди пулундиэдиэнъэ мархильњаальэлни иркин.
25.4 Иркин уөнниэльэлни, мархиль.
25.5 Алльоодии ииличэ мархиль оольэл.
25.6 Дъэтан шоромопул кэлнидэгэ шөульэлни.
25.7 Эмэйги мархильњин мони.
25.8 «Таа тин шоромопул чаайэ оожэш, лэгитэк».
25.9 Таат чаай оожаани, лэндиенji, ниэдьини.
25.10 Таат ниэдьиллэ пулундиэди юулэчум.
25.11 «Ноюон тит тии киэчэмэт митин?
25.12 Мит йуукэ модойиили эльэ».
25.13 Табунгэ иркин кёй мони таң шоромопулгэт.
25.14 «Монни, шоромопул монни, титкэ омочэ мархиль льиэльэл.
25.15 Таң мархиль йуёдин.
25.16 Тит мархиль убуй омочэ мархиль оольэл».
25.17 Йуёлэнjoот кудэльэл.

Одна старуха со стариком жили.
Когда они жили, к ним пришли трое людей.
У этого старика и старухи была одна дочь.
У них был ребёнок, дочь.
Она была очень красивая.
Те люди пришли и зашли в дом.

Мать сказала дочери.
«Дай этим людям попить чая и дай поесть».
Затем они начали пить чай, начали кушать и разговаривали.
Поговорив, старик спросил.

«Почему вы пришли сюда, к нам?
Мы живем далеко».
На это один из этих людей, молодой, сказал.
«Люди говорят, что у вас красивая дочь.
Мы пришли посмотреть на неё.
Ваша дочь действительно красива».
Наступила ночь.

- 25.18** Йүөлэнjoот кудэй.
- 25.19** Дъэ йэнроодин льэнji.
- 25.20** Таат дъэ абудаани.
- 25.21** Абудаадэлэ йаалоот абудаани.
- 25.22** Миэстэлэ ааңам полгэ.
- 25.23** Йаалоот абудаани, таң кёйпэпул.
- 25.24** Иркин кёй мони.
- 25.25** «Пулундиэ, кимдэш, чуульдьии пундук митин».
- 25.26** Табунгэ пулундиэ мони.
- 25.27** «Чуульдьии пундут.
- 25.28** Мэт чуульдьии пундут чэмэрэйл лаңи бойчэ эл йэнрууңилэк.
- 25.29** Мэдит ходооник.
- 25.30** Ходо монтэмэт», - мони пулундиэ.
- 25.31** «Эл йэнруутэймэт?»
- 25.32** Монни адипэ, адипэ монни.
- 25.33** «Элльээ, эл иңруутэйли».
- 25.34** Льэ, пулундиэдиэ мони.
- 25.35** Чуульдьиилэ пундум пундум, таачилэ мони.
- 25.36** Пулундиэдиэ мони, таат йахтаай.
- 25.37** «Шаалноот кудэтэйэ.
- 25.38** Шөйлноот кудэтэйэ.
- 25.39** Полпиченоот кудэдэлэ, илэйэньэ мэрэйтэйэ.
- 25.40** Ульэгэноот кудэтэйэ.
- 25.41** Йалбилиноот кудэтэйэ.
- 25.42** Таачилэ таат модот чуульдьии пундут пундут пулундиэдиэ модой.
- 25.43** Таң кёйпэп лаңи йүөдэч.
- 25.44** Кёйпэпул тудаа йэнроони.
- 25.45** Йэнруульэлни.
- 25.46** Кёйпэпул тудаа йэнруульэлни.
- 25.47** Таачилэ итчиэльэллэ пулундиэдиэ аай мони.
- 25.48** «Йалбилиноот кудэтэйэ».
- 25.49** Пулундиэдиэ таат ходо «йалбилиноот кудэтэйэ» мони, чистэ чуму шэш-пэданиль оођон оожии таң ???.
- 25.50** Таат кудэт таң оожии итчиэльэллэ чуму полгэлэ льэллэ полный оой таң
- Наступила ночь.
Они приготовились спать.
Легли спать.
Легли втроём спать.
Приготовили место на полу.
Те трое молодых людей легли спать.
Один молодой человек сказал.
«Старик, расскажи нам, пожалуйста, сказку».
Тогда старик сказал.
«Расскажу сказку».
Но, вы не должны уснуть до тех пор, пока я не закончу рассказывать.
Лежите и слушайте.
Ну как?» - спросил старик.
«Не будете спать?»
Молодые люди сказали.
«Нет, не будем спать».
Старик сказал.
Продолжил рассказ, потом снова сказал.
Старик сказал и начал петь.
«Я превращусь в дерево.
Я превращусь в камень.
Превращусь в лист и улечу вместе с ветром.
Я превращусь в траву.
Я превращусь в озеро».
И старик сидел вот так и рассказывал сказку.
Посмотрел в сторону молодых людей.
Молодые люди давно уже спали.
Они заснули.
Молодые люди уже давно спали.
Спустя некоторое время старик снова сказал.
«Я превращусь в озеро».
Когда старик сказал: «Я стану озером», сразу из под двери начала течь вода.
Вода вскоре заполнила весь пол, где спали юноши.

- шоромопул йэнроол миэстэгэлэ.
- 25.51** Пол чуму оожинюот кудэй.
- 25.52** Табунгэлэ йүөнам, мэжжэйни.
- 25.53** Табунгэлэ йүөдэлэ мэжжэйнам таң көйпэпул.
- 25.54** Иркин көй өрнъэй.
- 25.55** «Чугоон чугоон! - мони, - кэбэчиили кэбэчиили! укэйник укэйник! оожиигэ амдэтчиили!»
- 25.56** Таачилэ окноданиль лаңи йүөдэни.
- 25.57** Таачилэ окноданиль лаңи йүөнам.
- 25.58** Окноюн оожии, тиң окноюн таң окноюн оожии.
- 25.59** Таң көйпэпул таминам.
- 25.60** Тудэ низэрпэ тамидэлэ пудэ лаңидэ шэурэйни.
- 25.61** Таң пулуundiэ нумэгэт өрнъэй, шэшпэданиль йоюдайдэлэ.
- 25.62** Тэрикиэдиэ аай.
- 25.63** Нумэгэт өрнъэни, шэшпэданиль йоюдайдэлэ.
- 25.64** Пулундиэдиэ мони, тудэ нугэнэ таат аам.
- 25.65** Пулундиэдиэ мони, нугэнэ аадэ.
- 25.66** «Титкэт мит чаашэт чуму амдэтчиили тиң оожиигэ.
- 25.67** Мит нумэ йалбилюот кудэдил льэй».
- 25.68** Итчиэльэллэ пулуundiэ йүөм, тэрикиэдиэнье оожии молбо хонюн таңидэ.
- 25.69** Таат йүөнам тудэ мархильгэлэ.
- 25.70** Өрнъэни.
- 25.71** «Хадунгэ льэйэк? Хадунгэ льэйэк? Кэлук кэлук!»
- 25.72** Мархиль өйльэ.
- 25.73** Мархиль оожиигэ дэ өйльэ, нумэгэ дэ өйльэ.
- 25.74** Тудаат таң шоромо, иркин нумэ аай льиэльэл йуукэ йукэдиэ.
- 25.75** Таң нумэчин нумэ лаңин шэурэйльэл таң мархиль.
- 25.76** Мондин: «Мэдин мэт шоромопул оожиигэ амдэни, амдэдин льэнii».

Весь пол затопило.
Они увидели, заметили.
Увидев это, юноши заметили.

Один юноша закричал.
«Быстрой, быстрой! Давайте уходить! Выходите на улицу! Так мы утонем и умрём!»
И они посмотрели в сторону окна.
Посмотрели в сторону окна.
Из этого окна, из того окна начала течь вода.
Юноши оделись.
Они оделись и выбежали на улицу.
Старик через дверь им крикнул.

Старуха тоже крикнула.
Они закричали из дома, открыв дверь.
Старик сказал, вот так вот указав рукой.
Старик сказал, вот так вот указывая рукой.
«Из-за вас мы сейчас все умрём, утонув в воде.
Наш дом становится озером».

Вскоре старик посмотрел, как залило старуху.

Посмотрели на свою дочь.
Они закричали.
«Ты где? Где? Выходи, выходи!»

Дочери нигде не было.
Дочери не было ни в воде, ни внутри дома.
В то время чуть поодаль стоял ещё один дом.
Дочка убежала в сторону того дома.
Чтобы сказать: «Вся моя семья сейчас утонет в воде».

- 25.77** «Хамиэдьэнж кимэдьшнж!» - мондин.
- 25.78** Шубэжиэльэл.
- 25.79** Табунгэ таат йуөм, пулундиэдэтийидэ.
- 25.80** Тэрикиэдэ ёйльэ.
- 25.81** Чэмэйльэк оожии молбо.
- 25.82** Итчиэльэллэ пулундиэдэ аай.
- 25.83** Нугэнэ аам, только.
- 25.84** Таачилэ таң мархиль шубэжиэльэл.
- 25.85** Шубэжэллэ таң шоромопулгэ йахальэл.
- 25.86** Йахадэлэ молльэл.
- 25.87** «Мэт эмэй, эчиэ, йаад адипэ оожийгэ чэмэрэйни, - мони.
- 25.88** Таат лөудууңи.
- 25.89** Мит нумэ йалбилоот кудэй».
- 25.90** Табунгэ таң шоромопул кэлльэлни.
- 25.91** Йаан шоромо кэлльэл.
- 25.92** Ээ, мархиль холльэл.
- 25.93** Йахадэлэ шоромопулүүн мони.
- 25.94** «Амдэйли, мэт эмэй эчиэ адипэ оожийгэ амдэни.
- 25.95** Мит нумэ йалбилоот кудэй».
- 25.96** Таачилэ таң шоромопул кэлльэлни иэн нумэгэт.
- 25.97** Таачилэ йуөнжам, нъэ лэмэдиэ ёйльэ.
- 25.98** Нумэ эл оюо.
- 25.99** Чуму йалбилоот кудэдэлэ оюоий.
- 25.100** Иркин шоромо таа йалбил йэклиэ холльэл.
- 25.101** Хондэлэ йуөм.
- 25.102** Йүөдэгэ таң йалбилгэ оохилльяапэ эйрэни нингэт.
- 25.103** Табунгэт монхи.
- 25.104** «Шоромо мондэйнэ, лигэдьэ шоромо ажууги мэдик.
- 25.105** Эл мэдитэймэт, таат кудэтэймэт».
- Чтобы сказать: «Пожалуйста, помогите!»
Она побежала.
Старик посмотрел сюда.
- Старухи не было.
Она утонула в воде и умерла.
Через некоторое время утонул и старик.
Он только сумел помахать рукой.
Потом та девушка побежала.
Она побежала и пришла в их дом.
- Прибежав, она сказала.
«Моя мать, отец и три парня утонули в воде.
Они упали в воду.
Наш дом превратился в озеро».
Затем те люди пришли.
Пришли трое людей.
А-а, это дочка пошла.
Она пришла и сказала людям.
«Мы умрём. Моя мать, отец, три парня погибли в воде.
Наш дом превратился в озеро».
Затем пришли те люди из другого дома.
Они посмотрели, там ничего не было.
Дома нет.
Всё превратилось в озеро.
Потом один из этих людей направился на другую сторону озера.
Тот человек пошёл и увидел.
Увидел, что в озере плавают много окуней.
Поэтому люди так и говорят.
«Если старый человек говорит что-нибудь, слушайте, что он говорит.
Если не слышаете, с вами будет вот так».

26 Эрсьэнэй Эрсенэй SAV20070726T1

Записано 26 июля 2007 г. от Акулины Васильевны Слепцовой, в селе Нелемное Республики Саха.

26.1 Мэткэ тин ньамалбүлгэ, я просто скажу сейчас, потом чуульдьии, пуркин куньэль пуркибуди ньамалбүлжоот кудэй.

26.2 Мэт айии модот чуульдьии пундуйэ.

26.3 Ходо?

26.4 Монжи: «пундук», – уөрпэ кэлдьэ уөрпэ.

26.5 Дъэ чуульдьии.

26.6 Чаахадан унуңгэн нүүнэнанжиль йэклиэ иркин нумэ модользэлни.

26.7 Иркин мархильнъаальзэлни.

26.8 Иркин куньэл ньамалбүлнэй.

26.9 Көйпэдуөнниэльзэлни, пулундиэдиэ тэрикэдэнээ.

26.10 Пугэмэ пулундиэдиэ промишльайнин эуриэнулльэл.

26.11 Эмэй тудэ уөппэнье ульэгэлэк аанульзэлнилэ титтэ хоробонин.

26.12 Иркин хоробоннъаальзэлни.

26.13 Мархильпэги чомоодьэ мархиль оользэл.

26.14 Ииличэ мархильэк.

26.15 Иркидьэ таат модонидэгэ иркин шоромо кэлльэл.

26.16 Чуму нумэгэ льэльзэлни, эчиэ эмэйги уөрэптиэпэ.

26.17 Тан шоромо кэлдэлэ молльэл: «Тит

Мне в этом году, – я просто скажу сейчас, потом сказку – исполнилось 77 лет.

Я ещё жива и рассказываю сказки.

Как я умру?

Говорят: «Расскажи сказку», – дети, которые приходят ко мне. Вот сказка.

На Ясачной, за устьем Рассохи жила одна семья.

У них была одна дочка.

Ей было 10 лет.

У них был мальчик, ... у старика и старухи.

Летом старик ходил на охоту.

Мать с детьми собирали сено для своей коровы.

У них была одна корова.

Их дочь была большая.

Она была красивая.

Однажды, когда они так жили, один человек пришёл.

Все были дома: отец, мать и дети.

Этот человек пришёл и сказал:

хоробо мэтин кэйнүк».

26.18 Тамунгэ молльэлни эчиэпэги эмэйдэньэ: «Элльээ, мит хоробо ходо тади-туөк?

26.19 Мит адуөдэ лэндэт модойиили».

26.20 Тамунгэ тан шоромо ньаачэги таат эруульэл, эруубиэльэл, кэлдээ шоромо.

26.21 Молльэл: «Кэйнит эл кэйнит, мэт мидьут.

26.22 Эл кэйтэймэт тит хоробо, мэт титул куддэт».

26.23 Тамунгэ молльэлни: «Мит эл кэйтэйли».

26.24 Омон таат молльэлни, тэрикиэдээ пулуundiэдиэньэ, пуруттэньэ.

26.25 Таат тудэ ужоогэлэ миллиэлум тан шоромо.

26.26 Таат пулуundiэгэлэ айльэлум, таат эпиэгэлэ.

26.27 Таң мархильпэги тамит обоольэл.

26.28 Тудэ наймикаан мородэлэ обоольэл, одун наймикаан мархильпэги.

26.29 Тинтаң атахлэштэ аай айльэлум.

26.30 Атахлэштэ айт эпиэгэлэ таат ньоботаальэлум.

26.31 Таң мархиль таат пукижэйльэл, ибэльэдэ өрнээдэ пудэ лани.

26.32 Мархильпэги ибэльэдэ өрнээдэ пуллугудэ пукижэйльэл.

26.33 Таң йукоол адуө иркин сковородалэ миллиэлум.

26.34 Миндэлэ сковородалэ таат толчиилаам.

26.35 «Сковороданоот кудэйиили.

26.36 Пиэрингжаальэл бэнпэ кэлни».

26.37 Таат таат сковородалэ толчиидэ толчиидэ мэнмэгиэльэл.

26.38 Таат тамун йүөдэлэ таң бандит пукижэйльэл.

26.39 Таң эрчэ шоромо пукижэйльэл.

26.40 Пукижэйдэлэ мэжжэт обоий.

26.41 Мэжжэт обоольэл, ханидэ таң мар-

«Отдайте мне вашу корову».

На это сказали отец и мать: «Нет, как мы отдадим нашу корову?

Мы этим питаемся и живём». Тогда лицо этого человека стало страшным, человека, который пришёл».

Он сказал: «Отдадите мне или нет, всё равно я возьму.

Если не отдадите вашу корову, я убью вас».

Тогда сказали: «Мы не отдадим».

Просто так сказали, старуха со стариком.

Тогда взял своё ружьё этот человек.

И выстрелил в старика, и потом в старуху.

Их дочь была одета и стояла.

Она одела наймикан (наймикан - женская одежда из замши, расшитая бисером) и стояла, юкагирский наймикан, их дочь.

Тот человек опять выстрелил.

Он выстрелил во второй раз и свалил старуху.

Та девушка выбежала, плакала и кричала.

Их дочь плакала, кричала и выбежала.

Младший сын взял сковороду.

Взял сковороду и начал ею бить.

«Мы превратились в сковороду. Те, которые имеют спинные плавники, пришли».

И он бил-бил сковороду и прыгал.

Бандит увидел это и выбежал.

Этот плохой человек выбежал.

Он выбежал, стоял и слушал.

Стоял и слушал. Куда эта девоч-

хиль шубэжэй, табун мэжжэт.

26.42 Мэжжэллэ мэжжэллэ лэйтэйм.

26.43 Нуунаниль лаңдэт ньамчэги холиги мэдич.

26.44 Наймикаан ньамчэ холиги.

26.45 Наймикаан ньамчэ холиги мэдич.

26.46 Таат таңилаңи шубэжэй.

26.47 Шубэжэллэ шубэжэллэ иич шубэжиэльэл.

26.48 Таат таң мархиль чугэгэлэ шобушаальэлум.

26.49 Ньамчэ холил шобушаальэлум, эрчэ шоромо.

26.50 Дъэ таат ньаачэдайльэл.

26.51 А таң мархиль Нуундаңильгэ йахальэл, ибэльэдэ өрнээдэ, эрэйдаах!

26.52 Чугоон кэлңик!

26.53 Шоромопулүүнүйн йахадэлэ, Нуундаңиль шоромопулүүнүйн йахадэлэ.

26.54 Чугоон кэлңик!

26.55 Иркин шоромо кэлдэлэ мэт эмэйгэлэ эчиэгэлэ куддэм ужоолэ.

26.56 Мэт эмдээ өрнээдэ таа поньоой нумэгэ, сковорода миндэлэ толчиидэ».

26.57 Табунгэ нуунаниль шоромопул кэбэйльэлни, таңидэ мархильньэ.

26.58 Хондэлэй юөльэлнам.

26.59 Нумэгэ шөудэлэ тэрикиэдээ пулундиэдэ амдаальэлни тудаа айии.

26.60 Табунгэ муньньях аальэлнам.

26.61 Муньньях аадэлэ Йаармон лаңи, Йаармон это центр среднеколымских юкагиров.

26.62 Таат Йаармон лаңдэт апльэтнэй шоромопул кэлльэлни.

26.63 Кэлдэлэй даан подъэрхобо таң эрчэ шоромогэлэ аյчинит нуульэлнам.

26.64 Таачилэ хонтаальэлнам Йаармон лаңи.

26.65 Таа йоулэчльэлнам таң эрчэ шоромогэт: «Ноюон тэрикиэдээ пулундиэдийнэ кууддэмэк?» – монут.

26.66 Табунгэ молльэл: «Хоробопки миндин.

ка бежит? Слушал это.

Слушал, слушал и узнал.

Со стороны устья Рассохи слышался её колокольчик.

Звук колокольчика на наймикане. Слышался звук колокольчика на наймикане.

И он побежал туда.

Он бежал и бежал, долго бежал.

И он потерял из вида следы той девушки.

Потерял звук колокольчика, плохой человек.

И возвратился.

А та девушка дошла до устья Рассохи, плакала и кричала, бедняжка!

«Идите быстро!»

Она дошла до людей, до людей устья Рассохи и сказала, «Идите быстро!

Один человек пришёл и убил моих мать с отцом из ружья.

Мой брат, крича, остался там, дома, взял сковороду и его бил».

Тогда люди устья Рассохи отправились туда с девушкой.

Они пошли и увидели.

Когда они вошли в дом, старуха и старик давно уже умерли.

Тогда организовали собрание.

Они организовали собрание, и в Йаармон... Йаармон – это центр среднеколымских юкагиров.

И из Йаармона пришли люди с эполетами.

Они пришли, три дня искали того плохого человека и нашли.

И увезли его в Йаармон.

Там спрашивали у этого бандита, сказали: «Зачем убил старуху со стариком?»

На это он сказал: «Чтобы взять их корову.

26.67 Мэт ниэну, эл кэйнуңи табунгэт».

26.68 Таң нүнэнанильгэ айни одупэ мондоңи.

26.69 Таң лэбиэ эрчэ шоромо куддэл лэбииг нутэнам Эрчэнэй.

Я просил, но они не дали, поэтому».

На устьи Рассохи ешё живут юкагиры.

Эта земля, земля где бандит (их) убил, называется Эрсенэй.

27 Момушаа поңжубэ шукэдиэ ходэ сэрилэштайңам

Как воевали каталка, глухарь и щука

SAV20070726T4

Записано 26 июля 2007 г. от Акулины Васильевны Слепцовой, в селе Нелемное Республики Саха.

- 27.1** Мэт чаашэт пундут, момушаа поңжубэ шукэдиэ ходэ серилэштайңам.
- 27.2** Поңжубэ кэлдэлэ иркин читнэй киэльоодъэ шаан иичэгэ мадаай, мэрэйдэлэ кэлдэлэ.
- 27.3** Таат модот поңжубэ албудэ йүөдэч.
- 27.4** Албудэ йүөдэгэ иркин йалбил льиэльэл.
- 27.5** Таң йалбил молбодобо иркин шукэдиэ эурэй.
- 27.6** Тамун йуэт мони, поңжубэ.
- 27.7** «Нн, - мони, - ходэ тудин омоч!, - мони.
- 27.8** Тудэл куруулубуй оожии молбо эурэй.
- 27.9** Мэт ньэ ханин оожии эл йүөнуйэ.
- 27.10** Куруулубуй хобо модаануйэ, лэбиэгэ.
- 27.11** Нн иилугэ!»
- 27.12** Таат мони.
- 27.13** Мондообо хадунгэт хадунгэт киэч, момушаа.
- 27.14** Момушаа киэч, лукилнъэт.
- 27.15** Тудэл лукилгэлэ мидьум.

Я сейчас расскажу, как воевали каталка (местное русское название речной рыбы семейства осетровых), глухарь и щука.
Глухарь прилетел и сел на верхушку высокого сухого дерева.
Глухарь сидел и смотрел вниз.
Когда он посмотрел вниз, было одно озеро.
В этом озере плавала одна щука.
Глухарь увидел это и сказал.
«Гм, как ей хорошо! - сказал.
Она всегда плавает в воде.
Мне никогда не видать воды.
Я всегда сижу на земле.
Гм, как жаль!»
Так глухарь сказал.
Когда он так сказал, откуда-то приплыла каталка.
Приплыла каталка со стрелами.
Она взяла стрелы.

- 27.16** Понжубэлэ айм.
27.17 Понжубэ тудэ лукилэ мидьум аай.
27.18 Миндэлэ момушаагэлэ айм аай.
- 27.19** Момушаагэлэ айм аай.
27.20 Таачилэ шукэдиэ киэч.
27.21 Тамунгэ шукэдиэ момушаа лукилгэлэ мидьум.
27.22 Таңдиги шукэдиэ момушаа лукилгэлэ мидьум.
27.23 Миндэлэ айм аай понжубэлэ.
- 27.24** Понжубэ аай титтэгэлэ айлаам шукэдиэлэ.
27.25 Табунгэлэ йүөм момушаа.
27.26 Таат йахтаай.
27.27 «Унмун шайдэ тобоой!
- 27.28** Йалбэл шайдэ чоуроой!»
27.29 Таачилэ килбэ молбо амлэч, абидич.
27.30 Таң таат йалаат шукэдиэ аай, килбэ молбо аай, момушаа йалаат.
27.31 Таат мододоло понжубэ мэриэч, таң шаалгэт, киэльоодьэ шаалгэт.
27.32 Ханин дэйоуйэгэ момушаа йүөтэмэт, шукэдиэ аай, йүөнжик, чуму амунэк.
- 27.33** Таачилэ титтэ ньугэрэгэ эмбэй точка льэй.
27.34 Табун понжубэ айлооги.
27.35 Момушаа амунги понжубэ лукил.
- 27.36** Аай понжубэ нунжидэ, йүөнжик понжубэ куддэнжидэ, чуму пойнэй таатмиэдьэ белый пятно.
27.37 Чуму пойнэй точка титимиэй.
27.38 Тамун момушаа шукэдиэнээ айлоопэги.
- Она выстрелила в глухаря.
Глухарь тоже взял свои стрелы.
Он взял стрелы и тоже выстрелил в каталку.
Он тоже выстрелил в каталку.
И приплыла щука.
Тогда щука взяла стрелы каталки.
Тогда щука взяла стрелы каталки.
Она взяла стрелы и тоже выстрелила в глухаря.
Глухарь тоже начал стрелять в щуку.
Каталка это увидела.
И она запела.
«Река Колыма попрёк перекрыта!
Озеро попрёк узко!»
И она спряталась в водорослях.
- Потом щука тоже спряталась в водорослях вслед за каталкой.
И глухарь сидел и улетел с того дерева, с того сухого дерева.
Если увидите каталку в сети когда-нибудь, щуку тоже, посмотрите, они полны костей.
И у них на боку чёрные пятна.
- Это след от стрел глухаря.
Кости каталки - это стрелы глухаря.
И если увидите глухаря, если убьёте глухаря, посмотрите, у него такие белые пятна.
Он весь в белых пятнах.
Они, эти белые пятна - следы стрел каталки и щуки.

28 Мэт лэбиэ Моя земля SAV20060829T2

Записано 29 августа 2006 г. от Акулины Васильевны Слепцовой, в селе Нелемное Республики Саха.

- | | |
|--|---|
| <p>28.1 Оо мэт лэбиэ!</p> <p>28.2 Тэт ходо иилуук!</p> <p>28.3 Тэтчиэк, тэт эл чэмуйл пэйитпэ!</p> <p>28.4 Мэт инроожиинжит йуөну.</p> <p>28.5 Тэтул мэт иилугиинжидэ.</p> <p>28.6 Мэт лэбиэ!</p> <p>28.7 Мэт эмэй!</p> <p>28.8 Мэт өйльэттэ, тэт куруулубуй таат тэтчиэт иилуут оюот поньоотэйэк.</p> <p>28.9 Митул лэгитиэнул мит эмэйлиэ Нунгэдэниэ.</p> | <p>О-о, моя Земля!
Как ты красива!
Ты богата, нескончаемы твои луга!
Я всегда вижу тебя во сне.
Я всегда с любовью думаю о тебе.
Моя Земля!
Моя Мать!
Если даже меня не станет, ты всё равно останешься такой же богатой и прекрасной.
Наша мать, река Рассоха, ты всегда нам даёшь дары.</p> |
|--|---|

29 Мэт лэбиэ

Моя земля

SAV20070726T5

Записано 26 июля 2007 г. от Акулины Васильевны Слепцовой, в селе Нелемное Республики Саха.

- 29.1** Мэт чаашэт пундут мэт шөрилэшул стихи.
29.2 Оо мэт лэбиэ!
29.3 Тэт ходэ иилуук!
29.4 Тэтчиэк тэт, эл чэмуйл чорхопул!
29.5 Мэт инроожиниит ??? йуёну.
29.6 Тэтул мэт иилугиинидэ.
29.7 Мэт лэбиэ!
29.8 Тудаа мит эурэл, шубэндьит эурэл пэйитпэ!
29.9 Чомоодьэ тиболэ эрдьиешум.
29.10 Тудаа мит модаанул чорхаадиэ!
29.11 Арбун(?) ньянмэлэ тоёум.
29.12 Чаашэт таң мит пэйит ландэт мэдуунуй.
29.13 Идэнжидэ шобиэдьэ пооноодьэ чайкэн ажууги.
29.14 Мэт лэбиэ.
29.15 Мэт аай ёйльэттэ.
29.16 Тэт ходэ иилуут таат поньоотэйэк.
29.17 Митул лэгитиэнул мит эмэйлиэ Нүнгэдэниэ!
29.18 Тин унунгэ мит модойили.
29.19 Промишльайт чиэдьэмэ пугэмэ чуму мит семья.
29.20 Идьии мэт нумэгэ модойэ.
29.21 Ньэ хадунгэ эуриэнуйэ.

Теперь я расскажу написанное мной стихотворение.
О-о, моя Земля!
Как ты красива!
Ты богата, необъятны твои равнины!
Я всегда вижу тебя во сне.
Я с любовью думаю о тебе.
Моя Земля!
Раньше мы бегали по равнинам твоим!
Желая пролиться дождю.
Равнины, где раньше жили мы!
Ивой покрылись.
Слышу я голос со стороны наших равнин.
Слышится иногда мне голос одиночной чайки, отбившейся от стаи.
Моя Земля.
Меня не станет.
А ты всё ещё останешься красивой.
Дары нам приносящая, Мать наша река Рассоха!
У этой реки жили мы.
И зимой и летом охотой жили наши семьи.
Сейчас я живу дома.
Не хожу я уже никуда.

30 Барха SAV20070726T2

Записано 26 июля 2007 г. от Акулины Васильевны Слепцовой, в селе Нелемное Республики Саха.

(Акулина Васильевна рассказывает, как готовят традиционное блюдо барха.)

30.1 Анил льэ паттэлэ чэмэйнуни.

30.2 Иэльиэнуй анил, тамунгэлэ оччою, вон очко мэткэ льэй, во во во!

30.3 Таатмиэдъэ оччою пэнинујам.

30.4 Пэнидэлэ льэдэйнэ амунги чуму лондаанујам.

30.5 И таат льиэнујам, толчиилаанујам, льэ лэбэйдии титэ.

30.6 Таа таңдиги лепёшканоот кудэнуй, лепёшка титэ, оладьи лепёшка таат, иилэгүл титэ.

30.7 Таңдиги, льэлэ анил лэбэйдии, патнујам.

30.8 Льэлэ, хымордохгэ льиэнујам, анил лэбэйдии.

30.9 Льэги, ириги таачилэ пукильги иэльиэнуй, таң лепёшка молђо, иилэгүл молђо льиэнујам, анил лепёшка молђо.

30.10 И таат аай толчинујам чуму.

30.11 Таат чуму шахальэштэлэ льэлэ, одун лэбэйдиигэ эуриэнујам.

30.12 Куруулубуй одун лэбэйдиилэ чуму льэги, лондолло лондолло листочки,

Варят рыбу.

Варённую рыбу, её кладут в сосуд из бересты, вон там она у меня, во-во-во!

Рыбу кладут в такой сосуд. Кладут, после этого отделяют все кости.

Затем толкуют, как и ягоды.

Тогда рыба становится как лепёшка, как оладьи, и как мука.

И варят это, икру.

На свовороде жарят икру.

Внутренности и плавательный пузырь варят, затем в ту смесь, которая похожа на хлеб, в мукообразную смесь, в смесь из растолченной рыбы (кладут).

Затем снова всё вместе толкуют. После того как всё смешали вместе, это, идут собирать голубику.

Собранные ягоды голубики, отдавливив листочки, отделяют листочки-

лондолло лондолло таат пэнинуңам чуму.

30.13 И этот таат толчинуңам.

30.14 И толчиидэлэ лепёшканоот кудиэнүй.

30.15 Табун льэгэ таатмиэдъэ оччобо пэнинуңам.

30.16 Таачилэ төунуңам льэлэ, аай оччо титимиэдъэ

ки и всё кладут (в растолчённую рыбу).

Затем всё толкнут.

Когда толкнут, становится как лепёшка.

Это потом кладут вот в такую вот берестянную посуду.

Затем накрывают в берестяной посуде ... такой ...

30.17 - Пигэ?

30.18 Аа, пигэ, пигэ, но материал.

30.19 Таатмиэдъэ льэлэ берёзолэ таат төунуңам.

30.20 Төудэлэ, льэлэ льиэнуңам, ... ултиэнуңам.

30.21 Ултиэнуңам.

30.22 Ултэллэ, льэлэ аай, тогда верёвка ёильэ эльэ.

30.23 Пукэльоодъэ ньянмэлэ, пукэльоодъэ ньянмэлэ или киряшэ.

30.24 Киляш титимиэдъэ, вон киляш тандыа льэл.

Вот такой вот берестой накрывают.

Накрывают, и потом завязывают.

Завязывают.

Завязывают этим ... раньше же верёвки не было.

(Завязывают) мягкой тальниковой (корой) или киряшем (плетёной верёвкой из мягкой коры). Киряш - это вот такая вот, ну вон киряш там есть.

30.25 Вон вверху.

30.26 Вот таатмиэдъэ льэлэ, пукэльоодъоон ёильэдэйнэ, таатмиэдъэ льэлэ ньянмэлэ.

30.27 Ньянмэ льэги, хаарги лондаануңам, йүөмэк вот.

30.28 Лондоллэ таатмиэдъэ верёвкак аануңилэ.

30.29 Таат ултиэнуңам, таат и таат.

30.30 И тамунгэлэ ханин лэйнуңам, льэгэ пятнадцатого, Петров деньгэ.

30.31 Петров деньгэ, тии дьэ лондодин кэлдин, тандиги йоюдайнуңам.

30.32 Льэгэт Ойбунгэт кэлунуңи.

30.33 Льэгэт Ясачна шоромопул Ойбун шоромопул, и Нунгэдэн шоромопул, чуму шахальсануңи, иркин миэстэгэ.

30.34 Шахальээллэ таа дьэ праздник же.

Вот из такой вот, если нет ничего мягкого, то из такой, из ивы.

Кору ивы сдирают, вот смотри, видишь?

Содрав, делают вот такую вот верёвку.

Затем вот таким образом и завязывают.

Когда это кушают? Кушают это 15-го числа, в Петров День.

Вот это вот вскрыли в День Св. Петра, когда люди пришли сюда на танцы.

Люди пришли с реки Омулёвка. Люди из с Ясачной, с Омулёвки, и ещё с реки Рассоха, все собрались в одном месте.

Все собрались, там праздник же.

30.35 Дъэ лондаануни көйпэпул пайпэ-
пул, мархипэнъэ йоодаануни эмидин.

30.36 Бойчэ таат льэт таң льэгэлэ йо-
дайдэлэ дъэ лэндиэнуни.

И мужчины, и женщины, и девушки,
все танцевали до ночи.

Вот развернув это, все и поку-
шили.

30.37 Чтобы они увиделись через год, встреча.

30.38 Ихняя встреча лэбиэ льэй таа Ому-
лёвкагэ.

Их место встречи было на реке
Омулёвке.

30.39 Это по-русски «Омулёвка».

30.40 Одул титэ Ойбун.

30.41 Таң Ойбунгэ, таң Ойбунгэ, Ойбунгэ
иркин полповорот.

30.42 Поворота ходэ моннуни, одул титэ?

По-юкагирски говорят «Ойбун». В этой реке Омулёвка есть ме-
сто, где река делает поворот.
Как будет по-юкагирски поворот?

30.43 - Йодуу?

30.44 Ээ, йодуу, пускай.

30.45 Иркин йодуу таа, йодуу.

Там есть йодуу (поворот).

30.46 Это Шобурмаадиэ.

30.47 Таа льиэнуяа, дъэ аммалнуни.

30.48 Таң Шобурмаадиэгэ мэт эурэйэ,
эуриэнуйэ.

30.49 Пулундиэдэй льэй таңдиги, куру-
улубуй охотагэ эуриэнуйли, зимой дэ,
летом дэ, таа Шобурмаадиэгэ.

30.50 Мэт модьэ: «Аай Шобурмаадиэнин
кэбэчиили».

30.51 Таа кэбэчиили, Спиридон Констан-
тинович мэт льэ пулут тэ арпайдэлэ:
«Ой, красота миэстэ, нахаа омочэ миэс-
тэк».

30.52 Убуй таа шахальяанульэлни.

30.53 Шахальяадэлэ таат йоодэллэ, таң
барха лэгут лэгут, йоодэт, дъэ кэлунуни.

30.54 Эуриэнуяа, льэнин Прорва лаңи.

Там и остановились.

Я ходила там, по Шогурмаадиэ.

Когда был жив муж, мы всегда
ходили охотиться, и зимой и ле-
том. Там в Шогурмаадиэ.

Я сказала : «Давай пойдем еще
раз в Шогурмаадиэ!»

Когда туда мы пошли, поднялись
с моим мужем, Спиридоном Кон-
стантиновичем, там красота, очень
красивое место.

Правда там собрались.

Собрались, играли, кушали эту
«барху» и снова играли, потом
вернулись.

Пешком шли в сторону реки Про-
рва.

30.55 Прорва, это по-якутски, да?

30.56 А по-юкагирски «Ульэгэ чорхо (травяное поле)».

30.57 Ульэгэ чорхaa лаңи.

В Ульэгэ Чорхо.

Там собрались все юкагиры.

30.58 Таа шахальаануни, чистэ чуму одупэ.

30.59 Таңдиги таа шахальаа... таа шахальаанудэйнэ, луучии нумэгэт льэ йахапэ кэлунуни, йахапэ, адипэ мархильпэ.

30.60 Дьэ таат йоодаануни.

30.61 - Эрпэйэпул аай?

30.62 Эрпэйэпул дэ аай хоннуй.

30.63 И йаан подъэрхобо, йаан эмилгэ лоңдаануни.

30.64 Йаан эмилгэ йаан подъэрхобо.

30.65 Мэт эмэй тудэ сам таа льэй аай.

30.66 Мэт эчиэгэлэ таа нугум, нуульэлум.

30.67 «Йаан подъэрхобо, - мони, - таат лоңдаануйли, - мони.

30.68 Бойчэ эл лэндиэнуйли, - мони.

30.69 Льэгэ, шөудэлэ шубэжэллэ, - мони, - оожии оожаай».

30.70 Йолобудэ кэлдэлэ аай лоңдаануни.

30.71 Тамун «Ульэгэ чорхо».

Когда там собирались, из русских домов пришли якуты: парни и девушки.

Потом играли.

- Эвены тоже?

Пришли и эвены.

И танцевали три дня и три ночи.

Три дня и три ночи.

Моя мать тоже там была.

Она нашла моего отца там.

Она говорила: «Три дня мы танцевали.

Ничего не кушали.

Прибежали (к реке?), начали пить воду».

Возратившись обратно, они снова танцевали.

То место и есть Ульэгэ Чорхо.

31 Иркидъэ мит Нунгэдэнгэн можжойли Однажды мы поднимались по реке Рассоха SAV20070726T3

Записано 26 июля 2007 г. от Акулины Васильевны Слепцовой, в селе Нелемное Республики Саха.

- 31.1** Иркидъэ мит Нунгэдэнгэн можжойли.
31.2 Таат можжот иркин пуйлэгэ шөүйили.
31.3 Таң пуйлэгэн можжаайили.
31.4 Таат можжот мит льэ лодка льэгэ льэгэ иэрэй, оожиигэ.
31.5 Таат льэт мэт модойэ лодкагэ.
31.6 Модот таат йуё.
31.7 Йуё, иркин дъэльонаюоодъэ таатмиэдьэ анилиэ обоий иркин миэстэгэ.
31.8 Шөйлгэ ... будиэ оожии молбо ... обоой.
31.9 Мэт модьэ: «Кэлук, кэлңик йуөнжик, - модьэ.
31.10 Лэмдик, - модьэ, - анил? - модьэ.
31.11 Интересный анилэк, дъэльонаюой», - модьэ.
31.12 Кэлңи, йуөнжам.
31.13 «Ой, - иркин луучии льэй бэдэк, митньэ.

Однажды мы поднимались по реке Рассоха.
Мы поднимались и заплыли в один приток.
Мы начали подниматься по этому притоку.
Когда мы поднимались, нашу лодку началоносить вниз по течению.
Я сидела в лодке.
Я сидела и увидела.
Я увидела, как одна зелёная такая рыба плавала в одном месте.
Она была на камне, в воде.
Я сказала: «Иди, идите, смотрите!
Что за рыба?
Интересная рыба, зелёная», - я сказала.
Пришли и посмотрели.
«Ой, - один русский был с нами.

31.14 Рыба интересный, - сказал.

31.15 Мони, - Что за рыба?» | Что за рыба?» - он сказал.

31.16 Я говорю: «Не знаю».

31.17 Нн интересный анилэк.

Гм, это была интересная рыба.

31.18 Таатмиэдъэ анилэк, дъэльонаюой.

Это была такая рыба, зелёная.

31.19 Оожии молён мэ эуриэнуй.

Она плавала в воде.

31.20 – Это только один раз?

31.21 Один раз видела.

31.22 Пиэрингжааньэй.

У неё был спинной плавник.

31.23 Пиэрингжааньэт таат льиэнуй.

Она была со спинным плавником.

32 Чолбораадиэ Зайчик ТМИ20070725Т2

Записано 25 июля 2007 г. от Марии Ивановны Турпановой, в селе Нелемное Республики Саха.

- 32.1** Чолбораадиэ чаашэт пундут, про зайча.
- 32.2** Иркидьэ пулут тэрикиэдиэнъэ модольэлни.
- 32.3** Уэрпэги ёйльиэльэл.
- 32.4** Таат пулундиэдиэ тудэ льэ морольэлмэлэ, ??? таат тудэ льэ, көличэ.
- 32.5** «Мэт хондьэ, - мони, - мэт льэ йуёйиит.
- 32.6** Капканпэ йуёт, - мони.
- 32.7** Мэт льэ, нонопэ йуёт.
- 32.8** Может шаар игэльэлтэй».
- 32.9** Таат хони.
- 32.10** Хондоло ??? иич эл льэллэ таат киеч.
- 32.11** Мони: «Тэрикэ йуёк, чолборолох кэчимиэм!»
- 32.12** «Амдоой?»
- 32.13** «Өйльэ эдьи».
- 32.14** Таат чолбораадиэ одул титэ таат анньяай.
- 32.15** «Эпиэ, - мони, - эпиэ, мэтул эл куддэңилэл иэ.
- 32.16** Мэт титин уёюон оотэйэ».
- 32.17** Таат пулундиэдиэ мони тэрикиэдиэнин.
- 32.18** «Оо убуй дабанэ! - мони, - тэрикэ, тин чолборо, - мони, - мит уёюон аатэй иэ!» - мони.

Сейчас я расскажу сказку про зайца, про зайца.

Когда-то старик со старухой вместе жили.

У них не было детей.

Однажды старик взял это, свои лыжи.

«Я пойду, я пойду посмотрю.

Я посмотрю свои капканы.

Я это, проверю свои капканы.

Может быть, что-то попалось».

И он ушёл.

Вскоре он вернулся.

Он сказал: «Жена, посмотри, я принёс зайца!»

«Мертвый?»

«Нет, живой».

Тут заяц заговорил на юкагирском языке.

«Бабушка, не убивай меня.

Я буду вашим ребёнком».

Старик сказал старухе.

«О-о, и вправду! Жена, давай сделаем этого зайца нашим ребёнком!»

- 32.19** «Аа, - мони, - миткэ уө өйльэ». **32.20** Таат чолбораадиэ, чолбораадиэ таачилэ мони, это тудэ эпиэнин: «Эпиэ мэт тэтул чаашэт хамиэт иэ! **32.21** Лочилэк эльэйийнтэмэ, оожиилэк». **32.22** «Аа», - мони. **32.23** Таат пулундиэдиэ мони угуйэлмэ эгиэдэлэ: «Мэт, - мони, - хондэ иэ», - мони. **32.24** «Аа, хон», - мони. **32.25** Таат тэрикиэдиэ тудэ льэгэ отулгэ модот индьэй. **32.26** Тудэ пулуткин молодьолох мурдуулэк иидэмлэ. **32.27** Льэлэк мурэлэк, мурэлэк молодьолох, мурдуулэк. **32.28** Моболэк иидэмлэ. **32.29** Модой. **32.30** Таат чолбораадиэ киэч. **32.31** «Эпиэ тэт хамуяах мэтин кэйк тэ».

«А-а, у нас же детей нет». Тут заяц сказал старухе: «Бабушка, я тебе сейчас буду помогать!

Буду носить дрова и воду». «А-а, (хорошо)», - сказала она. На следующее утро старик сказал: «Я пойду».

«Хорошо, иди». Потом старуха перед очагом сидела и шила. Шила мужу варежки и носки, Это, обувь шила, варежки и носки. Шила шапку. Сидела. Тут пришёл заяц. «Бабушка, дай мне черпак!»

32.32 Этот ... доска ... шкуру режут.

- 32.33** «Таң хамуяах, - мони, - кэйк мэтин!». **32.34** «Ноноон?» **32.35** «Мэт чаашэт хонтэйэ, - мони, - пөмудэтчэ. **32.36** Пөмудэтчэ кататься буду. **32.37** Нумэ йэклиэ, - мони, - тиимиэ льэ льэй, - мони. **32.38** Таа пөмудэтчэ, - мони. **32.39** Кэйк мэтин, эпиэ!» **32.40** «Йуөк, пулут кэлтэй, хаахаа кэлтэй, мэткэлэ куддэтуум, йуөк, эл шэйрэйлэк». **32.41** «Өйльэ, - мони, - эл шэйрэйтэйэ». **32.42** Таат тудэ хамуяах тадим. **32.43** Таң хамуяах мидьум, укэч. **32.44** Укэйдэлэ дьэ иич иич льэй. **32.45** Таң тэрикиэдиэ таат өрниэй. **32.46** «Чолборо хол льэйэк». **32.47** «Аа, мэт тии льэйэ, пудэ йоодэйэ».

«Дай мне черпак!»
«Зачем тебе?»
«Я сейчас пойду. Буду кататься.

Буду кататься.
Там за домом есть такой ...

Там я буду кататься.
Дай мне, бабушка!»
«Смотри, если убежишь, дед меня убьёт! Смотри, не убегай!»

«Нет, не убегу!»
Она отдала свой черпак.
Заяц взял тот черпак и вышел на улицу.
Он вышел и долго долго там был.
Старуха начала звать.
«Зайчик, где ты?»
«Я тут! Играю на улице.

- 32.48** «Ээ».
- 32.49** Таат окногэн йүөнум йүө... таат тиң чолбораадиэ таат пөмүдэй.
- 32.50** Таат иич эл льэллэ: «Киэ, - мони, - шөккөк иэ!»
- 32.51** «Аа», - мони.
- 32.52** Таат тэрикиэдиэ индьэт индьэт тудэ, тудэ льэгэлэ таат ноёнигэлэ напёрсток оюруут уснула.
- 32.53** Чайник тиимиэ льэгэ обоой, льэгэ.
- 32.54** Таа чайниккэ лолбой.
- 32.55** Таат иич эл льэт мэжжэч.
- 32.56** «Чолборо хол льэйэк?»
- 32.57** Өйльэ.
- 32.58** Таат укеч.
- 32.59** Укэйдэлэ мони: «Чолборо, хол льэйэк?»
- 32.60** Йуукэт таат: «Аа, мэт тии льэйэ», - издалька так кричит.
- 32.61** Таат мони: «Мэтин эл надонооийэк.
- 32.62** Тэт ибишии кимер мэтин эл надоноо!»
- «Э-э».
Старуха посмотрела в окно - зайчик катался.
Через некоторое время старуха сказала: «Заходи в дом!»
«Хорошо», - сказал заяц.
Старуха сидела шила, и свой напёрсток ... напёрсток ... и заснула.
Стоял чайник на этом ...
- Чайник кипел.
Вскоре старуха проснулась.
«Заяц, где ты?»
Зайца не было.
Старуха вышла на улицу.
Вышла на улицу и сказала: «Где же ты, заяц?»
Издалека заяц закричал: «Я здесь!»
- И сказал: «Ты мне не нужна!
Мне не нужна грязь (букв. мездра) от твоих грудей!»

32.63 «Твоё молоко не надо», - говорит, убежал.

32.64 Таат старуха зашла.

- 32.65** Шөги.
- 32.66** Тудэ чайниккэлэ пэним.
- 32.67** Тудэ пулуткин лэгулэк аамэлэ.
- 32.68** Модой.
- 32.69** Таат пулут чүөтэ эл кэлүну, эл кэлүну.
- 32.70** Тудэ ноёнигэлэ мидьум аай.
- 32.71** Аай мидьум.
- 32.72** Амладайм.
- Зашла.
Поставила свой чайник.
Своему мужу приготовила еду.
Сидела.
Муж всё не возвращался.
- Она снова взяла свой напёрсток.
Снова взяла.
Проглотила.

32.73 Проглотила, спит.

- 32.74** Таат собака привя... төүкэ төүкэ ??? льэй.
- 32.75** Төүкэги таат ойдьэй.
- 32.76** Таат йүөдэгэ пулундиэдиэ шөги.
- 32.77** «Хайа мо оюроойох дуу?»
- 32.78** «Аа», таат мэжжэч.
- 32.79** «Льэ мит чолборо хол льэ?»
- И собака ... собака собака это ...
- Залаяла собака.
Она увидела, как зашёл старик.
«Ну вот, ты спиши?
«А-а», - старуха проснулась.
«Где наш заяц?»

32.80 «Мит чолборо пудэ йоодэй бэдэк», - мони.

32.81 «Таат мэ шэурэч», - мони.

32.82 Тамунгэ мони: «Тиинэ модьиили элоо, - мони.

32.83 Митньэ, миткэ нэмэдиэ өйльэ лэгоол бэн, мит чолборо лэkkэ.

32.84 Тамун мэдидэгэ мэ шэурэч».

32.85 А таачилэ: «Өйльэ! - мони.

32.86 Тэт сам лэктэлэ мэ льэйэк! - мони.

32.87 Мэ кимдааньэриимэк мэтул!» - мони.

32.88 Таат тэрикиэдээ эгиэй.

32.89 Тэрикиэдээгэлэ таат ханнаам.

32.90 Шөшток, дъэ обоой.

32.91 Таат ханнаам.

32.92 Тэрикиэдээ льэги мурэд игэйэги пэйжэч.

32.93 Таат таат хонут хонут пулундиэдээ таат тудэ, тин тэрикиэдээ льэгэ, тэрикиэдээ ньобой.

«Наш заяц играл на улице.

Потом он убежал», - сказала старуха.

И сказала: «Я же говорила!

Нам нечего есть, давай съедим нашего зайца.

Он услышал это и вот убежал».

Потом старик сказал: «Неправда!

Это ты одна съела!

Ты обманула меня!»

Тут старуха встала.

Старик начал гоняться за старухой.

Стоял шесток (печка).

Начал (за ней) гоняться (вокруг шестка).

У старухи развязался шнурок от обуви.

Затем старик всё ходил за своей старухой и старуха упала.

32.94 Наступил на этот верёвочку, старуха упала.

32.95 Таат дъэ: «Тэт ирил йуёт иэ!» - мони.

32.96 Чоёйэлэк минмэлэ, таат илльайм.

32.97 Өйльэ.

32.98 Аа, ноñиги эрэ льэй, иридэ мол-50.

32.99 Табун: «Оо», - мони, таат иидэм.

32.100 Иидэллэ «Дъэ тэрикэ эгиэк».

32.101 Тэрикэ какой там? хайах тааðар амдэй бэдэк.

32.102 Таат ибэльэй.

32.103 ??? «Мэт тэрикэ хиндии куддэ элоо».

32.104 Таат таачилэ тудэ тэрикэгэлэ пэним.

Потом старик сказал: «Вот посмотрю я на твоё брюхо!»

Взял в руки нож. Затем вспорол ножом живот старухи.

Ничего не было.

Один напёрсток лежал в животе.

Он сказал: «О-о!» и зашил живот.

Он зашил живот и сказал: «Жена, вставай!»

Какая там жена! Она уже была мертва.

Потом он плакал.

«Я же убил свою жену!»

Он оставил тело жены.

- 32.105** Таат: «Мэт чаашэт хонтэйэ, - мони.
- 32.106** Таң чолборо мэт чаашэт нугут», - мони.
- 32.107** Хони.
- 32.108** Чолбораадиэ льэгэ
- 32.109** А таачилэ мидьум.
- 32.110** Таң пулундиэдиэ киеч, чолборолох идиэлльэмэлэ, таң чолборо тудэ капкангэ льэгэ, льэгэ, игэльэл.
- 32.111** Тамунгэлэ кэчиим.
- 32.112** Хаахаа йуөдэгэ шоромолэк эурэл.
- 32.113** Таат йуөдэгэ таң тэрикиэдиэ эдьиэлъэл.
- 32.114** Это бабушка ожила, ходит.
- 32.115** «Пулут, мaa, мэт тэтин лэгүлэк аамэ».
- 32.116** Таң тудэ пулут: «Хайа, мэт тииинэ тэтүүл чоёйэлэ илльаймэ бэдэк элоо».
- 32.117** Тамунгэ мони: «Өйльэ».
- 32.118** «Мэт иэн пай монут чунрэйэ», - мони.
- 32.119** «Өйльэ мэт мэт!
- 32.120** Тииинэ индьэт модот, - мони, - ноёии амладаймэ бэдэк», - мони.
- 32.121** Таң «Тэт ирил илльайдэлэ, - мони, - таң ноёии мин, нуу», - мони.
- 32.122** Дьэ ??? дьэ пулундиэдиэ льэлэк аамэлэ, лочилэк.
- 32.123** «Тиң чолборо лэктэй», - мони.
- 32.124** Чолборогэлэ льэнхаяа, паттэлэ лэнхаяа.
- 32.125** Таң хаарэ тудэ пулуткин моболэк иидэмлэ.
- 32.126** Тиң таң льэлэ льэлэ хвость таат нугэнгэ мориэнуй бэнгэлэ чиэдьэгэ так аамэлэ.
- 32.127** А льэги тушадиэгэлэ санайдаах-ноон аам, тэрикиэдиэ.
- 32.128** Таат тиң сказка чэмиэч, кончился.

Потом сказал: «Сейчас я пойду. Я найду того зайца!»

Пошёл.
Заяц это ...
Затем он взял зайца.
Старик пришёл, он поймал зайца, этот заяц попался в его капкан.
Он принёс это.
Старик увидел - человек ходит.
Увидел: старуха ожила.

Это бабушка ожила, ходит.
«Старик, вот, я тебе готовлю еду».

Её муж сказал: «Как! Я же тебе давеча ножом распорол живот?»
Тогда старуха ответила: «Нет». «Я подумал, что ходит другая женщина».
«Да нет же, это я! Давеча шила, сидела и проглотила напёрсток».
«Я распорол твой живот и там нашёл напёрсток», - сказал старик.

Старик, это, развёл огонь.
«Давай съедим этого зайца!»
Они сварили и съели зайца.

Из шерсти сшила для мужа шапку.
Из этого, из хвоста, сделала это ... в холод одевать на руки ...

А из этого, шерсти туловища старуха сделала жилет.
И конец этой сказки.

33 Раньше, когда мы были маленькие

ТМ120070725Т3

Записано 25 июля 2007 г. от Марии Ивановны Турпановой, в селе Нелемное Республики Саха.

- 33.1** Раньше когда мы маленькие, тудаа йукоот, мит йукоойиили.
33.2 Тогда Башики монут лъэллэ участок лъэй.
33.3 Таа хоробопул лъэнү, йахаддаачэпул таа.

Раньше когда мы были маленькие ... мы были маленькие.
В то время был участок Басики.
Там были коровы, лошади.

33.4 Вообще ферма таа.

- 33.5** Дъэ кэбэчиили.
33.6 Эмэй миткэлэ, оёус на быке, на самке, таат миткэлэ көудэйм.
33.7 Мэт эмдъэ тиимиэ йукоой.
33.8 И тудэгэ йаан ньамалбилиньэй.

Мы отправились в путь.
Мать повезла нас, посадив на быка.
Моя сестра была вот такой маленькой.
Ей было 3 года.

33.9 Сестра мой, сестрёнка.

- 33.10** Таат, дъэ хонут хонут иркин миэстэгэ йахайиили.
33.11 Таат йүөй, палаткалэк оёоол.

Так мы ехали, ехали и приехали в одно место.
Мы увидели стоящие палатки.

33.12 Палатка.

- 33.13** Лъэ йуул укчиэй.
33.14 «Оо, - модьиили, - дъэ пугэчэ чаай оожэти!»
33.15 Дъэ эгиэйиили.
33.16 Дъэ таат, ннн, таң пулут мони:
«Мэт чаашэт кэлтэйэ иэ, - мони.

Шёл дым.
«О-о, будем пить горячий чай!»
- сказали мы.
Мы остановились.
Потом, н-н-н, тот старик сказал:
«Я сейчас же вернусь.
Там очень много глухарей».

33.17 Таа поижубэпэ нахаа нингэй», - мони.

33.18 Глухарь, «глухарей полно», - говорит.

33.19 Дъэ: «мэт таңидэ хондьэ иэ», - мони.

33.20 Таат, иич эл льэт киеч.

33.21 Иркин льэлэк поижубэлэк кэчиимэлэ.

«Я иду туда», - сказал он.

Он вскоре вернулся.

Принёс глухаря.

33.22 Поижубэ, значит глухарь.

33.23 Кэчиим.

33.24 Кэчиидэлэ мони: «Маа, - мони, - туөн йэлдэник! - мони.

33.25 Шипайник!»

33.26 Таат, тамунгэ мэт эмдьэ мони.

33.27 «Оо, - мони, - ??? нахаа омочэ рубаханьэй иэ!»

Принёс.

Принёс и сказал: «На, ошипайте!

Ошипайте!»

Тогда моя сестра сказала.

«О-о, какая красивая на нём рубаха!»

33.28 «Красивый платие», - говорит.

33.29 «Рубахаги нахаа красивый.

33.30 Маа, - мони, - наа, мэтин тииимиэ платие иидэк!

33.31 Тиимиэ платие иидэк!»

«Рубаха очень красивая.

Мама, сшей и мне такое платье!

Сшей такое платье!»

33.32 Тригодик это, не понимает.

33.33 Таат йэлдэ.

Затем я ошипывала птицу.

33.34 «Как красивый!

33.35 Иркин льэ чаай.

33.36 Иркиэт чаай.

33.37 Ещё кэчиик!» - мони.

Одной не хватит.

Одной не хватит.

Принеси ещё!» - сказала она.

33.38 Старик пошёл, опять принёс.

33.39 Кэчиим.

33.40 Тамунгэ йэлдэ аай.

33.41 «Оо, нахаа омочэ рубаха кудэй иэ!

33.42 Льэнин, посёлкаин хонхицэ, - мони, - клубкэ морот таң платие».

33.43 Эмэй мони: «Ага, иидэт иидэт».

33.44 Таат таң пулут мони.

Принёс.

Я снова ошипывала.

«О-о, какое красивое платье!

Когда мы приедем в посёлок, оденем в клубе такое платье».

Мать сказала: «Ага, сошью, сошью».

Тогда тот старик сказал.

- 33.45** «Эрэйдаахпэ йоо! - мони.
- 33.46** Адуөн чоммунидэ, - мони, - нахаа омочэ красавицапэ оонитэй, - мони.
- 33.47** Омочэ мархильпэнюот кудэнитэй, - мони.
- 33.48** Титтэ сам индьенитэй, - мони.
- 33.49** Читтэ чуму иидиенитэм, иидэнитэм», - мони.
- 33.50** Таат посёлканин кэбэчиили.
- 33.51** Йахайиили.
- 33.52** Таат таңидэ хондэлэ аай йолоҕудэ, эмэй магазинјин хони.
- 33.53** Йаан метрек ситецек минмэлэ.
- 33.54** Таат мони: «Чаашэт, - мони, - титин платие иидэт».
- 33.55** «Аа, мэт тиинэ, омочэ платие холльэ?
- 33.56** Оо, чуму, - мони, - это, пугэлбиэпэги чумут лөүдич элоо!» - мони.
- 33.57** «Мэт тэтин иэн платие иидэт».

«Бедняжка!
Когда они подрастут, они станут очень красивыми.
Они станут хорошими дочерьми.

Сами будут шить.
Они будут шить всё».

Так мы отправились в посёлок.
Приехали.
Когда вернулись назад, мать пошла в магазин.
Купила 3 метра ситца.
Затем сказала: «Сошью-ка я вам платья».
«Где моё то красивое платье?

О-о, выпали все перья!» - сказала младшая сестра.
«Я тебе сошью другое платье»,
сказала мать.

34 Мэт йаан уөнъэйоон оодъэ У меня было трое детей ТМИ20070725Т1

Записано 25 июля 2007 г. от Марии Ивановны Турпановой, в селе Нелемное Республики Саха.

- 34.1** Таа мэт йаан уөнъэйоон оодъэ.
34.2 Иркин уө чаашэт эдьи.
34.3 Атахун уө амдэй бэнпэдэк.
34.4 Мэт машльуө аай өйльэй бэдэк.
34.5 Атахун уөрпэги поньоонидэгэ это пооноожийт поньоони, титтэ эчиэнэ модонои.
34.6 Таат тудаа ... тиң чаашэт мэт йаахтэй йаахтэлэ чаачаа шөрилэшмэлэ бэдэк.
34.7 Эмэй йаахтаануннуй.
34.8 Таң йаахтэлэ эмэй тии таа фестивальюн эурэт, Якутскайюн хамлидьяа эурэйоон оодьиили.

34.9 Таат эурэт эурэт таат апосле йоульэт амдэй.
34.10 Таат шоромопул тиңидэ кэлунууни.
34.11 Таат мэтийн монюн: «Тэт что-нибудь, күш лэмэ лэйдиймэк?»
34.12 Эмэй йаахтэпки, эмэй ходэ йаахтаануннуй уөнжоот?»
34.13 Табунгэ мэт тиң йаахтэ, льэ, эмэй йаахтэги таачиэ льиэнул, өнмэгэ льиит йаахтаануйэ чаашэт.
34.14 Это, как её? Тудаа Ленин лампаги аай лампочкагэлэ аай, тамунгэлэ аай шөрилэшмэлэ бэдэк мэт чаачаа одул титэ.

У меня было трое детей.
Один и сейчас жив.
Двое умерли.
Дочь тоже умерла.
Её двое детей остались сиротами, живут с отцом.

Когда-то ..., песню, которую я сейчас спела, написал мой старший брат.

Мать моя пела.
Эту песню мать пела в разных местах. Мы несколько раз ездили в Якутск участвовать в фестивале.

Так мать ездила, ездила, и после заболела и умерла.
Потом люди приезжали сюда.
Спросили меня: «Ты что-нибудь знаешь?

Как пела твоя мать в молодые годы?»
Поэтому я и помню эту песню, песню моей матери и пою её.

Это, как её? Раньше мой брат написал на юкагирском языке про лампу Ленина.

- 34.15** Москва йаахтэпки аай Подмосковные Вечера, тамунгэлэ аай одул титэ шөрилэшмэлэ бэдэк.
- 34.16** Йархадан эмэй Йархаданэ чаашэт тамудэ наар йаахтаануни.
- 34.17** Түөн чаачаа перевододаймэлэ бэдэк одул титэ.
- 34.18** Тии эурэйоонпэлэк, ннн, шөрилэшний шоромок, писатель, Александр Ловрик, тии эурэй бэдэк.
- 34.19** Таачилэ композитор, аккордеонэ льэлэ пианинолэ йоодаануннуй.
- 34.20** Тамунпэ тии кэлут таң йаахтэги, Йархадан йаахтэгэлэ луучии титэ шөрилэнни.
- 34.21** Тамунгэлэ чаачаа одул титэ перевододаймэлэ бэдэк.
- 34.22** Таң Йархаданагэлэ чаашэт уөрэптиэ тамудэ йаахтэт эуриэнуни.
- 34.23** Иэн йаахтэл өйльэ.
- 34.24** Таачилэ йүөлэмэ клубнин кэлни.
- 34.25** Аккордеонэ, таңниги, Григорьян у него аккордеон, новый аккордеон ему подарили.
- 34.26** Этот одул йаахтэги луучии титэ шөрилэнни.
- 34.27** Тамунгэлэ одул титэ перевододайм.
- 34.28** Таат миткэлэ мони: «Дъэ йаахтэник!»
- 34.29** Мит нахаа нингэйли.
- 34.30** Ходэ йаахтэтуюк?, одул титэ шөрилэнни.
- 34.31** Тамун дъэ йаахтаайили.
- 34.32** Чаашэт уөрэптиэ йаахтаануни, таң йаахтэлэ одул титэ наар, Йархадан.
- 34.33** Чаашэт мэт Йархадан йаахтэтчэ, Йархадан буду петь.
- 34.34** «Пиэд андэпэгэн йарха подъольяануй.
- 34.35** Пойнаачиил тудэ оожигэлэ, Йархадан эмэй ойл миидэ, чуруудьяа йархужаашум.
- 34.36** Иилугэ йоо, иилугэ йоо !

Песню про Москву: «Подмосковные вечера», он тоже написал на юкагирском.

Песня «Мать Ярхадан», про Ярхадан песню часто поют.

Это мой брат перевёл на юкагирский.

Сюда приезжал, как его, писатель, Александр Ловрик приезжал сюда.

Потом приезжал ещё и композитор, он играл на аккордеоне и на пианино.

Они приезжали сюда и эту песню, песню про Ярхадан написали на русском языке.

А эту песню потом мой брат перевёл на юкагирский.

Эту песню про Ярхадан сейчас поют детишки, и ездят.

Другой песни нет.

Потом писатель и композитор приходили в клуб.

На аккордеоне тогда, Григорьян, у него аккордеон, (тогда) новый аккордеон ему подарили.

Эта юкагирская песня была написана на русском языке.

Её мой брат перевёл на юкагирский.

Потом он сказал нам: «Ну-ка, спойте!»

Нас было очень много.

Как мы спели, ведь написана была песня на юкагирском языке?

Так мы начали её петь.

Сейчас дети всегда поют эту песню по-юкагирски, про Ярхадан.

Сейчас я спою про Ярхадан.

На подножиях гор блестит лёд.

Свою блестящую воду Мать река Ярхадана тихо несёт.

Ах, любимая, ах, любимая!

- 34.37** Порхойэнъаачиил чоҷочэ будиэ, но-
лутпэдиэк о́боонил.
- 34.38** Чиечэ илэйэ титтэгэлэ, чуруудьяа
йархужаашум.
- 34.39** Иилугэ йоо, иилугэ йоо!
- 34.40** Ходит таат кудэльэлдьоодэк?
- 34.41** Мэт йуөльээмэ мархильгэлэ Йар-
хадан ньуулэ ниэдиэльэлнам.
- 34.42** Ходит таат кудэльэлдьоодэк?
- 34.43** Иилугэ йоо, иилугэ йоо».
- 34.44** «Мит нумэпэ молбодэпки чумут
подьобайнуннуни.
- 34.45** Ленин понъхоги тааðар миткэ дэ
йахай.
- 34.46** Нумэгэ модол шоромопул чумут
нуөлиэни.
- 34.47** Ленин иилугэ, Ленин иилугэ йоо,
лампаги миткэ кэлул.
- 34.48** Стадогэт кэлунут нумэгэ шөги.
- 34.49** Керосина лампагэлэ йиэдүгудэ
пэшшэйм.
- 34.50** Тамунгэт мит аяаат йахтаанун-
дьиили.
- 34.51** Коммунист партияни спасибочэ
моннуйли.
- 34.52** Мит нумэпэ молбодэпки чумут по-
дьобайни.
- 34.53** Ленин иилугэ, Ленин иилугэ, ми-
тин понъхолэ кэйм».

На крутом берегу стоят ивы.
Холодный ветер их тихонько ше-
велит.
Ах, любимая, ах, любимая!
Почему всё так вышло?
Мою любимую девушку назвали
именем Ярхадана.
Почему всё так вышло?
Ах, любимая, ах, любимая!»
«Светлыми стали наши дома.

Ленина свет до нас дошёл.

Все люди в доме засмеялись.

Уважаемый Ленин, уважаемый Ле-
нин, его лампа дошла до нас.
Вернувшись из стада, зашёл он
в дом.
Лампу керосиновую выбросил в
другое место.
Поэтому мы радуясь поём.

Коммунистической партии мы спа-
сибо говорим.
Посветлели наши дома.

Уважаемый Ленин, уважаемый Ле-
нин, он свет нам дал».

35 Мит машиналэ хонут ходимиэ эрэ миэстэгэ йахайиили Мы ехали на машине и приехали куда-то ТМИ20070725Т2

Записано 25 июля 2007 г. от Марии Ивановны Турпановой, в селе Нелемное Республики Саха.

- | | |
|---|--|
| <p>35.1 Таат мит машиналэ хонут ходимиэ эрэ миэстэгэ йахайиили.</p> <p>35.2 Таң миэстэгэ мит, поезд, поезд должен приехать, поезд.</p> <p>35.3 Таат модойиили.</p> <p>35.4 Чугэ, таң чугэ, сидим.</p> <p>35.5 Поезд, миадэйли.</p> | <p>Мы ехали на машине и приехали куда-то.
На том месте мы ... поезд, поезд должен приехать ... поезд.
Мы сидели.
Мы сидели на этой дороге, сидим.
Поезд поджидали.</p> |
|---|--|

35.6 Поезд должен приехать.

- | | |
|---|--|
| <p>35.7 Иркин тэрикиэдэй киэч.</p> <p>35.8 «Тит, тит ходимиэ лагерьгэй киэчэмэт?»</p> | <p>Подошла одна старуха.
«Вы из какого лагеря пришли?»</p> |
|---|--|

35.9 Нас спрашивает, да? «От какой, из лагеря?» - говорит.

35.10 Думает, мы заключенные.

- | | |
|--|---|
| <p>35.11 «Өйльэ, мит уөрэптиэ оойиили»,
модьиили.</p> <p>35.12 Йүөрэхјин, кичиэдин мэ кэбэчиили,
Таскан лаңин».</p> <p>35.13 «Аа, - мони, - эрэйдаахпэйоо! Чашэт чаайэйк кэчинитэмэ», - мони.</p> <p>35.14 Чай ... ходэ?</p> | <p>«Нет, мы дети», - ответили мы.</p> <p>«Мы едем в Таскан на учёбу».</p> <p>«А-а, Бедняжки! Я сейчас вам чаю принесу».</p> <p>Чай ... а как?</p> |
|--|---|

- 35.15** Таат йүөй, йаан шоромоплэк кэл-
нжил, ведроньни.
- 35.16** Картошкалэк кэчиниилэ, суп, та-
релкалэк, ложкалэк.
- 35.17** Митин абуттэнам.
- 35.18** «Оо, - говорит, - аа, чаай, чаай оо-
жэк».
- Потом мы увидели, как пришли
трое с ведрами.
Принесли картошку, суп, тарел-
ку и ложку.
Нам наливали.
«О-о, - говорит, - чай, пейте чай».

35.19 У нас нет обувь, это ... в торбазах.

35.20 Откуда у нас? Ничего нет, ни ботинок нет.

- 35.21** Мит мурэ чуму обунбэй, намочи-
лось.
- Наши сапоги намокли.

35.22 Сидим, «как мы поедем?» - думаем.

- 35.23** Таң тэрикиэдээ мэдит: «Чаашэт
мэт ботинкаплэк кэчинитэмэ».
- 35.24** Титимиэ чомоодъэ сапогипэлэк кэ-
чиимэлэ!
- 35.25** Таат модойиили.
- 35.26** Таачилэ йүөй, мит поезд киэч.
- 35.27** Мит модьиили: «Спасибо иэ, ба-
бушка».
- 35.28** «Аа, мэт чаашэт кэчинит», - мони.
- 35.29** Атахун мешок орехох кэчиимэлэ,
орехи.
- Та старушка услышала это и ска-
зала: «Сейчас я принесу ботин-
ки».
Она принесла вот такие вот боль-
шие сапоги!
Так мы сидели.
Потом мы увидели, что приехал
наш поезд.
Мы сказали: «Спасибо, бабуш-
ка!»
«А-а, сейчас ещё кое-что прине-
су», - сказала она.
Принесла нам два мешочка ореш-
ков.

35.30 «Туда, будете орехи кушать, время быстро пройдет».

35.31 Таат поехали долго долго куда-то.

- 35.32** Ходимиэ эрэ миэстэгэ йахайиили.
- Мы приехали на какое-то место.
- 35.33** Трактор, трактор совсем так вода, ... наводнение.
- 35.34** Среди пятнадцатого августа, и пятнадцатого сентября таа, целый
месяц совсем, кое-как доехали до Тасканы.

- 35.35** Таң Таскангэ интернат большой,
половина интернат.
- 35.36** Эймундэги интернат, эймундэги
детдом ... льэ, понооодъэ уөрпэ, эрэй-
даахпэ йоо!
- 35.37** Таат, таң мит целый иркин кин-
дьэгэ больницаагэ ходойиили.
- В Таскане интернат большой, по-
ловина интернат.
Половина интернат, а половина
детдом. Там были дети-сироты,
бедняжки!
Там мы пробыли в больнице ме-
сяц.

35.38 Дъэ кашляют, кашляют, у кого лёгкое, у кого желудок, у кого голова.

35.39 Чаашэт хон?

35.40 Зырянкагэт атахун льэй, Таскангэ кичиэйэ уөрпэ льэнji тaa.

35.41 Они титтэл чомооюи уже, уөрпэньни.

35.42 Йукоодъэ уөрпэ льэнji, иилэпул.

35.43 Тамунпэ, туберкулёз захватил.

35.44 И вот мой брат, мэт чаачаа аай таат йоульэт амдэй.

35.45 Таң туберкулёзный больницаагэ ходоот ходоот мэт эчиэ таскайм.

35.46 Таачилэ иркин ньамалбүлгэ таат кичиэйиили Таскангэ.

35.47 Таат киэчиили йолојудэ.

35.48 Таат тин лэбиэгэлэ уже Якутиигэ Якутия йахапэнин, ??? Магадан отде-лился.

35.49 И в Зырянке стали учиться.

35.50 В Зырянке кое-как в год учились.

35.51 Иркин ньамалбүлгэ кичиэйиили.

35.52 Тии шоромо эл йахуй, чумут йу-коойиили, шестой класс, седьмой

Сейчас где?

Были двое детей из Зырянки, они учились в Таскане.

Они уже были большие, у них уже были дети.

Также были и маленькие детиши-ки.

Их туберкулёз захватил.

И вот мой брат тоже заболел и умер.

Он лежал в туберкулёзной боль-нице, отец мой его возил.

Так мы проучились в Таскане один год.

Потом вернулись.

Эта земля уже, к Якутии, к яку-там, отделилась от Магадана.

И в Зырянке стали учиться.

В Зырянке кое-как год учились.

Учились один год.

Здесь, в Зырянке людей не хва-тало, мы все были маленькие, ше-стори, седьмой класс.

35.53 Кто доярка, кто телятница, работницы сепаратора, сметану делали, кто свинарка, свиньи.

35.54 Таат эл кичиэйиили.

35.55 Мит школа пэшшэч.

35.56 Уйлаайиили.

35.57 Чаашэт тии куньэль иркубууди клас-сэк.

35.58 Уөрэптиэ киэйэн эл кичиэнүни, йу-мэк?

Тогда мы не учились.

Мы бросили учёбу в школе.

Начали работать.

Сейчас здесь, в деревне Нелем-ное школа до 11 класса.

Дети совсем не учатся, видела, да?

35.59 Не могут учиться, рядом одиннадцатый класс!

35.60 А мы, бедные, таскались.

35.61 Самолёт, какой там самолёт будет?

35.62 Тудаа самолёт не летал.

Раньше самолёт не летал.

35.63 Это в каком-то году, пятьдесят каком-то году, я не помню, так мучались, мучались, мучались, мучались ...

35.64 Долго рассказывали, там наводнение было, оттуда наводнение тинидэ ханаайиили тин лэбиэнин.

Долго рассказывали, там наводнение было, оттуда наводнение сюда дошло, до этой земли.

Материалы по языку юкагиров Верхней Колымы

- Агафья Григорьевна Шадрина –
- Акулина Васильевна Слепцова –
- Мария Ивановна Турпанова –

Составитель И. Нагасаки

Materials of the Language of Kolyma Yukaghir

- Agaf'ja Grigor'evna Shadrina –
- Akulina Vasil'evna Sleptsova –
- Marija Ivanovna Turpanova –

Published in March 2015

Edited by Iku Nagasaki

e-mail: inaga@nijal.ac.jp

10-2 Midori-chō, Tachikawa-shi, Tokyo, 190-8561, Japan

National Institute for Japanese Language and Linguistics

Published by the working group of the Grant-in-Aid for Scientific Research (B) "A Study of Digital Archive Environment and Language Documentation for Minority Languages in North-East Eurasia"

Printed by WACO Corporation

3-11-7, Īdabashi, Chiyoda-ku, Tokyo, 102-0027, Japan

The publication of this volume has been supported by funds from Japan Society for the Promotion of Science (JSPS), the Grant-in-Aid for Scientific Research (B) "A Study of Digital Archive Environment and Language Documentation for Minority Languages in North-East Eurasia" under Grant No. 23401025.

コリマ川上流地域のユカギール語資料

- アガーフィア・グリゴーリエヴァ・シャドリナ –
- アクリーナ・ワシリエヴァ・スレプツォーヴァ –
- マリーヤ・イヴァーノヴァ・トルバーノヴァ –

平成27年3月20日発行

編集 長崎 郁

e-mail inaga@nijal.ac.jp

〒190-8561 東京都立川市緑町10-2 国立国語研究所

発行 日本学術振興会科学研究費補助金基盤研究（B）「北東ユーラシア諸言語の電子アーカイブ環境構築とドキュメンテーション研究」研究班

印刷 株式会社ワコー

〒102-0072 東京都千代田区飯田橋3丁目11番7号

本書の作成と刊行にあたり下記の補助金を受けた：

平成26（2014）年度科学研究費補助金基盤研究（B）「北東ユーラシア諸言語の電子アーカイブ環境構築とドキュメンテーション研究」（代表：長崎郁，課題番号：23401025）
